XXXVI

36 FIFF

FESTIVAL INTERNATIONAL DU FILM DE FRIBOURG

18 – 27.03.2022

Partenaire principale | Hauptpartnerin | Main partner

BCF FKB

Fondation | Stiftung | Foundation

LOTERIE ROMANDE

Partenaires institutionnel·les | Institutionelle Partner*innen

Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Direktion für Entwicklung und Zusammenarbeit DEZA
Direction du développement et de la coopération DDC

Bundesamt für Kultur BAK
Office fédéral de la culture OFC

ETAT DE FRIBOURG
STAAT FREIBURG

AGGLO FRIBOURG · FREIBURG

Ville de Fribourg

PROGRAMME / PROGRAMM

fiff.ch

Index des films
Filmverzeichnis
Index of Films

0

12 Monkeys 25
407 Jou 21

A

A bassa voce 53
Ahco, le petit Éléphant intrépide 33
Alambamento 49
Amira 13
Another Day of Life 48
Ar Condicionado 49
Astel 21
Asteroid 61
Automne 33
Avec Calvin 53
Aventures de Rabbi Jacob (Les) 36

B

Battery Daddy 33
Beans 33
Belles de Nuit (Les) 51
Beyond My Steps 47
Blanket 33
Boy and His Dog (A) 57
Brighton 4th 13
Broken Keys 13

C

Cage aux Folles (La) 36
CAI - BER 17
Calmos 37
C'est arrivé près de chez vous 36
Chanson pour la Pluie 33
Civil (La) 13
Confession 14
Corazón de Mezquite 61
Crumbs 25

D

Donnie Darko 31
Dr. Strangelove 31

E

Eau qui dort (L') 53
Es muss 53
Escape from Mogadishu 22
Esther 53
Et si on vivait tous ensemble ? 51

F

Fin de Partie 39
Firecracker Story (A) 17
Flickering Truth (A) 43
Frozen Out 21

G

Gendarme et les Gendarmettes (Le) 37
Godfather CODA (The) 57
Grande Bouffe (La) 37
Grande Kilapy (O) 48
Gravedigger's Wife (The) 14

H

Haboob 17
Hive 39
Hors Saison 53
How My Grandmother Became a Chair 19
Hyènes 54

I

I Love Kuduro 47
Independência 47
Interstellar 31
Invisibles 17

J

Jetée (La) 25
Jouet (Le) 51
Junko 19

K

Kabul, City in the Wind 43
Klondike 14
Kwando 47

L

Land of the Enlightened (The) 43
Landscape Zero 25
Last Film Show 14
Life Is Beautiful 15
Lost Exile 40
Lúcia no Céu com Semáforos 49
Lunch Break 21

M

Mad Max 28
Mad Max 2: The Road Warrior 28
Mad Max Beyond Thunderdome 28
Mad Max: Fury Road 28
Madagascar au Bout du Monde 54
Malevil 25
Mar 19
Marcher sur l'eau 22
Maria Chapdelaine 23
Marriage (The) 39
Melancholia 31
Moça 49
Monty Python's Life of Brian 36
Monty Python's The Meaning of Life 37
Murder Tongue 21
Mwana Nketo 49

N

Na Cidade Vazia 48
Neptune Frost 15
Night Raiders 26
Night Shift (The) 57
Njinga Rainha de Angola 48
Nothingwood 44
Nuovi mostri (I) 51
Nzila Ngola 49

O

On the Job 2: The Missing 8 15
Oranges sanguines 57
Orphanage (The) 44

P

Parizad 17
Party (The) 37
Party Poster 19
Penguin and Whale 33
Performance 54 21
Piggy 58
Poupelle of Chimney Town 33
Programme : Courts Angola 49
Programme : Ma Planète | Mein Planet 33
Programme : Foreign Visa Award 53

S

Sandstorm 19
Sans le Kosovo 40
Shok 40
Sisterhood 39
Skanderbeg 40
Soylent Green 26
Special Delivery 58
Stalker 26

T

Taking (The) 23
Tattoo Your Dreams 33
Terra dei figli (La) 26
These Final Hours 58
Thousand Girls Like Me (A) 44
Tides 27

U

Últimos días (Los) 27
Unseen (The) 27
Up in Arms 51

V

Valseuses (Les) 36
Visit (The) 54
Vogel und die Bienen (Der) 33
Voyage chez les Vivants - L'Aventure des Hommes 54

W

When Pomegranates Howl 15
World, the Flesh and the Devil (The) 27
World's End (The) 31

Index des réalisatrices et réalisateurs
Verzeichnis der Regisseurinnen und Regisseure
Index of directors

A

Abdelsalam Ahmed, EGYPT 17
Ahmed Khadar Ayderus, FINLAND, SOMALIA 14
Amini Aboozar, AFGHANISTAN 43

B

Basholli Blerta, KOSOVO 39
Belvaux Rémy, BELGIUM 36
Blier Bertrand, FRANCE 36, 37
Bonzel André, FRANCE 36
Brandt Henry, SWITZERLAND 54
Brettkelly Pietra, NEW ZEALAND 43

C

Calderón Ana Laura, MEXICO 61
Casari Matilde, SWITZERLAND 53
Chandna Rishi, INDIA 19
Choi Kook-hee, SOUTH KOREA 15
Cinéfilo Satanha, ANGOLA 49
Clair René, FRANCE 51
Claver Ery, ANGOLA 49
Coppola Francis Ford, USA 57
Coyette Eléonore, BELGIUM 21
Cupellini Claudio, ITALY 26

D

De Chalonge Christian, FRANCE 25
De la Fuente Raúl, SPAIN 48
De Pue Pieter-Jan, BELGIUM 43
Deer Tracey, CANADA 33
Diab Mohamed, EGYPT 13
Diop Mambéty Djibril, SENEGAL 54
Donoughue Jamie, UK 40
Duma Dina, NORTH MACEDONIA 39

E

Edwards Blake, USA 37
Eghbaldar Alimohammad, IRAN 21
Ensor Kaya, USA 47
Er Gorbach Maryna, UKRAINE 14

F

Fattouh Nicolas, LEBANON 19
Fehlbaum Tim, SWITZERLAND 27
Ferreri Marco, ITALY 37
Fleischer Richard, USA 26
Fradique, ANGOLA 47, 49

G

Gamboa Zézé, ANGOLA 48
Ganji Mehdi, IRAN 33
García Garzón Esteban, COLOMBIA 17
Gilliam Terry, UK 25
Girault Jean, FRANCE 37
Gjinovci Dea, ALBANIA, SWITZERLAND 40
Goulet Danis, CANADA 26
Graciano Sérgio, PORTUGAL 48
Gul Seemab, PAKISTAN 19

H

Hao Zhizi, CHINA 17
Hilditch Zak, AUSTRALIA 58
Hirota Yusuke, JAPAN 33
Hoseinivand Aalipour Mehdi, IRAN 61

I

Issa Jumana, SWITZERLAND, PALESTINE 53

J

Jaquier Arthur, SWITZERLAND 53
Jaura Ali Sohail, PAKISTAN 21
Jeon Seung-bae, SOUTH KOREA 33
Jo Ba-reun, SOUTH KOREA 57
João Ganga Maria, ANGOLA 48
Jones L.Q., USA 57
Jones Terry, UK 36, 37

K

Kelly Richard, USA 31
Keyrouz Jimmy, LEBANON 13
Kim Soyeon, SOUTH KOREA 33
Koguashvili Levan, GEORGIA 13
Kopko Nina, BRAZIL 21
Kronlund Sonia, FRANCE 44
Kubrick Stanley, USA 31

L

Lara Kamy, ANGOLA 47
Letourneur Hélène, FRANCE 33
Limbu Minsho, NEPAL 19
Llansó Miguel, SPAIN 25

M

MacDougall Ranald, USA 27
Maïga Aïssa, FRANCE, SENEGAL 22
Mani Sahra, AFGHANISTAN 44
Marano Flavio Luca, SWITZERLAND 53
Marín Gretel, CUBA 49
Marker Chris, FRANCE 25
Matti Erik, PHILIPPINES 15
Maxville Fisnik, KOSOVO, SWITZERLAND 39, 40
Meurisse Jean-Christophe, FRANCE 57
Miala Denis, ANGOLA 49
Mihai Teodora Ana, BELGIUM, ROMANIA 13
Milatović Milorad, MONTENEGRO 19
Miller George, AUSTRALIA 28
Molinaro Édouard, FRANCE 36
Monicelli Mario, ITALY 51
Monnard Pierre, SWITZERLAND 53
Moshkova Marina, RUSSIA 33
Moussavi Granaz, IRAN 15

N

Nalin Pan, INDIA 14
Nenow Damian, POLAND 48
Nolan Christopher, UK 31
Nugent Elliott, USA 51

O

Ogilvie George, AUSTRALIA 28
Oury Gérard, FRANCE 36

P

Park Dae-min, SOUTH KOREA 58
Pastor Àlex, SPAIN 27
Pastor David, SPAIN 27
Patrocínio Mário, PORTUGAL 47
Pavić Bruno, CROATIA 25
Pereda Carlota 58
Perillo Alessandro, SWITZERLAND 53
Philippe Alexandre O., SWITZERLAND 23
Pilote Sébastien, CANADA 23
Poelvoorde Benoît, BELGIUM 36
Puenzo Nicolás, ARGENTINA 27

R

Risi Dino, ITALY 51
Robelin Stéphane, FRANCE 51
Roldán Pablo, ARGENTINA 33
Ryoo Seung-wan, SOUTH KOREA 22

S

Sadat Shahrbanoo, IRAN 44
Samani Mahsa, IRAN 17
Scola Ettore, ITALY 51
Shahmiri Mehdi Imani, IRAN 17
Scheu Amigo Ana, SWITZERLAND 53
Sy Ramata-Toulaye, FRANCE, SENEGAL 21

T

Tarkovsky Andrei, USSR 26
Torres Ezequiel, ARGENTINA 33

U

Uzeyman Anisia, RWANDA 15

V

Vallotton Yael, SWITZERLAND 53
Veber Francis, FRANCE 51
Von Döhren Lena, GERMANY 33
Von Trier Lars, DENMARK 31

W

Wicki Bernhard, AUSTRIA, SWITZERLAND 54
Williams Saul, USA 15
Wright Edgar, UK 31

Y

Yoon Jong-seok, SOUTH KOREA 14
Yutkevich Sergei, RUSSIA 40

Z

Zeqiri Blerta, KOSOVO 39
Zheng Yawen, CHINA 33
Zhou Hao, CHINA 21

Veuillez être attentives et attentifs aux indications suivantes
Bitte beachten Sie die folgenden Hinweise
Please be mindful of the following information

!

F En raison de son contenu explicite, ce film est fortement déconseillé aux personnes sensibles.

D Dieser Film enthält explizite Szenen, die sensible Zuschauer*innen irritieren können.

E This film contains explicit scenes which may be offensive or disturbing to sensitive viewers.

Le FIFF poursuit sa mue vers le bilinguisme
Das FIFF setzt seine Bestrebungen in Sachen Zweisprachigkeit fort
FIFF close to its 100% bilingual goal

F Avec le précieux soutien du Canton de Fribourg, le FIFF propose, cette année, la quasi-totalité des films avec les sous-titres français et allemands. Les discussions du FIFForum seront également traduites dans les deux langues. Les Q&A, quant à eux, pourront bénéficier des deux langues dans certains cas.
Toute la communication officielle imprimée et en ligne se fait déjà de manière complètement bilingue.
Le FIFF s'est donné trois ans pour atteindre son objectif de Festival bilingue français-allemand. Nous sommes fières et fiers de pouvoir proposer cette année à nos publics les résultats d'une grande avancée en la matière et nous réjouissons d'ores et déjà d'améliorer notre offre lors des prochaines éditions.

D Mit der wertvollen Unterstützung des Kantons Freiburg kann das FIFF dieses Jahr fast alle Filme mit deutschen und französischen Untertiteln zeigen. Die Diskussionen am FIFForum werden ebenfalls in beide Sprachen übersetzt. Die Q&A werden teilweise in beiden Sprachen durchgeführt.
Die gesamte offizielle Print- und Online-Kommunikation erfolgt bereits zweisprachig.
Das FIFF hat sich eine Zeitspanne von drei Jahren gesetzt, um den Vorsatz eines deutsch- und französischsprachige Festivals umzusetzen. Wir sind stolz darauf, unserem Publikum in diesem Jahr einen beachtlichen Fortschritt im Bilingualismus präsentieren zu dürfen und freuen uns schon jetzt darauf, unser Angebot in den nächsten Ausgaben weiter zu verbessern.

E Thanks to the generous support of Fribourg's cantonal government, almost all of the films on the FIFF 2022 programme will be screened with French and German subtitles. FIFForum events will also be bilingual, as well as some Q&A sessions.
The Festival publishes all its official communication – print and online – in French and German. FIFF gave itself three years to become a fully bilingual (French and German) festival. This year, we are delighted to share the results of our efforts with the public. Of course, we will not stop working until we achieve our goal.

F Toutes les mesures sanitaires édictées par la Confédération et le Conseil d'État fribourgeois sont respectées. Nous respectons également les choix de prévention de nos salles et lieux partenaires. Pour plus d'information, merci de vous référer à la page Covid de notre site Web.

D Alle vom Bund und vom Kanton Freiburg erlassenen Gesundheitsmassnahmen werden eingehalten. Wir respektieren auch die jeweiligen Massnahmen unserer Partnerinstitutionen. Für weitere Informationen verweisen wir Sie auf die Covid-Seite unserer Website.

E The Festival applies the sanitary measures decreed by the Swiss and Fribourg authorities. We also follow the safety rules of our partner venues. For more information, please refer to the Covid page on our website.

fiff.ch/covid-fiff

SOMMAIRE
INHALTSVERZEICHNIS
CONTENTS

Index des films
Filmverzeichnis
Index of Films 2

Index des réalisatrices·teurs
Verzeichnis der Regisseur*innen
Index of directors 2

Messages
Botschaften 4

Prix
Auszeichnungen
Awards 8

Membres des jurys
Jurymitglieder
Jury members 8

Comité d'honneur
Ehrenkomitee
Board of Honour 10

OFFICIAL SELECTION

Compétition internationale
Internationaler Wettbewerb
International competition 12
Longs métrages
Langfilme
Feature Films

Compétition internationale
Internationaler Wettbewerb
International competition 16
Courts métrages
Kurzfilme
Short Films

Film d'ouverture
Eröffnungsfilm
Opening Film 22

Film de clôture
Schlussfilm
Closing Film 22

Coups de cœur
Unsere Favoriten
FIFF favourites 23

PARALLEL SECTIONS

Cinéma de genre (I)
Genrekino (I)
Genre Cinema (I) 24
Après l'apocalypse
Nach der Apokalypse
After the apocalypse

Cinéma de genre (II)
Genrekino (II)
Genre Cinema (II) 30
Les désirs du public
Die Lieblinge des Publikums
Audience Choice

Découvertes en famille
Grosses Kino für Familien
Make it family time 32

Décryptage
Entschlüsselt
Decryption 34
Décryptage : Context culture

Diaspora 38
Gjon's Tears,
L'Albanie et le Kosovo
Albanien und der Kosovo
Albania and Kosovo

Hommage à 42
Au cinéma afghan
Das afghanische Kino
to Afghan Cinema

Nouveau territoire
Neues Territorium
New Territory 46
Angola

Sur la carte de 50
Pierre Richard

SPECIAL SCREENINGS

Passeport Suisse 52

Séances de minuit
Mitternachtsvorführungen
Midnight Screenings 56

SCHOOL PROGRAMME

Planète Cinéma 60

FIFFORUM

FIFForum 62

EXTRAS

EXTRAS 64

CUTSCENE

Cutscene 66

—

Organisation & partenaires
Organisation & Partner
Organisation & partners 68

Souvenirs
Merchandising 69

Remerciements
Dank
Acknowledgments 70

MESSAGES BOTSCHAFTEN

CARINE BACHMANN

Directrice, Office fédéral de la culture
Direktorin, Bundesamt für Kultur
Director, Federal Office of Culture

© STEMUTZ

SYLVIE BONVIN-SANSONNENS

Conseillère d'État du canton de Fribourg
Directrice de la formation et des affaires culturelles
Staatsrätin des Kantons Freiburg
Direktorin für Bildung und kulturelle Angelegenheiten
Councillor of the canton of Fribourg
Director of Public Education and Culture

THIERRY STEIERT

Syndic de la Ville de Fribourg
Stadtammann von Freiburg
Mayor of the City of Fribourg

PATRICIA DANZI

Directrice, Direction du développement et de la coopération DDC
Direktorin, Direktion für Entwicklung und Zusammenarbeit DEZA
Director-General, Swiss Agency for Development and Cooperation SDC

© Charly Rappo

MATHIEU FLEURY

Président de l'association du FIFF
Vereinspräsident des FIFF
President of the FIFF association

THIERRY JOBIN

Directeur artistique du FIFF
Künstlerischer Leiter des FIFF
Artistic Director of the FIFF

CARINE BACHMANN

UN FESTIVAL QUI NE RENONCE PAS

F Le Festival International du Film de Fribourg (FIFF), c'est un état d'esprit. Année après année, il nous offre une exploration du cinéma mondial accompagnée d'un regard pointu sur l'actualité, conduisant à mettre en perspective nos préoccupations du quotidien. En 2022, le FIFF nous confronte, avec sa section du film post-apocalyptique, à l'avenir de l'humanité et de notre planète, entrant en résonance avec des réflexions dont la pandémie a souligné l'urgence. Il aborde sans complexe le débat sur la *cancel culture* avec une série de comédies populaires qui ne pourraient plus être produites aujourd'hui. Et il offre un hommage vibrant au cinéma afghan, qui rappelle l'importance de la liberté d'expression et ce qu'encourent les sociétés qui la musèlent. Reporté, redimensionné, redéployé, le FIFF s'est renouvelé sans relâche depuis deux ans pour continuer à être présent pour son public. Cette édition 2022 s'annonce ambitieuse, et c'est à l'image d'un festival qui n'a jamais renoncé.

EIN FESTIVAL, DAS NIE AUFGIBT

D Das Internationale Filmfestival Freiburg FIFF ist mehr als ein Festival, es ist eine Geisteshaltung. Jahr für Jahr nimmt es uns mit auf eine filmische Reise um die Welt und wirft einen kritischen Blick auf das aktuelle Weltgeschehen und lässt so unsere Alltagssorgen in einem neuen Licht erscheinen. 2022 konfrontiert uns das FIFF in seiner Sektion zum postapokalyptischen Film mit der Zukunft der Menschheit und unseres Planeten und setzt uns damit Überlegungen aus, die durch die Pandemie noch viel dringlicher geworden sind. Mit einer Reihe populärer Komödien, die heute so nicht mehr produziert werden könnten, stösst es eine mutige Debatte über die *Cancel Culture* an. Und es widmet dem afghanischen Film eine aufwühlende Hommage, die zeigt, wie wichtig die Meinungsfreiheit ist und was Gesellschaften widerfährt, die sie untergraben. Verschoben, verändert, verlagert – das FIFF hat sich seit zwei Jahren laufend erneuert, um seinem Publikum nahe zu bleiben. Die Ausgabe 2022 ist ambitiös, das passt zu einem Festival, das nie aufgibt.

A FESTIVAL THAT NEVER SAYS DIE

E FIFF is not just an international film festival; it is a state of mind. Year after year, it takes us on a cinematic journey around the globe and boldly confronts us with other realities that put our everyday concerns into perspective. In 2022, FIFF shines its spotlight on post-apocalyptic films that prompt us to question what the future holds for humanity and the planet, and exposes us to challenging issues which have taken on an added urgency since the pandemic. The Festival addresses the hot-button subject of cancel culture by screening a series of popular comedies that could not be made today. It also pays stirring homage to Afghan cinema, which serves to remind us of the importance of freedom of expression and the fate that awaits those societies which muzzle it. Over the last two years, FIFF has been rescheduled, reimagined and relocated, but one thing has remained constant: its service and commitment to the public. The 2022 edition is as ambitious as the Festival itself, whose staying power has never waned.

SYLVIE BONVIN-SANSONNENS

UN PROGRAMME RICHE DE SENS

F En cette période où nous composons avec l'instabilité, il est un événement que nous attendons tout particulièrement : si le FIFF se transforme et se réinvente, change de look et de saison, il reste toujours fidèle à son public. Par son identité et sa renommée, le Festival révèle et propulse devant la scène de nouvelles et nouveaux cinéastes provenant de pays où réaliser et diffuser des films s'avère souvent difficile. En qualité de nouvelle directrice des domaines de la formation et de la culture, je me réjouis de compter sur un partenaire tel que le FIFF, qui accueille chaque année des milliers de spectatrices et spectateurs, dont un grand nombre de jeunes dans les salles de cinéma. Grâce à une programmation riche de sens, le public de demain peut exercer son sens critique et échanger sur des thématiques actuelles et des cultures parfois trop peu médiatisées. Merci de nous faire voyager ! Excellent Festival à toutes et tous !

EIN REICHHALTIGES PROGRAMM

D In diesen unbeständigen Zeiten gibt es ein Ereignis, auf das wir uns ganz besonders freuen – das FIFF. Auch wenn es sich wandelt und sich neu erfindet, seinen Look und sogar die Jahreszeit wechselt, bleibt es seinem Publikum stets treu. Durch seine Ausrichtung und sein Renommee fördert das Festival neue Filmschaffende aus Ländern, in denen es oft schwierig ist, Filme zu realisieren und zu zeigen, und gibt ihnen eine Plattform. Als neue Direktorin der Bereiche Bildung und Kultur freue ich mich, auf einen Partner wie das FIFF zählen zu können, ein Festival, das alljährlich Tausende von Zuschauerinnen und Zuschauern, darunter viele Jugendliche, in die Kinosäle lockt. Das Publikum von morgen kann dank eines reichhaltigen Programms seinen kritischen Geist schärfen und sich über aktuelle Fragen und Themen austauschen, die in den Medien mitunter zu kurz kommen. Ich danke dem FIFF, dass es uns auf diese Reise mitnimmt und wünsche allen ein grossartiges Festival!

SHINING A LIGHT ON TOPICAL ISSUES

E In this period of instability, there is one event that we particularly look forward to: the Fribourg International Film Festival. Over the years, FIFF has reinvented itself, remodelled its visual identity and rearranged its calendar; however its loyalty to the Festival audience never changes. Thanks to the reputation and status it enjoys, FIFF is able to spot and showcase upcoming filmmakers working in countries where it is often difficult to make and distribute films. As the canton of Fribourg's new Minister of Education and Culture, I am delighted to count on a partner like FIFF. Every year, it attracts thousands of film fans of all ages and offers a meaningful programme that engages the audience, encourages critical thinking and fosters dialogue on topical issues and on cultures that are too often overlooked by the media. Thank you, FIFF, for taking us with you on these journeys! Here's to another excellent Festival!

THIERRY STEIERT

UNE SAINE REMISE EN QUESTION

F Pour sa 36e édition, le FIFF nous offre une programmation qui fera le bonheur du public fribourgeois, toujours fidèle au rendez-vous. Outre les films en compétition, nous aurons notamment le plaisir de découvrir la culture albanophone à travers les choix proposés par Gjon's Tears, ainsi que le cinéma afghan, dont les auteur·es n'ont plus le droit de s'exprimer – si ce n'est en exil. Avec les comédies qui n'auraient probablement plus le droit d'être produites aujourd'hui, le FIFF se permet de dénoncer les dérives de la *cancel culture* et nous permet de nous remettre en question dans un monde qui se veut parfait au risque de devenir stérile et aseptisé. En résumé, il y en aura pour tous les goûts et nul doute que le public, une fois de plus, passera une semaine inoubliable dans les salles de cinéma. La Ville de Fribourg peut se réjouir d'accueillir le FIFF, qui s'inscrit parfaitement dans l'esprit humaniste de notre cité!

SICH SELBST HINTERFRAGEN

D Das FIFF bietet im Rahmen seiner 36. Ausgabe ein Programm, welches das treue Freiburger Publikum begeistern wird. Neben den Wettbewerbsfilmen erlaubt uns insbesondere die Filmauswahl von Gjon's Tears, die albanische und kosovarische Kultur zu entdecken. Eine Hommage ist dem afghanischen Kino gewidmet, dessen Filmschaffende sich nicht mehr frei äussern können – es sei denn im Exil. Mit Komödien, die heute so nicht mehr produziert werden könnten, übt das FIFF Kritik an der *Cancel Culture*. Dabei gibt es uns Gelegenheit, uns selbst in einer Welt zu hinterfragen, die nach Perfektion strebt – auf die Gefahr hin, steril und unkreativ zu werden. Es ist also für alle etwas dabei und das Publikum wird zweifellos einmal mehr eine unvergessliche Woche in den Kinosälen verbringen. Freiburg kann sich glücklich schätzen, ein Festival wie das FIFF zu beherbergen, das perfekt im Einklang mit dem humanistischen Geist unserer Stadt steht!

A CONSTRUCTIVE RECKONING WITH CANCEL CULTURE

E For its 36th edition, FIFF has created a programme that is sure to delight its loyal audience. Alongside the films in competition, we will have the opportunity to discover Kosovo and Albanian culture thanks to Gjon's Tears, the guest curator of this year's *Diaspora* section. The Festival will also celebrate the work of Afghan filmmakers, whose freedom of expression has been crushed by their country's new leaders. At the same time, FIFF has made the daring decision to address the excesses of cancel culture head on by screening a selection of vintage comedies that maybe could not be made today. It is a choice that prompts us to question ourselves and a world whose pursuit of perfection risks rendering it sterile and aseptic. In short, FIFF offers an inclusive programme that caters to all tastes and is sure to give film fans a week of pure cinematic pleasure. The City of Fribourg is delighted to play host to FIFF, an event that perfectly reflects our city's humanist spirit!

PATRICIA DANZI

MIT DEM FIFF DIE ZUKUNFT BEEINFLUSSEN

D «Die Wirklichkeit ist nur veränderbar, insofern sie noch nicht ist. Wir können versuchen, die Zukunft zu beeinflussen, das ist alles», schrieb Friedrich Dürrenmatt im nahegelegenen Neuenburg. Nach Covid wird nicht wie zuvor sein, neue Visionen sind zwangsläufig gefragt. Dabei sind Innovation und Digitalisierung wichtige Ziele für das EDA und die DEZA im 2022. Diesbezüglich können wir stark von Kulturfestivals wie dem FIFF profitieren, welches gezeigt hat, wie in kurzer Zeit mit Kreativität und Innovation Neues entwickelt werden kann. Physische Räume mussten pandemiebedingt schliessen, während virtuelle Räume geschaffen wurden. Wobei die Hybridisierung beider sicherlich weitere zukunftsweisende Möglichkeiten des Zusammenkommens und Kulturschaffens hervorbringen wird. Wir möchten gemeinsam mit dem FIFF versuchen, die Zukunft zu beeinflussen, sei es durch Filme, Geschichten oder kreative Ideen, die uns mit Menschen aus anderen Ländern näher zusammenbringen. Herzlichen Dank für die gute Partnerschaft, wir freuen uns auf ein Programm, das die Wirklichkeit ein wenig verändert.

INFLUENCER L'AVENIR AVEC LE FIFF

F Dürrenmatt disait que la réalité ne peut être changée que tant qu'elle n'est pas encore. Que nous pouvons tenter d'influencer l'avenir, rien d'autre. La vie post-coronavirus sera différente et appelle de nouvelles visions. L'innovation et la numérisation comptent toutes deux parmi les grands objectifs du DFAE et de la DDC en 2022 et nous avons beaucoup à apprendre des festivals culturels tels que le FIFF, qui nous a prouvé qu'avec de la créativité et de l'innovation, on peut créer quelque chose de nouveau en peu de temps. Durant la pandémie, de nombreux espaces physiques ont dû fermer leurs portes tandis que d'autres, virtuels, ont vu le jour. La création d'espaces hybrides entre ces deux formes nous livrera de nouvelles possibilités de rencontre et de création culturelle résolument tournées vers demain. Aux côtés du FIFF, nous voulons tenter d'influencer l'avenir au moyen de films, d'histoires et d'idées créatives qui nous rapprochent de personnes venues d'autres pays. Merci pour ce partenariat et pour ce programme, qui change un peu la réalité.

FIFF – HELPING TO BUILD A BETTER FUTURE

E During his time in nearby Neuchâtel, Dürrenmatt wrote: "Reality can only be changed before it happens. All we can do is try to shape the future". Things will not be the same post-COVID. These new circumstances will require new visions. Innovation and digitalisation are top priorities on the FDFA and SDC agenda in 2022. Here, we can learn a great deal from cultural festivals like FIFF, which has demonstrated how new solutions can be developed in a short space of time thanks to creativity and innovation. When the pandemic forced physical spaces to close, virtual spaces were created. Their hybridisation will surely open up pioneering opportunities that bring people together and nurture creative output. We want to work with FIFF to try and shape the future, whether through films, stories or imaginative ideas that draw us closer together to people from other countries. Thank you very much for your partnership and we look forward to a film programme that will change reality a little.

MATHIEU FLEURY

UN DÉSIR D'ORDINAIRE

F Au moment d'écrire ces lignes, quelques semaines avant son ouverture, je sens battre le cœur du Festival et de celles et ceux qui le concoctent avec passion, je sens ces pulsations d'espoir, je sens l'envie bourgeonner… mais je sens malheureusement aussi l'angoisse pudiquement cachée et une inquiétude usante face à une incertitude devenue la règle. Ne toujours pas savoir si nous pourrons faire ce dont nous rêvons nous gâche un peu ce moment en suspension, qui devrait n'être que pur plaisir… Mais la foi et l'excitation sont bien là et, grâce aux soutiens qui nous manifestent leur solidarité, nous pouvons continuer à croire à la force des rêves. Oui, nous croyons que le FIFF pourra annoncer le printemps, symboliser le renouveau et célébrer le retour du bonheur tant espéré de la rencontre. Après en avoir été si longtemps privé·es, nous retrouvons du charme à l'ordinaire et fantasmons d'une édition «normale». Si nous sommes fier·es d'avoir pu montrer notre créativité en matière d'organisation en inventant du jamais vu et du jamais fait, nous serions heureuses et heureux de n'avoir plus cette fois-ci qu'à projeter sur nos écrans les lumières du Monde.

DER WUNSCH NACH NORMALITÄT

D Beim Schreiben dieser Zeilen wenige Wochen vor dem Festival spüre ich bereits seinen Herzschlag, pulsierende Hoffnung und aufkommende Freude bei allen, die es mit Leidenschaft vorbereiten… Leider bemerke ich auch unterschwellige Angst und zermürbende Sorgen angesichts einer Ungewissheit, die zur Regel geworden ist. Die Ungewissheit darüber, ob unsere Träume in Erfüllung gehen, überschattet diesen Moment, in dem doch ungetrübte Vorfreude herrschen sollte… Aber dank unserer solidarischen Unterstützer*innen sind wir zuversichtlich und glauben weiterhin an die Kraft der Träume. Ja, wir glauben daran, dass das FIFF den Frühling einläuten wird, einen Neubeginn symbolisiert, und wir die Begegnungen feiern können, die wir so schmerzlich vermisst haben. Nach der langen Zeit des Verzichts hat das Gewöhnliche einen besonderen Reiz und wir hoffen auf eine ganz «normale» Ausgabe. Auch wenn wir stolz darauf sind, dass wir mit organisatorischem Geschick etwas völlig Neuartiges auf die Beine stellen konnten, wünschen wir uns, dieses Mal nur die Lichter dieser Welt auf unsere Leinwand zu projizieren.

A LONGING FOR THE ORDINARY

E As I write these lines, a few weeks from opening day, I feel the heart of the Festival and of its dedicated team beat. I feel hope pulsate and anticipation mount. Yet, I also sense some discreetly concealed concern draining anxiety caused by the whirling uncertainty that has become the new normal. Not knowing if we will be able to realise our dream dampens the excitement a little. Our joy may be tinged with sadness but we have neither given up hope or curbed our enthusiasm, and the solidarity of our supporters remains undiminished. As a result, our belief in the power of dreams remains unshaken. Yes, we believe that FIFF heralds the arrival of spring, symbolises renewal and celebrates the return of the longed-for thrill of a shared experience. Given these extraordinary times, the ordinary becomes appealing again and we fantasise about a 'normal edition'. Of course, we are proud of our organisational creativity that allowed us to come up with innovative and original solutions. But this year we would be happy to simply project the lights of the world on to our screens.

THIERRY JOBIN

APRÈS TOUT, CE N'EST QUE DU CINÉMA

F Rêvons un peu.

Rêvons une culture qui s'alimenterait de toutes les cultures…
Rêvons de sociétés qui, comprenant que la survie et le bonheur de tou·tes garantiraient les leurs, prendraient des mesures drastiques sur le climat ou les pénuries…
Rêvons de lieux qui mettraient en contexte, pour en éviter les dérives à jamais, toutes les œuvres qui ont reflété le racisme ou le sexisme de leurs époques…
Rêvons une Suisse où les trois quarts des habitant·es auraient soif de connaître un peu mieux le quart restant, soit les habitant·es issu·es de l'immigration, à commencer par les albanophones…

Rêvons une nation afghane forte d'artistes qui créent pour célébrer la grandeur et le courage sans pareil de leur peuple…
Rêvons un coin d'Afrique lusophone comme l'Angola qui clignoterait enfin sur les radars après des décennies de colonialisme et de guerre civile…
Rêvons une icône de notre imaginaire collectif, Pierre Richard, qui viendrait nous saluer en toute simplicité…
Rêvons ensemble le FIFF 2022.
Après tout, ce n'est que du cinéma.

LASST UNS EIN WENIG TRÄUMEN

D Lasst uns ein wenig träumen…

Von einer Kultur, in der alle Kulturen Einfluss nehmen können…
Von Gesellschaften, die begriffen haben, dass das Überleben und das Glück aller Menschen auch ein Garant für ihr eigenes Glück ist und deshalb drastische Massnahmen gegen den Klimawandel und die Not ergreifen…
Von Orten, an denen sämtliche Werke, in denen sich der Rassismus und der Sexismus ihrer Zeit widerspiegeln, kritisch kontextualisiert werden, um Diskriminierung für immer zu verhindern…
Von einer Schweiz, in der sich drei Viertel der Einwohner*innen wünschen, das restliche Viertel etwas besser kennenzulernen, bzw. die Menschen mit Migrationshintergrund, angefangen bei der albanischen Diaspora…
Von einem Afghanistan mit Kunstschaffenden, die die Grösse und den unvergleichlichen Mut ihres Volkes feiern…
Von Angola, das nach Jahrzehnten der Kolonialisierung und des Bürgerkriegs endlich die ihm gebührende Aufmerksamkeit erhält…
Von der Schauspielikone Pierre Richard, die vorbeikommt, um einfach Hallo zu sagen…
Träumen wir vom FIFF 2022.

IT'S ONLY CINEMA, AFTER ALL?

E Let's dream a little.

Let's dream of a culture that taps into all cultures.
Let's dream of a society who understands that their survival and happiness depend on the survival and happiness of all, and take drastic action on the climate and scarcity.
Let's dream of a place that forgoes ideological purity tests in favour of a constructive reckoning with works that reflect the racism and sexism of their time.
Let's dream of a Switzerland, where 75% of the population take a genuine interest in the other 25% who come from other cultures. Let's start with Albanian speakers.
Let's dream of an Afghan nation brimming with artists whose use their creative talents to celebrate the greatness and unparalleled courage of their fellow Afghans.
Let's dream of a Portuguese-speaking corner of Africa like Angola that finally receive the attention they deserve after decades of colonialism and civil war.
Let's dream of an encounter with an icon – Pierre Richard – who inhabits our collective imagination and wears his fame lightly.
Let's dream of FIFF 2022.
It's only cinema, after all?

MEMBRES DES JURYS
JURYMITGLIEDER
JURY MEMBERS

LONGS MÉTRAGES
LANGFILME
FEATURE FILMS

Jorge Cohen, ANGOLA
Elina Duni, ALBANIA, SWITZERLAND
Sahra Mani, AFGHANISTAN
Giona A. Nazarro, ITALY, SWITZERLAND

COURTS MÉTRAGES
KURZFILME
SHORT FILMS

Anne-Frédérique Widman, SWITZERLAND
Nadja Zela, SWITZERLAND
N.N.

CRITICS' CHOICE AWARD

Ruth Baettig, SWITZERLAND
Mariano Morace, SWITZERLAND
Rafael Wolf, SWITZERLAND

JURY ŒCUMÉNIQUE
ÖKUMENISCHE JURY
ECUMENICAL JURY

Diane Falque, FRANCE
Bernadette Meier, SWITZERLAND
Guy Rainotte, BELGIUM
Renata Werlen, SWITZERLAND

JURY DES JEUNES COMUNDO
JUGENDJURY COMUNDO
YOUTH JURY COMUNDO

Antoine Berset
Pernette Emery
Justin Gachet
Farshad Ghane
Fanny Lamoureux
Violette Marbacher
Lisa Mouquin

JURY RÉSEAU CINÉMA CH
JURY NETZWERK CINEMA CH
JURY CH CINEMA NETWORK

Elisabeth Agethen, UZH
Yan Ciszewski, ECAL
Gysèle Giannuzzi, UNIL
Nour Samir Labib, USI
Gaëtan Nicolas, ZHDK
Juan-Manuel Vegas, HEAD

JURY VISA ÉTRANGER
JURY AUSLANDSVISUM
FOREIGN VISA JURY

Les cinéastes, productrices et producteurs angolais·es invité·es de la section *Nouveau territoire*
Die für die Sektion *Neues Territorium* geladenen Filmemacher*innen und Produzent*innen aus Angola
The Angolan filmmakers and producers invited for the *New Territory* section

PRIX RÖSTIGRABEN

Rokhaya Marieme Balde
Jan-David Bolt
Alexandre Brulé
Joana Fischer
Morgane Frund
Marie Kenov
Magnus Langset
Simona Volpe

PRIX
AUSZEICHNUNGEN
AWARDS

Compétition internationale : Longs métrages ▶ pp. 12-15
Internationaler Wettbewerb: Langfilme ▶ S. 12-15
International Competition: Feature Films ▶ p. 12-15

Grand Prix

du Festival International du Film de Fribourg
des Internationalen Filmfestivals Freiburg
of the Fribourg International Film Festival

ETAT DE FRIBOURG
STAAT FREIBURG
Ville de Fribourg

F Le Grand Prix du Festival International du Film de Fribourg est doté d'un montant de CHF 30'000 par l'État de Fribourg (CHF 20'000) et la Ville de Fribourg (CHF 10'000). Ce prix est remis à la réalisatrice ou au réalisateur (CHF 20'000) et à la productrice ou au producteur (CHF 10'000) du film primé par le Jury international.

D Der Grand Prix des Internationalen Filmfestivals Freiburg ist mit CHF 30'000 dotiert. Er wird gestiftet vom Kanton (CHF 20'000) und der Stadt Freiburg (CHF 10'000). Dieser Preis wird der Regie (CHF 20'000) und der Produktionsleitung (CHF 10'000) des von der internationalen Jury prämierten Films überreicht.

E The Grand Prix of the Fribourg International Film Festival consists of CHF 30,000 jointly bestowed by the Canton of Fribourg (CHF 20,000) and the Municipality of Fribourg (CHF 10,000). This award is conferred upon the director (CHF 20,000) and the producer (CHF 10,000) of the film selected by the international Jury.

Prix spécial du Jury
Sonderpreis der Jury
Special Jury Award

36 FIFF FESTIVAL INTERNATIONAL DU FILM DE FRIBOURG

F Ce prix est doté d'un montant de CHF 10'000. Il est remis à la réalisatrice ou au réalisateur du film primé par le Jury international pour l'inventivité du scénario et de la réalisation, le renouvellement du langage cinématographique ou l'audace thématique et formelle.

D Dieser Preis ist mit CHF 10'000 dotiert. Er geht an die Regie jenes Films, den die internationale Jury für den Erfindungsreichtum von Drehbuch und Regie, für die Erneuerung der Filmsprache oder für die thematische und formale Kühnheit prämiert.

E This prize consists of CHF 10,000. It is bestowed on the director of the film chosen by the international Jury for the inventiveness of the screenplay and the direction, the rejuvenation of the cinematographic language, or the thematic and formal audacity shown.

Prix du public
Publikumspreis
Audience Award

BCF FKB

F Ce prix d'un montant de CHF 5000 est soutenu par la Banque Cantonale de Fribourg et offert à la réalisatrice ou au réalisateur du film primé par le public.

D Dieser Preis in Höhe von CHF 5000 wird von der Freiburger Kantonalbank unterstützt und der Regie des vom Publikum prämierten Films verliehen.

E This prize, consisting of CHF 5,000, is supported by the Banque Cantonale de Fribourg and awarded to the director of the film selected by the audience.

Prix du Jury œcuménique
Preis der Ökumenischen Jury
The Ecumenical Jury Award

JURY œcuménique
CAMPAGNE ŒCUMÉNIQUE
Action de Carême
EPER Pain pour le prochain

F Le Jury œcuménique de SIGNIS (Association catholique mondiale pour la communication) et d'INTERFILM (Organisation internationale protestante pour le cinéma) décerne son prix doté de CHF 5000, offert conjointement par l'Action de Carême et Pain pour le prochain.

Le Jury œcuménique propose un regard particulier sur les films. Intéressé par leurs qualités artistiques et formelles, il cherche à attirer l'attention sur les valeurs humaines, sur le sens de la justice, sur les dimensions spirituelles qu'ils présentent. Ces valeurs qui reflètent l'engagement des deux organismes sont aussi celles de l'Évangile.

D Die Ökumenische Jury von SIGNIS (Katholischer Weltverband für Kommunikation) und INTERFILM (Internationale Kirchliche Filmorganisation) vergibt den von Brot für alle und Fastenopfer mit CHF 5000 dotierten Preis.

Die Ökumenische Jury hat ihren eigenen Blick auf die Filme. Sie ist einerseits interessiert an ästhetischer und formaler Qualität. Andererseits lenkt sie ihre Aufmerksamkeit auf Geschichten, die eine dem Evangelium entsprechende menschliche Haltung zum Ausdruck bringen und das Publikum für spirituelle, soziale und ethische Werte sensibilisieren.

E The Ecumenical Jury of SIGNIS (World Catholic Association for Communication) and INTERFILM (International Interchurch Film Organization) awards its prize of CHF 5,000 conferred jointly by Bread for all and Action de Carême.

The Ecumenical Jury offers a distinctive approach to the films. Interested in their artistic and formal qualities, it draws attention to those works expressing the values of justice, human dignity, respect for the environment, peace and solidarity. These values, upon which the two organisations base their commitment, are also those of the Gospel.

Prix du Jury des jeunes COMUNDO
Preis der Jugendjury COMUNDO
The Youth Jury Award COMUNDO

comundo
Des coopérant·e·s pour un monde plus juste

F Doté par COMUNDO d'un montant de CHF 5000, ce prix est décerné par le Jury des jeunes. Il vise à favoriser l'expression des jeunes au Festival, mais aussi à privilégier un film qui prend en compte les problèmes qu'elles et ils rencontrent dans le monde actuel. Il tend à sensibiliser les étudiant·es et les apprenti·es au moyen irremplaçable qu'est le cinéma, au-delà du divertissement, pour découvrir les richesses d'autres cultures, pour apprendre la tolérance et la justice.

D Dieser von COMUNDO mit CHF 5000 dotierte Preis wird von der Jugendjury verliehen. Er soll zum einen der Jugend ein Mitspracherecht im Rahmen des Festivals ermöglichen, und zum anderen einen Film auszeichnen, der sich mit heutigen Jugendproblemen auseinandersetzt. Zudem soll er dazu beitragen, Studierende und Lernende für ein Kino zu sensibilisieren, das jenseits aller Unterhaltung ein unentbehrliches Mittel ist, um die Vielfalt anderer Kulturen zu entdecken und den Umgang mit Toleranz und Gerechtigkeit zu lernen.

E Conferred by COMUNDO and amounting to CHF 5,000, this prize is awarded by the Youth Jury. It aims not only to give young people a say in the Festival, but also to highlight a film that takes into account the problems faced by young people in today's world. It is aimed to raise awareness in students and apprentices of the irreplaceable means provided by films – beyond mere diversion – to discover the riches of other cultures and to learn tolerance and justice.

Critics' Choice Award

SVFJ • ASJC • ASGC

F Décerné par le Jury de la critique, composé de représentant·es de l'Association Suisse des Journalistes Cinématographiques, ce prix promeut le cinéma comme art et encourage le nouveau et le jeune cinéma.

D Dieser von einer Jury aus Mitgliedern des Schweizerischen Verbands der Filmjournalistinnen und Filmjournalisten vergebene Preis bezweckt, das Filmschaffen als Kunst zu fördern sowie den neuen und jungen Film zu unterstützen.

E Awarded by a Jury of members of the Swiss Film Journalist Association, this prize aims to promote the filmmaking as an art and encourage new and emerging creative talent.

Compétition internationale : Courts métrages ▶ pp. 16-21
Internationaler Wettbewerb: Kurzfilme ▶ S. 16-21
International Competition: Short films ▶ p. 16-21

Prix du meilleur court métrage international
Preis für den besten internationalen Kurzfilm
Best International Short Film Award

Clinique Générale Ste-Anne

F Ce prix d'un montant de CHF 7500 est soutenu par la Clinique Générale Ste-Anne et récompense le travail novateur de la réalisatrice ou du réalisateur qui s'inscrit dans une idée de relève du cinéma indépendant international. Ce prix est remis par le Jury des courts métrages à la réalisatrice ou au réalisateur du meilleur court métrage.

D Der Preis im Wert von CHF 7500 für den besten internationalen Kurzfilm wird von der Clinique Générale Ste-Anne vergeben. Er zeichnet das innovative Filmschaffen von aufstrebenden Talenten des unabhängigen internationalen Kinos aus. Die Kurzfilm-Jury vergibt den Preis an die Regie des Siegerfilms.

E The Best International Short Film Award, which is sponsored by the Clinique Générale Ste-Anne, recognises innovative, independent filmmaking by emerging young talent. The Short Film Jury awards the CHF 7,500 cash prize to the winning director.

Prix du Réseau Cinéma CH
Preis des Netzwerk Cinema CH
CH Cinema Network Award

RESEAU/NETZWERK
CINEMA CH

F Ce prix de CHF 3000 récompense le meilleur court métrage de la compétition internationale. Il est décerné par un Jury d'étudiant·es du Réseau Cinéma CH, issu·es des Universités de Lausanne, Lugano et de Zurich, de l'ECAL, de la HEAD - Genève et de la ZHdK. Ce programme national associe des enseignements pratiques et universitaires et se fonde sur un échange entre universités, hautes écoles et institutions de la branche du cinéma.

D Dieser mit CHF 3000 dotierte Preis zeichnet den besten Kurzfilm im internationalen Wettbewerb aus. Er wird von einer Jury aus Studierenden des Netzwerk Cinema CH der Universitäten Lausanne, Lugano und Zürich, der ECAL, der HEAD und der ZHdK vergeben. Dieses nationale Programm kombiniert Theorie und Praxis und basiert auf dem Austausch zwischen Universitäten, Hochschulen und Institutionen des Kinosektors.

E Prize money of CHF 3,000 is awarded to the best short film entered in the International Competition. It will be awarded by a Jury of CH Cinema Network students from Lausanne, Lugano and Zurich universities, ECAL, HEAD and ZHdK. Based on an exchange between universities, universities of applied sciences and filmmaking institutions, this national programme combines theory and practice and university education.

Passeport suisse
Prix Visa étranger
Preis Auslandsvisum
Foreign Visa Award

E-CHANGER
Fribourg-Solidaire Solidarisches Freiburg

F Ce prix d'une valeur de CHF 1000 est soutenu par E-CHANGER et Fribourg-Solidaire. Chaque année, les hautes écoles de cinéma suisses sont invitées à envoyer au maximum 20 minutes de courts métrages tournés par leurs étudiant·es. Cette «crème de la crème» signée par la future relève helvétique est soumise à la sagacité des invité·es de la section *Nouveau territoire*. Cette année, des cinéastes, des productrices et producteurs angolais·es.

D Der mit CHF 1000 dotierte Preis wird von E-CHANGER und Solidarisches Freiburg unterstützt. Die Schweizer Filmhochschulen und deren Studierende sind jedes Jahr aufgerufen, einen oder mehrere Kurzfilm für einer maximale Gesamtdauer von 20 Minuten einzureichen. Diese «Crème de la Crème» des schweizerischen Nachwuchses wird von den Gästen aus der Sektion *Neues Territorium* unter die Lupe genommen. Das sind in diesem Jahr Filmschaffende sowie Produzentinnen und Produzenten aus Angola.

E This prize of CHF 1,000 is sponsored by E-CHANGER and Fribourg Solidaire. Every year, Switzerland's top film schools are invited to send in short films (20 minutes maximum) made by their students. These top films by the future filmmakers of Switzerland are submitted to the judgment of the members of the *New Territory* section, which this year is composed of Angolan producers and directors.

Passeport suisse
Prix Röstigraben

Schweizer Jugendfilmtage
36 FIFF Festival International du Film de Fribourg

F Ce prix est une collaboration entre les Schweizer Jugendfilmtage (SJFT) et le FIFF pour les films réalisés par des étudiant·es des hautes écoles de cinéma suisses. Il permet aux cinéastes dont le film est sélectionné au FIFF d'être jury aux SJFT – et vice-versa – et de juger les films de leurs camarades sélectionné·es dans le festival partenaire. Les deux films primés reçoivent un montant de CHF 500. Un aller-retour par-dessus le Röstigraben pour favoriser les échanges.

D Dieser Preis entsteht durch eine Zusammenarbeit zwischen den Schweizer Jugendfilmtagen (SJFT) und dem FIFF, um Filme von Studierenden der Schweizer Filmhochschulen zu fördern. Filmschaffende, deren Filme am FIFF ausgewählt werden, sind in die Jury der SJFT eingeladen – und umgekehrt. In den Jurys beurteilen sie die Filme, die am Partnerfestival selektioniert wurden. Die beiden preisgekrönten Filme erhalten CHF 500. Ein Sprung über den Röstigraben, um den Austausch zu fördern.

E The Schweizer Jugendfilmtage (SJFT) and the FIFF have joined forces to offer this award for Swiss film-school students. Young filmmakers whose film is selected at the FIFF judge the work of their peers selected at the SJFT, and vice versa. The two winning films receive prize money of CHF 500 each. The aim is to promote cooperation and closer ties between young filmmakers working on either side of the "Röstigraben", the invisible border between French- and German-speaking Switzerland.

COMITÉ D'HONNEUR
EHRENKOMITEE
BOARD OF HONOUR

ALAIN BERSET
Vice-président de la Confédération
Chef du Département fédéral de l'intérieur

IRÈNE KÄLIN
Nationalratspräsidentin

OLIVIER CURTY
Président du Conseil d'État du canton de Fribourg
Directeur de l'économie et de l'emploi

JEAN-PIERRE DOUTAZ
Président du Grand Conseil du canton de Fribourg

RUTH DREIFUSS
Ancienne Conseillère fédérale

JOSEPH DEISS
Ancien Conseiller fédéral
Président de la 65e session de l'Assemblée générale de l'ONU

SYLVIE BONVIN-SANSONNENS
Conseillère d'État du canton de Fribourg
Directrice de la formation et des affaires culturelles

FABIEN FIVAZ
Président de la Commission de la science, de l'éducation et de la culture du Conseil national

JACQUES BOURGEOIS
Conseiller national

CHRISTINE BULLIARD-MARBACH
Conseillère nationale

VALÉRIE PILLER CARRARD
Conseillère nationale

PIERRE-ANDRÉ PAGE
Conseiller national

URSULA SCHNEIDER SCHÜTTEL
Nationalrätin - Conseillère nationale

MARIE-FRANCE ROTH PASQUIER
Conseillère nationale

GERHARD ANDREY
Nationalrat

JOHANNA GAPANY
Conseillère aux États

ISABELLE CHASSOT
Conseillère aux États

CARINE BACHMANN
Directrice de l'Office fédéral de la culture

ASTRID EPINEY
Rectrice de l'Université de Fribourg

LISE-MARIE GRADEN
Préfète du district de la Sarine

RENÉ SCHNEUWLY
Président du Comité de l'Agglomération de Fribourg

THIERRY STEIERT
Syndic de la Ville de Fribourg

DAVID AEBISCHER
Président du Conseil général de la Ville de Fribourg

LAURENT DIETRICH
Vice-syndic de la Ville de Fribourg
Directeur du Service de la culture

PHILIPPE TRINCHAN
Chef du Service de la culture du canton de Fribourg

NATACHA ROOS
Cheffe du Service de la culture de la Ville de Fribourg

GÉRARD RUEY
Président de la Commission fédérale du cinéma

MATTHIAS AEBISCHER
Präsident von Cinésuisse

JEAN-PAUL MONNEY
Président de la Commission fribourgeoise de la Loterie Romande

GILLES MARCHAND
Directeur général de la SRG SSR

PASCAL CRITTIN
Directeur de la Radio Télévision Suisse RTS

FRANÇOIS MAURON
Rédacteur en chef de La Liberté

FRÉDÉRIC MAIRE
Directeur de la Cinémathèque suisse

CATHERINE MÜHLEMANN
Präsidentin von Swiss Films

VALENTIN BLANK
Direktor Suissimage

STEFAN DOBLER
Präsident des Vereins «Conférence des Festivals»

LE PRIX DU PUBLIC
CHAQUE VOTE COMPTE

VOTE FIFF

NOTEZ TOUS LES FILMS DE LA COMPÉTITION QUE VOUS AVEZ VU !

★★★★★ J'AI ADORÉ CE FILM, MAGNIFIQUE !
★☆☆☆☆ EUH… J'AI PAS AIMÉ, MAIS JE VOTE !

VOTEZ SUR LA FIFF-APP

Supported by BCF FKB

Looking for you!

Deviens ami·e ou membre du Festival
Werde Freund*in oder Mitglied des Festivals

fiff.ch/fr/amies-et-membres-du-festival
fiff.ch/de/freundinnen-und-mitglieder-des-festivals

OFFICIAL SELECTION

COMPÉTITION INTERNATIONALE INTERNATIONALER WETTBEWERB INTERNATIONAL COMPETITION

F Les compétitions de courts et longs métrages sont la colonne vertébrale du FIFF. Quels sont nos critères de sélection ? Les longs métrages doivent provenir d'Afrique, d'Amérique latine, d'Asie ou d'Europe de l'Est. Rien d'autre ne compte sinon que nous cherchons le coup de cœur, au minimum en première suisse.

Pour les courts métrages, même principe : des choix du cœur plutôt que de la (prise de) tête. Sauf que, dans leur cas, leurs auteur·es doivent venir de pays figurants sur la liste des pays éligibles à l'aide publique au développement de l'OCDE.

D Die Kurz- und Langfilmwettbewerbe sind das Herzstück des FIFF. Unsere Auswahlkriterien sind einfach: Die Langfilme müssen aus Afrika, Asien, Lateinamerika oder Osteuropa stammen und dürfen noch nicht in der Schweiz gezeigt worden sein. Bei den Kurzfilmen gelten die gleichen Kriterien, allerdings müssen die Filmschaffenden aus einem Land stammen, das für die öffentliche Entwicklungshilfe der OECD in Betracht kommt.

In beiden Kategorien hören wir bei der Auswahl stets auf unser Bauchgefühl und nicht so sehr auf unseren Verstand.

E The international competitions of feature and short films are the centrepiece of the FIFF programme. Our selection criteria are simple. Feature films must be from Africa, Asia, Latin America or Eastern Europe. The selected films have never been screened in Switzerland before. When it comes to the crunch, our choices are made from the heart not the head.

The same rules apply to short films, except that the filmmakers must come from a country that is eligible for OECD official development assistance.

Thierry Jobin

LONGS MÉTRAGES
LANGFILME
FEATURE FILMS

- AMIRA
- BRIGHTON 4TH
- BROKEN KEYS
- LA CIVIL
- CONFESSION
- THE GRAVEDIGGER'S WIFE
- KLONDIKE
- LAST FILM SHOW
- LIFE IS BEAUTIFUL
- NEPTUNE FROST
- ON THE JOB 2: THE MISSING 8
- WHEN POMEGRANATES HOWL

F Scannez ce QR-code pour réserver vos places et accéder aux trailers de cette section.
D Scannen Sie diesen QR-Code, um Ihre Plätze zu reservieren und die Trailer dieser Sektion zu schauen.
E Scan this QR-code to reserve your seats and access the trailers of this section.

AMIRA

Amira, une Palestinienne de 17 ans, n'a connu son père, Nawar, qu'au parloir d'une prison israélienne. Elle a même été conçue grâce au sperme qu'il a fait passer hors de prison. Mais il s'avère que Nawar est stérile… Primée à la Mostra di Venezia 2021, cette évocation libre de la dure réalité des geôles israéliennes et de la fécondation in vitro clandestine, a fortement divisé la communauté palestinienne. **TJ**

Die Palästinenserin Amira kennt ihren Vater Nawar nur aus dem Besucherraum eines israelischen Gefängnisses. Sie wurde mit aus dem Gefängnis geschmuggeltem Sperma gezeugt. Doch dann stellt sich heraus, dass Nawar unfruchtbar ist… Der in Venedig ausgezeichnete Film über die harte Realität in israelischen Gefängnissen und die illegale In-vitro-Fertilisation hat die palästinensische Gemeinschaft stark gespalten.

The only contact between Amira, a 17-year-old Palestinian girl, and her father is during visiting time at an Israeli prison. Growing up, she was told that she had been conceived from Nawar's smuggled sperm. But he is sterile… The film, which won an award at the 2021 Mostra di Venezia, is an unflinching portrait of clandestine IVF and the harsh reality of Israeli jails. It left the Palestinian audience sharply divided.

SA | SA | SAT 19.03	REX 1 12:00
DI | SO | SUN 20.03	ARENA 1 22:00
ME | MI | WED 23.03	REX 1 18:00
JE | DO | THUR 24.03	REX 1 19:00
VE | FR | FRI 25.03	ARENA 1 12:45

Egypt, Jordan, United Arab Emirates, Saudi Arabia
2021 | 98 min | Fiction | Colour
SWISS PREMIERE
Mohamed Diab | Egypt, 1978
—
Arabic, Hebrew
SUB – Français, Deutsch, English

BRIGHTON 4TH

Un ancien champion de lutte quitte Tbilissi pour rendre visite à son fils Soso à Brooklyn. Il découvre que Soso n'étudie pas la médecine, mais qu'il vit dans une pension miteuse et travaille dans une entreprise de déménagement pour rembourser des dettes à un mafieux local. L'interprète principal de cette odyssée paternelle drolatique a lui-même été réellement champion olympique de lutte dans les années 1970. **TJ**

Ein ehemaliger Wrestler fliegt von Tbilissi zu seinem Sohn Soso nach Brooklyn, New York. Er findet heraus, dass Soso gar nicht Medizin studiert, sondern in einer schäbigen Pension wohnt und bei einem Umzugsunternehmen arbeitet, um seine Schulden bei einem Mafioso abzuzahlen. Der Hauptdarsteller dieser bittersüssen Erzählung über väterliche Hingabe war in den 1970er-Jahren selbst Olympiasieger im Wrestling.

A former champion wrestler (played by a real-life Olympic wrestling champion in the 1970s) leaves Tbilisi to visit his son Soso in Brooklyn. But the young man is not enrolled in medical school, as he claimed. Instead, he lives in a dingy boarding house and works as a removals man to pay off his debts to a local mob boss. The director unpacks this father-son relationship with warmth and humour.

SA | SA | SAT 19.03	ARENA 1 18:30
LU | MO | MON 21.03	ARENA 1 19:00
ME | MI | WED 23.03	REX 1 13:00
JE | DO | THUR 24.03	ARENA 1 16:00
VE | FR | FRI 25.03	REX 1 16:00

Georgia, Russia, Bulgaria, Monaco, USA
2021 | 95 min | Fiction | Colour
SWISS PREMIERE
Levan Koguashvili | Georgia, 1973
—
Georgian, Russian, English
SUB – Français, Deutsch, English

BROKEN KEYS

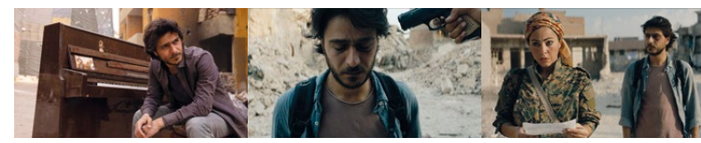
En 2014, dans un quartier syrien occupé par l'État islamique, Karim aspire à une carrière de musicien en Europe. Il tente donc de fuir ce monde où la musique est bannie, mais doit d'abord se battre pour reconstruire son piano détruit par un terroriste. Le cinéaste a imaginé cette ode à la liberté pour tout·es les Syrien·nes qui rêvent d'un monde meilleur et incarnent l'espoir qui ne meurt jamais. **TJ**

2014: Karim lebt in einem vom Islamischen Staat besetzten Stadtviertel und träumt von einer Musikerkarriere in Europa. Er will aus dieser Welt fliehen, in der Musik verboten ist. Zuerst muss er aber sein Klavier reparieren, das von der Terrormiliz zerstört wurde. Das Werk verkörpert die Hoffnung, die in Syrien niemals stirbt, und ist eine Ode an die Freiheit für seine Bewohner*innen.

It is 2014 and somewhere in a syrian neighbourhood under Islamic State control, Karim dreams of forging a music career in Europe. He is determined to escape this world where music is outlawed, but must first rebuild his piano which the terrorists had destroyed. The filmmaker dedicates this ode to freedom to the people of Syria who dream of a better tomorrow and never give up hope.

SA | SA | SAT 19.03	ARENA 1 21:30
DI | SO | SUN 20.03	REX 1 12:30
LU | MO | MON 21.03	ARENA 1 15:45
MA | DI | TUE 22.03	ARENA 1 18:45
VE | FR | FRI 25.03	ARENA 5 17:30

Lebanon, France
2021 | 110 min | Fiction | Colour
SWISS PREMIERE
Jimmy Keyrouz | Lebanon, 1987
—
Arabic
SUB – Français, Deutsch, English



LA CIVIL

Sa fille a été enlevée par un cartel et les autorités refusent de l'aider, alors Cielo décide de prendre les choses en main. Elle plonge dans une spirale de violence. Récompensée par le Prix du Courage de la section Un Certain Regard au Festival de Cannes 2021, la cinéaste s'est inspirée d'un fait divers réel pour évoquer une réalité que vivent de nombreux parents mexicains dépossédés de leurs enfants. **TJ**

Als ihre Tochter von einem Kartell entführt wird und die Behörden ihre Hilfe verweigern, beschliesst Cielo, die Dinge selbst in die Hand zu nehmen. Sie wird in eine Spirale der Gewalt hineingezogen. Der in Cannes 2021 mit dem Prix du Courage der Sektion Un Certain Regard ausgezeichnete Film beruht auf einer wahren Begebenheit und zeigt eine Realität, die viele mexikanische Eltern entführter Kinder erleben.

After the authorities refuse to help her find her daughter who has been kidnapped by a cartel, Cielo decides to take matters into her own hands. Her search plunges her into a cycle of violence. The film, which won the Prix du Courage (Un Certain Regard section) at Cannes 2021, is based on a true story and depicts the distressing reality faced by many parents in Mexico.

SA | SA | SAT 19.03	ARENA 1 12:00
DI | SO | SUN 20.03	ARENA 1 18:15
MA | DI | TUE 22.03	REX 1 12:30
JE | DO | THUR 24.03	REX 1 12:30
VE | FR | FRI 25.03	ARENA 1 15:30

Belgium, Romania, Mexico
2021 | 145 min | Fiction | Colour
SWISS PREMIERE
Teodora Ana Mihai | Belgium, Romania, 1981
—
Spanish
SUB – Français, Deutsch, English

CONFESSION

DI | SO | SUN 20.03	REX 1 15:30
LU | MO | MON 21.03	REX 1 14:30
LU | MO | MON 21.03	ARENA 1 22:00
MA | DI | TUE 22.03	ARENA 1 16:00
JE | DO | THUR 24.03	REX 1 22:00

South Korea
2022 | 105 min | Fiction | Colour
WORLD PREMIERE
Yoon Jong-seok | South Korea, 1992
—
Korean
SUB – Français, Deutsch, English

F

La maîtresse de Min-ho est retrouvée morte, assassinée, dans un hôtel occupé uniquement par elle et lui. Principal suspect, Min-ho insiste sur son innocence et engage une talentueuse avocate pour le défendre. Pour le jeune homme, un accident de voiture est certainement lié au meurtre. Avec son intrigue de film noir à tiroirs, ce thriller à rebondissements réunit certaines des grandes vedettes sud-coréennes. **TJ**

D

Die Geliebte von Min-ho wird ermordet in einem Hotel aufgefunden, in dem nur sie beide logiert haben. Der Hauptverdächtige Min-ho beteuert seine Unschuld und engagiert eine talentierte Anwältin. Der junge Mann ist sich sicher, dass ein Autounfall etwas mit dem Mord zu tun hat. In dieser verschachtelten Intrige im Stil des Film noir spielen einige der grossen Leinwandstars Südkoreas mit.

E

Min-ho's mistress is found dead in a hotel, whose only residents are the couple. He becomes the prime suspect, but insists he is innocent and hires a crack defence attorney. Min-ho is convinced that a car accident is linked to the murder. With its embedded film noir narrative and all-star cast, this tight South Korean thriller keeps the audience guessing.

THE GRAVEDIGGER'S WIFE LA FEMME DU FOSSOYEUR

SA | SA | SAT 19.03	ARENA 5 12:15
LU | MO | MON 21.03	REX 1 12:00
MA | DI | TUE 22.03	REX 1 16:15
ME | MI | WED 23.03	ARENA 1 20:45
JE | DO | THUR 24.03	ARENA 1 18:45

Finland, Germany, France, Somalia
2021 | 82 min | Fiction | Colour
SWISS PREMIERE
Khadar Ayderus Ahmed | Finland, Somalia, 1981
—
Somali
SUB – Français, Deutsch, English

Parents d'un petit Mahad dans les quartiers pauvres de Djibouti, Guled et Nasra s'aiment. Mais Nasra souffre d'une grave maladie rénale qui nécessite une opération urgente et onéreuse. Le travail de Guled, fossoyeur, lui permet à peine de joindre les deux bouts. Alors comment réunir l'argent nécessaire ? Avec cette fable réaliste, le cinéaste, d'origine somalienne, signe ici son tout premier long métrage. **TJ**

Guled und Nasra, die im Armenviertel von Dschibuti lebenden Eltern des kleinen Mahad, lieben sich. Nasra leidet an einer schweren Nierenerkrankung und braucht dringend eine teure Operation. Guleds Arbeit als Totengräber reicht kaum aus, um über die Runden zu kommen. Wie soll er das nötige Geld auftreiben? Die realistische Fabel des aus Somalia stammenden Filmemachers ist sein allererster Spielfilm.

Guled and Nasra are a devoted couple who live with their son Mahad in a poor neighbourhood of Djibouti. Nasra requires an urgent and complex operation to treat her severe kidney disease. Given that Guled's gravedigger job barely allows the family to make ends meet, how are they going to find the money to pay for Nasra's medical care? This true-to-life fable is the first feature from the Somalian director.

KLONDIKE

!

SA | SA | SAT 19.03	ARENA 9 22:00
DI | SO | SUN 20.03	ARENA 1 15:30
MA | DI | TUE 22.03	ARENA 1 21:45
JE | DO | THUR 24.03	REX 1 16:00
VE | FR | FRI 25.03	ARENA 1 19:15

Ukraine, Turkey
2022 | 100 min | Fiction | Colour
SWISS PREMIERE
Maryna Er Gorbach | Ukraine, 1981
—
Ukrainian, Russian, Dutch, Chechen
SUB – Français, Deutsch, English

17 juillet 2014. Un avion de ligne qui vole vers la Malaisie est abattu et s'écrase près du village de Hrabove, non loin de Donetsk. Les troupes russes prennent le village et Tolik veut évacuer son épouse en territoire ukrainien inoccupé. Mais Irka, enceinte, veut à tout prix rester à la maison. À partir d'un crash bien réel, la cinéaste dresse un portrait sombre des tensions qui rongent l'Est de l'Ukraine. **TJ**

17. Juli 2014. Eine Linienmaschine auf dem Weg nach Malaysia wird abgeschossen und stürzt bei Hrabowe unweit von Donezk ab. Russische Truppen nehmen das Dorf ein und Tolik will seine Frau in unbesetztes ukrainisches Gebiet evakuieren. Aber die schwangere Irka will unbedingt in ihrem Haus bleiben. Basierend auf einem realen Ereignis, zeichnet die Filmemacherin ein düsteres Porträt der Spannungen in der Ostukraine.

On 17 July 2014, a Malaysian Airlines flight was shot down, crashing into the village of Hrabove, not far from Donetsk. When Russian troops take over the village, Tolik wants to flee to unoccupied Ukrainian territory but Irka, his heavily pregnant wife, is determined to stay put. A heart-rending, bleak portrait of the tensions blighting eastern Ukraine.

LAST FILM SHOW

SA | SA | SAT 19.03	ARENA 1 15:30
DI | SO | SUN 20.03	REX 1 18:30
MA | DI | TUE 22.03	ARENA 1 13:00
ME | MI | WED 23.03	REX 1 21:00
VE | FR | FRI 25.03	REX 1 12:30

India, France
2021 | 110 min | Fiction | Colour
SWISS PREMIERE
Pan Nalin | India, 1965
—
Gujarati
SUB – Français, Deutsch, English

▶ PLANÈTE CINÉMA – p. 61

Samay, un petit garçon de 9 ans, vit avec sa famille dans un village isolé de l'Ouest de l'Inde. Un jour, il assiste à la projection d'un film au cinéma. Il est hypnotisé. Contre la volonté de son père mais grâce aux délicieux mets de sa maman qui lui permettent d'amadouer le projectionniste, il retourne dans la salle chaque jour et décide qu'il veut devenir cinéaste. Une ode au 7e art en partie autobiographique. **TJ**

Der 9-jährige Samay lebt mit seiner Familie in einem abgelegenen Dorf in Westindien. Eines Tages besucht er eine Filmvorführung im Kino. Er ist hypnotisiert. Gegen den Willen seines Vaters und dank den köstlichen Speisen seiner Mutter gewinnt er den Vorführer für sich, kehrt jeden Tag ins Kino zurück und beschliesst, Filmemacher zu werden. Eine zum Teil autobiografische Ode an den Film.

Samay lives with his family in a remote village in western India. One day, the nine-year-old takes a trip to the cinema and falls completely under its spell. Defying his father, Samay returns every day and bribes his way in with help from his mother's culinary delights. The film is a partly autobiographical ode to the 7th art.

LIFE IS BEAUTIFUL

Se-yeon est une épouse dévouée à son mari Jin-bong et c'est réciproque. Lorsqu'elle apprend qu'elle n'a plus que peu de temps à vivre, elle émet un dernier vœu et demande à son époux de l'aider à revoir son premier amour. Ponctué par des numéros musicaux où les personnages chantent des titres célèbres en Corée du Sud et se mettent à danser, ce film coloré ose aborder le cancer à travers la comédie musicale. **TJ**

Se-yeon und ihr Mann Jin-bong führen eine harmonische Ehe. Als sie erfährt, dass ihr nur noch wenig Zeit zu leben bleibt, äussert sie einen letzten Wunsch. Sie bittet ihren Mann um Hilfe, ihre Jugendliebe zu finden. Der farbenfrohe Film, in dem die Figuren bekannte südkoreanische Songs zum Besten geben, bedient sich des Musicalgenres, um sich an das schwierige Thema Krebs heranzuwagen.

Se-yeon and Jin-bong are still very much in love. When she discovers that she does not have much time to live, Se-yeon asks her husband to make her final wish come true: meet her first love again. This colourful jukebox musical, featuring popular South Korean songs, handles the emotional subject of terminal illness with joy and positivity.

SA | SA | SAT 19.03	ARENA 7 15:00
DI | SO | SUN 20.03	REX 1 21:30
LU | MO | MON 21.03	REX 1 20:30
ME | MI | WED 23.03	ARENA 1 17:30
JE | DO | THUR 24.03	ARENA 1 21:30

South Korea
2022 | 122 min | Fiction | Colour
WORLD PREMIERE
Choi Kook-hee | South Korea, 1976
—
Korean
SUB – Français, Deutsch, English

NEPTUNE FROST

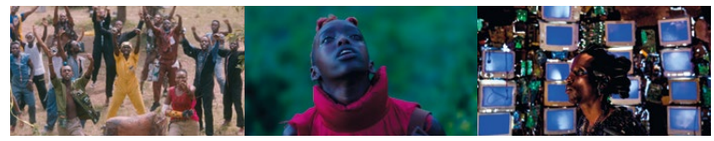
Fruit de la collaboration entre l'actrice, dramaturge et réalisatrice d'origine rwandaise Anisia Uzeyman et le poète, musicien et acteur américain Saul Williams, *Neptune Frost* est une expérience visuelle et sonore totale. Film d'anticipation et comédie musicale, il raconte comment l'histoire d'amour entre un·e hacker africain·e et un mineur d'une carrière de coltan provoque une déflagration cosmique. **TJ**

Das visuelle und akustische Gesamterlebnis *Neptune Frost* ist das Ergebnis der Zusammenarbeit zwischen der aus Ruanda stammenden Schauspielerin, Dramatikerin und Regisseurin Anisia Uzeyman und dem amerikanischen Poeten, Musiker und Schauspieler Saul Williams. Das afrofuturistische Musical erzählt, wie sich ein*e Hacker*in und ein Minenarbeiter verlieben – eine kosmische Explosion.

Rwandan actress, screenwriter and director Anisia Uzeyman and Saul Williams, an American poet, musician and actor, have created a fully immersive audiovisual experience. Part science fiction, part musical, their film tells how a love affair between an African hacker and a coltan miner triggers a cosmic explosion.

SA | SA | SAT 19.03	ARENA 5 17:30
DI | SO | SUN 20.03	ARENA 1 12:45
LU | MO | MON 21.03	REX 1 17:30
ME | MI | WED 23.03	REX 1 15:30
JE | DO | THUR 24.03	ARENA 7 18:30

Rwanda, USA
2021 | 105 min | Fiction | Colour
SWISS PREMIERE
Saul Williams | USA, 1972
Anisia Uzeyman | Rwanda, 1975
—
Swahili, French, English, Kinyarwanda
SUB – Français, Deutsch, English



ON THE JOB 2: THE MISSING 8

Pas besoin d'avoir vu le premier opus ! Cette suite d'*On the Job* (FIFF 2014) poursuit la plongée du cinéaste dans les arcanes de la corruption aux Philippines. Dans la tradition des films de gangster – chanson de Sinatra comprise – et fourmillant d'intrigues secondaires, ce thriller politique décortique la complexité de la situation. Une complexité incarnée par le personnage principal, journaliste véreux, qui, peu à peu, doit prendre parti. **TJ**

Man muss den ersten Teil nicht gesehen haben, um die Fortsetzung von *On the Job* (FIFF 2014) zu geniessen. Der Filmemacher beschäftigt sicherneut mit der Korruption auf den Philippinen. In der Tradition der Gangsterfilme – inklusive Sinatra-Song – und mit unzähligen Nebenhandlungen zerlegt dieser Politthriller die Komplexität der Situation. Verkörpert wird diese Vielschichtigkeit durch die Hauptfigur, einen korrupten Journalisten, der Partei ergreifen muss.

No need to have seen the first opus! In this sequel to *On the Job* (FIFF 2014), the director continues his exploration of the shadowy world of corruption in the Philippines. This political thriller teems with subplots and, like a classic gangster movie, right up to the inclusion of Sinatra on the soundtrack, it dissects a complex reality. This complexity extends to the central character, a corrupt reporter who ultimately will be forced to pick a side.

SA | SA | SAT 19.03	REX 1 17:00
MA | DI | TUE 22.03	REX 1 19:00
ME | MI | WED 23.03	ARENA 5 13:00
JE | DO | THUR 24.03	ARENA 5 17:15
VE | FR | FRI 25.03	ARENA 5 12:30

Philippines
2021 | 208 min | Fiction | Colour
SWISS PREMIERE
Erik Matti | Philippines, 1970
—
Filipino, Tagalog, English
SUB – Français, Deutsch, English

WHEN POMEGRANATES HOWL

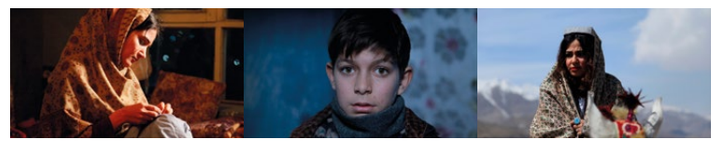
Hewad, 9 ans, rêve de devenir une star de cinéma. Problème : pour subvenir à ses besoins, il est marchand ambulant dans les rues de Kaboul. Et si l'arrivée d'un photographe australien lui donnait enfin une chance ? La cinéaste, poétesse iranienne exilée en Australie, s'est inspirée d'une histoire vraie pour tisser cette fable d'espérance qui résonne tout particulièrement depuis le retour des talibans. **TJ**

Der 9-jährige Hewad träumt von einer Filmkarriere. Einziges Problem: Er arbeitet als Strassenhändler in den Gassen von Kabul. Aber vielleicht ist ja die Ankunft eines australischen Fotografen seine grosse Chance? Die Filmemacherin, eine iranische Dichterin im australischen Exil, liess sich für diese Fabel der Hoffnung von einer wahren Geschichte inspirieren, die mit der Rückkehr der Taliban von besonderer Aktualität ist.

Hewad is a nine-year-old street hawker in Kabul who dreams of becoming a film star. With the arrival of an Australian photographer, could his dream finally come true? From her exile in Australia, this Iranian filmmaker and poet has drawn inspiration from a true story which she weaved into this tale of hope. The recent return of the Taliban heightens its poignancy.

SA | SA | SAT 19.03	REX 1 14:30
DI | SO | SUN 20.03	ARENA 5 20:15
LU | MO | MON 21.03	ARENA 1 13:00
JE | DO | THUR 24.03	ARENA 1 13:15
VE | FR | FRI 25.03	REX 1 19:00

Afghanistan, Australia
2020 | 80 min | Fiction | Colour
SWISS PREMIERE
Granaz Moussavi | Iran
—
Pashto, Farsi, English
SUB – Français, Deutsch, English



COMPÉTITION INTERNATIONALE INTERNATIONALER WETTBEWERB INTERNATIONAL COMPETITION

COURTS MÉTRAGES
KURZFILME
SHORT FILMS

PROGRAMME 1 — 92 min

- CAI – BER
- INVISIBLES
- HABOOB
- PARIZAD
- A FIRECRACKER STORY

PROGRAMME 2 — 87 min

- SANDSTORM
- PARTY POSTER
- HOW MY GRANDMOTHER BECAME A CHAIR
- JUNKO
- MAR

PROGRAMME 3 — 92 min

- LUNCH BREAK
- 407 JOU
- ASTEL
- FROZEN OUT
- PERFORMANCE 54
- MURDER TONGUE

F Scannez ce QR-code pour réserver vos places et accéder aux trailers de cette section.
D Scannen Sie diesen QR-Code, um Ihre Plätze zu reservieren und die Trailer dieser Sektion zu schauen.
E Scan this QR-code to reserve your seats and access the trailers of this section.

Sans avenir, Nour décide de fuir l'Égypte. Quelques heures avant son départ, la jeune femme va néanmoins devoir affronter une société patriarcale insensible à sa volonté d'émancipation. **JPB**

Nour sieht in Ägypten keine Zukunft und beschliesst zu fliehen. Wenige Stunden vor ihrer Flucht hat die junge Frau mit der patriarchalischen Gesellschaft zu kämpfen, die nichts von ihren Emanzipationsbestrebungen hält.

Nour does not see a future for herself in Egypt. A few hours before she leaves, the young woman has to survive a stand-off with a patriarchal society that is unmoved by her desire for emancipation.

Azen est l'élu, les ancêtres l'appellent. Mais l'enfant vacille face au monde magique de la jungle et il n'a pas beaucoup de temps: des cadavres sont découverts sur les terres ancestrales. **FS**

Azen ist der Auserwählte, seine Ahnen rufen ihn. Aber angesichts der magischen Welt des Dschungels gerät das Kind ins Wanken. Doch er hat nicht viel Zeit: Auf dem Land seiner Vorfahren werden Leichen gefunden.

Azen is the chosen one, but will he answer his ancestors' call in the jungle? Should he enter the magical world? Time is running out: corpses are discovered on the ancestral lands.

Un père et sa fille vivent en harmonie dans la nature mais des événements viennent les perturber. La poussière dans laquelle le duo prend vie devient alors une métaphore de la nature éphémère du monde. **FS**

Vater und Tochter leben in Harmonie mit der Natur, doch die Ruhe wird abrupt gestört. Der Staub, in dem die beiden zum Leben erwachen, wird zu einer Metapher für die Vergänglichkeit der Welt.

A man and his daughter live in harmony with nature. Then, something happens that disturbs their peaceful existence. The dust storm that brings the duo to life is a metaphor for the ephemerality of the world.

Entre des silences qui deviennent matière et des couleurs qui se transforment en paroles, naît le portrait de l'une des dernières femmes capables de tisser le «Gelij», un tissage ancien et coloré qu'une fée aurait apporté en cadeau à son village. **FS**

Schweigen, das zu Materie wird, Farben, die sich in Worte verwandeln: Ein Porträt einer der letzten Frauen, die den «Gelij» weben können – ein traditionelles, farbiges Gewebe. Eine Fee soll dieses Handwerk als Geschenk ins Dorf gebracht haben.

Between the palpable silences and the colours that morph into words lies the story of one of the last women who knows how to make "Gelij" (jewel-coloured woven mats). It is said that a fairy gifted this ancient skill to the village.

L'heure de fêter le Nouvel An chinois est arrivée. Les feux d'artifices sont hélas interdits dans la ville où réside un petit garçon amateur de pyrotechnie. Ce dernier, fort heureusement, ne manque pas d'imagination... **JPB**

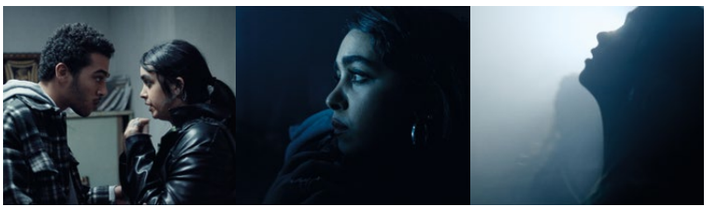
Das chinesische Neujahrsfest steht vor der Tür. Ein kleiner Junge sucht verzweifelt nach Feuerwerkskörpern, die in seiner Stadt verboten sind. Zum Glück fehlt es ihm nicht an Fantasie...

On the eve of Chinese New Year, a young boy heads out to find firecrackers. His town has introduced a firework ban, but luckily this budding pyrotechnician is pretty resourceful.

SA | SA | SAT 19.03	ARENA 9 16:00	JE | DO | THUR 24.03	ARENA 9 16:00
DI | SO | SUN 20.03	ARENA 9 19:00	VE | FR | FRI 25.03	ARENA 9 18:30

PROGRAMME 1

92 min



CAI - BER

Egypt, UK
2021 | 17 min | Fiction | Colour
Ahmed Abdelsalam | Egypt, 1993

SWISS PREMIERE

Arabic
SUB – Français, Deutsch, English

INVISIBLES

Colombia
2022 | 21 min | Fiction | Colour
Esteban García Garzón | Colombia, 1980

SWISS PREMIERE

Cofán
SUB – Français, Deutsch, English

HABOOB

Iran
2020 | 9 min | Animation | Colour
Mahsa Samani | Iran, 1987

SWISS PREMIERE

Persian
SUB – Français, Deutsch, English

PARIZAD

Iran
2021 | 24 min | Documentary | Colour
Mehdi Imani Shahmiri | Iran, 1988

SWISS PREMIERE

Persian
SUB – Français, Deutsch, English

A FIRECRACKER STORY

China, UK
2021 | 20 min | Fiction | Colour
Hao Zhizi | China, 1994

SWISS PREMIERE

Chinese
SUB – Français, Deutsch, English

Zara, étudiante à Karachi, devrait rencontrer d'ici quelques jours le jeune homme avec qui elle flirte virtuellement. Elle se décide à lui envoyer la vidéo d'une danse sensuelle. La tempête menace. **SJ**

Zara, Studentin in Karatschi, soll in wenigen Tagen den jungen Mann treffen, mit dem sie online flirtet. Sie schickt ihm ein Video eines sinnlichen Tanzes. Ein bedrohlicher Sturm zieht auf.

Zara, a student in Karachi, sends her virtual boyfriend a video of her performing a sensual dance a few days before their first real date. A storm is brewing.

Élections politiques ou vœux d'anniversaire : en Inde, l'affiche colorée parsemée de grands portraits répond avec panache à toutes les ambitions. Ce documentaire teinté d'humour explore un phénomène urbain. **SJ**

Politische Wahlen oder Geburtstagswünsche: In Indien erfüllen bunte Plakate mit riesigen Porträts unzählige Zwecke. Dieser humorvolle Dokumentarfilm geht einem urbanen Phänomen nach.

Whether it is a political campaign or someone's birthday, brightly coloured posters with huge portraits is often the medium of choice in India. A witty exploration of this urban phenomenon.

Assise à sa table à manger, une grand-mère porte un regard attendri sur ses petits-enfants qui s'agitent autour d'elle. Sa gouvernante, qu'elle assimile à un animal, ne bénéficie pas d'une telle indulgence. **JPB**

Eine Grossmutter sitzt an einem Esstisch und blickt gerührt auf ihre Enkelkinder, die um sie herumwuseln. Die Haushälterin, die in ihren Augen ein wildes Tier ist, geniesst weniger Nachsicht.

Sitting at her dinner table, an old lady tenderly watches her exuberant grandkids. She is not so indulgent with her housekeeper, whom she regards, literally, as a wild animal..

Une jeune épouse se retrouve seule avec sa belle-mère, un téléphone portable et la promesse de nouvelles du mari parti en Inde. Un film doux-amer en pleine campagne népalaise sur l'attente et l'autonomie. **SJ**

Eine junge Frau ist allein mit ihrer Schwiegermutter, einem Handy und dem Versprechen auf Neuigkeiten ihres Mannes, der nach Indien gegangen ist. Ein bittersüsser Film über das Warten und die Autonomie, mitten in der nepalesischen Pampa.

Junko, a new bride, is left alone in rural Nepal when her husband goes to India for work. Her only company: her mother-in-law and a mobile phone. A bittersweet film about waiting and self-reliance.

Mar vit avec une forme d'autisme, sa sœur aspire à une relation ouverte, et le petit ami cherche sa place. Le trio part en excursion près du canyon. Un portrait humaniste de jeunes gens en quête de liberté. **SJ**

Mar hat eine Form von Autismus, ihre Schwester wünscht sich eine offene Beziehung und der Freund sucht nach seinem Platz. Das Trio unternimmt einen Ausflug in die Nähe eines Canyons. Ein humanistisches Porträt junger Menschen auf der Suche nach Freiheit.

Mar is on the autism spectrum. Her sister wants an open relationship; her boyfriend feels uneasy about the whole situation. One day, they take Mar on a day out to the canyon. A sensitive portrait of young people yearning for freedom.

SA | SA | SAT 19.03	ARENA 9 19:30	JE | DO | THUR 24.03	ARENA 9 13:00
DI | SO | SUN 20.03	ARENA 9 13:00	VE | FR | FRI 25.03	ARENA 9 15:15

PROGRAMME 2

87 min

SANDSTORM

Pakistan
2021 | 20 min | Fiction | Colour
Seemab Gul | Pakistan

SWISS PREMIERE

Urdu
SUB – Français, Deutsch, English

PARTY POSTER

India
2021 | 20 min | Documentary | Colour
Rishi Chandna | India, 1981

INTERNATIONAL PREMIERE

Hindi, Marathi, Bhojpuri, English
SUB – Français, Deutsch, English

HOW MY GRANDMOTHER BECAME A CHAIR

Germany, Lebanon, Qatar
2020 | 10 min | Animation | Colour
Nicolas Fattouh | Lebanon, 1994

SWISS PREMIERE

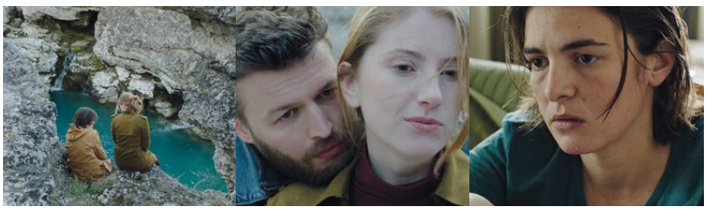
No Dialogue
SUB – No Subtitle

JUNKO

Nepal
2021 | 15 min | Fiction | Colour
Minsho Limbu | Nepal, 2002

SWISS PREMIERE

Nepali
SUB – Français, Deutsch, English



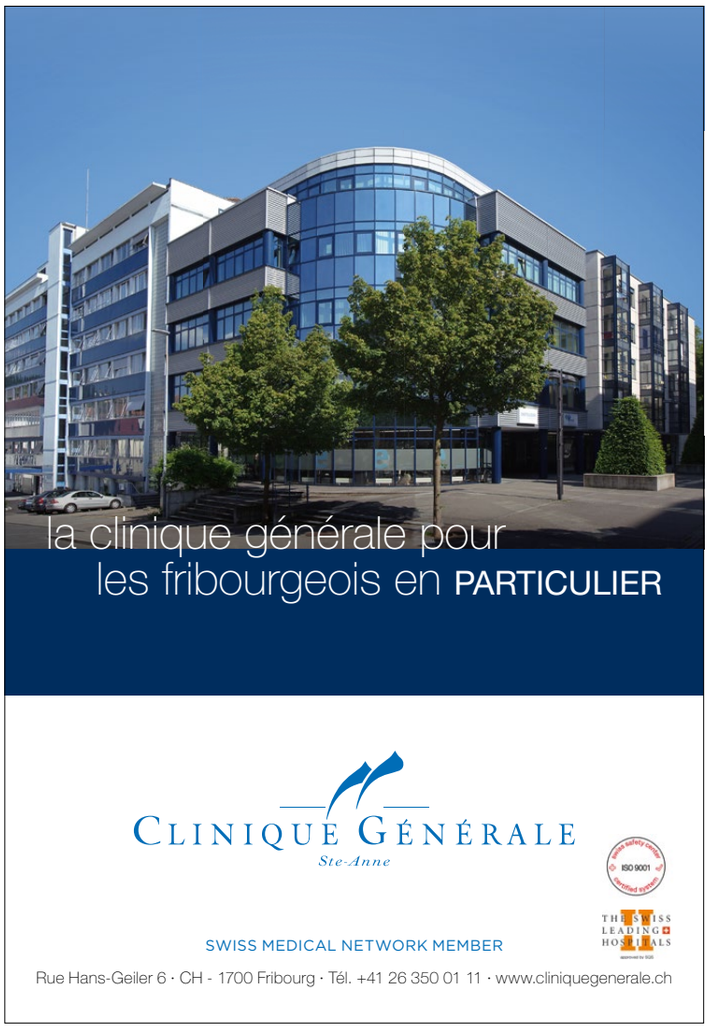
MAR

Montenegro
2022 | 22 min | Fiction | Colour
Milorad Milatović | Montenegro, 1996

SWISS PREMIERE

Montenegrin, Serbo-Croatian
SUB – Français, Deutsch, English

▶ PLANÈTE CINÉMA – p. 61



1979, São Bernardo, midi. La veille d'une grève, quatre ouvrières prennent leur pause dans les toilettes d'une usine métallurgique. Entre complicité et échauffourées, chacune a un secret bien à elle. **SJ**

1979, São Bernardo. Am Vortag eines Streikes machen vier Arbeiterinnen in den Toiletten einer Metallfabrik Mittagspause. Jede verbirgt ein spezielles Geheimnis vor ihren Kolleginnen.

It is 1979 in São Bernardo. On the eve of a strike at a local steel plant, four workers take a break in the restroom. Between bickering and displays of sisterhood, it is clear that each woman is hiding a secret.

Jalousé par divers proches, le marionnettiste Paul Junior Casimir alias Lintho est dénoncé aux autorités haïtiennes. Sans que sa culpabilité soit prouvée, il va passer un très long séjour derrière les barreaux. **JPB**

Der Puppenspieler Paul Junior Casimir alias Lintho wird von seinen Verwandten beneidet und bei den haitianischen Behörden angezeigt. Während des langen Gefängnisaufenthalts wird seine Schuld nie bewiesen.

Paul Junior Casimir, aka Lintho, is a Haitian puppeteer. He becomes the object of jealousy from those around him and he is arrested without any reason. The artist will spend a long time in prison.

Astel et son père mènent tous les jours leur troupeau de vaches dans la brousse. Une rencontre en plein désert bouscule leur paisible relation filiale. Un conte africain sur le passage à l'âge adulte. **SJ**

Astel und ihr Vater treiben jeden Tag ihre Kuhherde durch den Busch. Eine Begegnung erschüttert das friedliche Vater-Tochter-Verhältnis. Eine afrikanische Geschichte über das Erwachsenwerden.

Astel and her father spend every day tending to their herd of cows in the bush. A meeting in the middle of the desert will turn their close bond upside down. An African coming-of-age story.

Une lettre du protagoniste à sa petite sœur devient un moyen de s'exprimer et de réfléchir à l'exil comme forme de résistance lorsqu'il est impossible d'être soi-même dans son pays. **FS**

Ein Brief des Protagonisten an seine kleine Schwester wird zu einem Ausdrucksmittel, in dem über das Exil als Form des Widerstands nachgedacht wird – bedingt durch die Unmöglichkeit, im eigenen Land sich selbst zu sein.

The film, delivered as a letter from the protagonist to his younger sister, is a meditation on self-expression and on exile as a form of resistance when home does not allow you to be who you are.

Trois élèves projettent de jouer une pièce de théâtre à l'école. À la fin de celle-ci, l'une d'elles remarque la similitude de la pièce avec sa vie personnelle et tente de la changer. **FS**

Drei Schülerinnen planen die Aufführung eines Theaterstücks an ihrer Schule. Schliesslich bemerkt eine von ihnen, wie sehr das Stück ihrem eigenen Leben ähnelt, und sie versucht es zu ändern.

Three schoolgirls plan to perform a play at school. At the end of the play, one girl notices that it bears a similarity to her private life, which she then tries to change.

En 1992, un père traverse Karachi, ville sous tension, pour se rendre avec des proches au chevet de son fils. Contrôlé par la police, le groupe va découvrir la haine qu'éprouvent les autorités envers leur communauté. **JPB**

1992: Ein Vater eilt mit Verwandten durch Karatschi ans Krankenbett seines Sohns. Die Familie wird von der Polizei kontrolliert und muss erfahren, wie viel Hass ihrer Gemeinschaft entgegenschlägt.

It is 1992 in Karachi. A father and his family set off to visit his son in hospital. Along the way, they have to pass through a police checkpoint. It is an experience that makes clear the hatred harboured by the authorities towards their community.

SA | SA | SAT 19.03	ARENA 9 12:30	JE | DO | THUR 24.03	ARENA 9 19:00
DI | SO | SUN 20.03	ARENA 9 16:00	VE | FR | FRI 25.03	ARENA 9 12:15

PROGRAMME 3

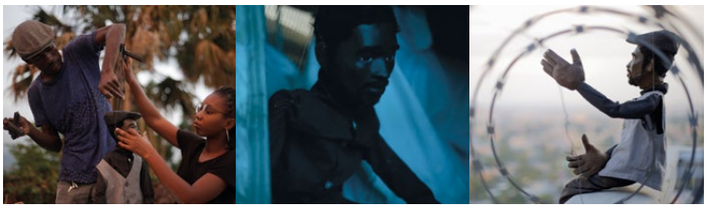
92 min

LUNCH BREAK CHÃO DE FÁBRICA

Brazil
2021 | 24 min | Fiction | Colour
Nina Kopko | Brazil, 1986

INTERNATIONAL PREMIERE

Portuguese
SUB – Français, Deutsch, English



407 JOU 407 DAYS

Haiti, Belgium
2020 | 7 min |
Documentary, Animation | Colour
Eléonore Coyette | Belgium, 1988

SWISS PREMIERE

Creole
SUB – Français, Deutsch, English

ASTEL

France, Senegal
2021 | 24 min | Fiction | Colour
Ramata-Toulaye Sy | France, Senegal, 1986

SWISS PREMIERE

Fulfulde
SUB – Français, Deutsch, English

FROZEN OUT

China, USA
2021 | 5 min | Docu-fiction | Colour
Hao Zhou | China, 1992

SWISS PREMIERE

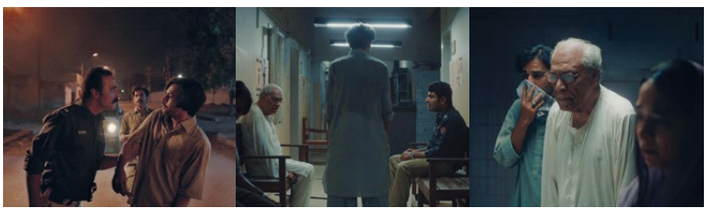
Chinese Regional Dialects
SUB – Français, Deutsch, English

PERFORMANCE 54

Iran
2021 | 14 min | Fiction | Colour
Alimohammad Eghbaldar | Iran, 1989

WORLD PREMIERE

Farsi
SUB – Français, Deutsch, English



MURDER TONGUE

Pakistan
2022 | 18 min | Fiction | Colour
Ali Sohail Jaura | Pakistan, 1994

SWISS PREMIERE

Urdu, Sindhi
SUB – Français, Deutsch, English

FILM D'OUVERTURE
ERÖFFNUNGSFILM
OPENING FILM

Hors compétition
Ausser Konkurrenz
Out of Competition

F Scannez ce QR-code pour réserver vos places et accéder au trailer de ce film.
D Scannen Sie diesen QR-Code, um Ihre Plätze zu reservieren und den Trailer des Filmes zu schauen.
E Scan this QR-code to reserve your seats and access the trailer of this film.

FILM DE CLÔTURE
SCHLUSSFILM
CLOSING FILM

Hors compétition
Ausser Konkurrenz
Out of Competition

F Scannez ce QR-code pour réserver vos places et accéder au trailer de ce film.
D Scannen Sie diesen QR-Code, um Ihre Plätze zu reservieren und den Trailer des Filmes zu schauen.
E Scan this QR-code to reserve your seats and access the trailer of this film.

ESCAPE FROM MOGADISHU

CÉRÉMONIE D'OUVERTURE ET FILM (2D)
- **VE | FR | FRI 18.03** — **ARENA 1 19:30**

FILM – 2D
- **VE | FR | FRI 18.03** — **ARENA 5 20:30**

South Korea
2021 | 121 min | Fiction | Colour
SWISS PREMIERE
Ryoo Seung-wan | South Korea, 1973
—
Korean, English
SUB – Français, Deutsch, English

4DX ESCAPE FROM MOGADISHU

SUB – Sous-titres anglais uniquement | Nur mit englischen Untertiteln | English subtitles only

- **SA | SA | SAT 19.03** — **ARENA 10 18:00**
- **SA | SA | SAT 19.03** — **ARENA 10 21:00**
- **DI | SO | SUN 20.03** — **ARENA 10 18:00**
- **DI | SO | SUN 20.03** — **ARENA 10 21:00**
- **LU | MO | MON 21.03** — **ARENA 10 20:30**
- **MA | DI | TUE 22.03** — **ARENA 10 20:30**
- **ME | MI | WED 23.03** — **ARENA 10 20:30**
- **JE | DO | THUR 24.03** — **ARENA 10 20:30**
- **VE | FR | FRI 25.03** — **ARENA 10 18:00**
- **VE | FR | FRI 25.03** — **ARENA 10 21:00**
- **SA | SA | SAT 26.03** — **ARENA 10 18:00**
- **SA | SA | SAT 26.03** — **ARENA 10 21:00**

F Film d'ouverture projeté ensuite chaque jour en 4DX, le candidat coréen à l'Oscar du meilleur film étranger 2022 mêle film politique et d'action avec maestria. Il raconte un fait réel: l'entraide entre ambassades des Corées du Nord et du Sud pour fuir la capitale somalienne alors que la guerre civile fait rage au début des années 1990. Un écho à la crise qui agite à nouveau Mogadiscio depuis quelques semaines… **TJ**

D Der koreanische Oscar-Anwärter für den besten internationalen Film 2022 ist ein gelungener Mix aus Polit- und Actionfilm und wird täglich in 4DX gezeigt. Er schildert die gegenseitige Unterstützung der Botschaften von Nord- und Südkorea bei der Flucht aus der Hauptstadt Somalias während des Bürgerkriegs Anfang der 1990er-Jahre. Eine Geschichte von trauriger Aktualität: Mogadischu wird erneut von schweren Krisen erschüttert…

E FIFF 2022 gets off to a flying start with this fast-paced political thriller. The South Korean entry for the Best International Feature Film at the 2022 Oscars is based on the true story of North and South Korean embassy staff joining forces to escape the war-torn Somali capital in the early 1990s. The film, which will be screened daily in 4DX, is made all the more resonant by the current crisis in Mogadishu.

MARCHER SUR L'EAU

CÉRÉMONIE DE CLÔTURE ET FILM
- **SA | SA | SAT 26.03** — **ARENA 1 19:30**

FILM
- **SA | SA | SAT 26.03** — **REX 1 21:00**

France, Belgium
2021 | 90 min | Documentary | Colour
Aïssa Maïga | France, Senegal, 1975
—
Fulfulde, French
SUB – Français, Deutsch, English

F Comment clore sur une note positive une 36e édition pleine des tensions actuelles, même si l'humour n'en est pas absent? Avec ce lumineux documentaire signé par la comédienne Aïssa Maïga! Ou comment, au nord du Niger, dans le village de Tatiste particulièrement touché par le réchauffement climatique, la population se bat pour avoir accès à l'eau. Un moment de grâce bouleversant tourné entre 2018 et 2020. **TJ**

D Der aussergewöhnliche Dokumentarfilm der Schauspielerin Aïssa Maïga bildet den optimistischen Abschluss dieser 36. Ausgabe. Er erzählt vom Dorf Tatiste im Norden Nigers, das besonders hart vom Klimawandel betroffen ist und dessen Bewohner*innen um Zugang zu Wasser kämpfen. Ein berührender Film, der zwischen 2018 und 2020 gedreht wurde.

E After its brush with the apocalypse, FIFF 2022 ends on a positive note with this life-affirming documentary by actress Aïssa Maïga. It follows the people of Tatiste, a drought-hit village in northern Niger, as they do everything they can to secure access to water. Shot between 2018 and 2020, Maïga's film behind the camera offers a touching moment of grace.

▶ PLANÈTE CINÉMA – p. 61

COUPS DE CŒUR
UNSERE FAVORITEN
FIFF FAVOURITES

Hors compétition
Ausser Konkurrenz
Out of Competition

MARIA CHAPDELAINE

THE TAKING

F Scannez ce QR-code pour réserver vos places et accéder aux trailers de cette section.
D Scannen Sie diesen QR-Code, um Ihre Plätze zu reservieren und die Trailer dieser Sektion zu schauen.
E Scan this QR-code to reserve your seats and access the trailers of this section.

MARIA CHAPDELAINE

DI | SO | SUN **20.03** — **ARENA 7** **21:00**
SA | SA | SAT **26.03** — **ARENA 5** **18:15**

Canada
2021 | 158 min | Fiction | Colour
EUROPEAN PREMIERE
Sébastien Pilote | Canada, 1973
—
French
SUB – Français, Deutsch, English

F En 1910 au Québec, Maria, 17 ans, vit avec sa famille dans une forêt au nord du lac Saint-Jean. Dans ce monde en construction et sans violence, elle doit choisir entre trois prétendants. Quatrième adaptation du roman éponyme de Louis Hémon, *Maria Chapdelaine* est aussi le quatrième film d'un ami du FIFF, auteur du *Démantèlement* (2013). Le film n'avait pas trouvé le chemin des écrans européens jusqu'à présent. **TJ**

D 1910, Québec. Die 17-jährige Maria lebt mit ihrer Siedlerfamilie in einem Wald nördlich des Lac Saint-Jean. Sie muss sich zwischen drei Verehrern entscheiden. *Maria Chapdelaine* ist die vierte Verfilmung des gleichnamigen Romans von Louis Hémon und auch der vierte Film des Regisseurs. Dieser ist kein Unbekannter am FIFF, zuletzt vertreten mit *Le Démantèlement* (2013). Der Film wird zum ersten Mal in Europa gezeigt.

E FIFF is honoured to host the European premiere of the latest film by Sébastien Pilote, a friend of the Festival and director of *Le Démantèlement* (2013). The fourth adaptation of Louis Hémon's novel of the same name, *Maria Chapdelaine* is set in 1910 and tells the story of a young woman living in a remote and rugged part of Quebec who has to choose between three suitors.

THE TAKING

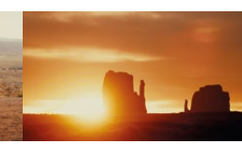
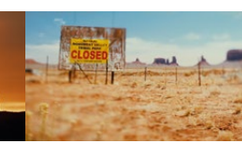
LU | MO | MON **21.03** — **ARENA 2** **17:45**
JE | DO | THUR **24.03** — **ARENA 2** **15:30**

USA
2021 | 76 min | Documentary | Colour
SWISS PREMIERE
Alexandre O. Philippe | Switzerland, 1972
—
English, Italian
SUB – Français, Deutsch

F Alexandre O. Philippe poursuit inlassablement, et pour notre plus grand bonheur, son exploration des mythes cinématographiques. Après, notamment, la scène de la douche de *Psychose* (*78/52* en 2017), il s'attaque à la mythologie de Monument Valley. Ou comment le cinéma a transformé un territoire Navajo en symbole absolu de la légende du Far West. Un documentaire vertigineux sur une colonisation par l'image. **TJ**

D Zu unserer Begeisterung setzt Alexandre O. Philippe seine Erforschung der grossen Kinomythen fort. Nach seiner Analyse der berühmten Duschszene in *Psycho* (*78/52* aus dem Jahr 2017) nimmt er sich nun den Mythos des Monument Valley vor. Wie hat das Kino ein Navajo-Gebiet in die Kulisse des Wilden Westens schlechthin verwandelt? Ein brisanter Dokumentarfilm über eine Kolonisation durch Bilder.

E To our great joy, Alexandre O. Philippe continues his exploration of cinematographic myths. After his study of the shower scene in *Psycho* (*78/52* in 2017), he sets his sights on the mythology surrounding Monument Valley. He has crafted a fascinating documentary that illustrates how cinema has transformed Navajo land into the ultimate symbol of the mythical Wild West, or how films can also be part of colonization.

PARALLEL SECTIONS

CINÉMA DE GENRE (I)
GENREKINO (I)
GENRE CINEMA (I)

Un genre classique interprété par différentes cultures
Ein klassisches Genre interpretiert von verschiedenen Kulturen
A classic genre interpreted by different cultures

APRÈS L'APOCALYPSE
NACH DER APOKALYPSE
AFTER THE APOCALYPSE

F L'heure est grave : qu'elle voie s'ouvrir devant elle les portes du chaos, que ses survivant·es errent au milieu des ruines, l'humanité est en sursis. Du moins sur les écrans du FIFF qui vous propose cette année, dans sa section vouée au cinéma de genre, une sélection de films apocalyptiques et post-apocalyptiques sous haute tension. Légendaires, récents ou rares, fascinants, explosifs ou contemplatifs, ces films ont en commun une vision du monde d'après, dépourvue d'angélisme. Tout cela n'est heureusement que pure fiction. Pour quelques heures au moins…

D Die Lage ist ernst: Ob sich die Pforten des Verderbens öffnen oder Überlebende inmitten von Ruinen umherirren – der Menschheit droht grosse Gefahr. Zumindest auf der Leinwand des FIFF, das dieses Jahr in seiner Sektion *Genrekino* eine spannungsgeladene Auswahl apokalyptischer und postapokalyptischer Filme bietet. Ob neu, kultig, rar, faszinierend, explosiv oder kontemplativ, diese Spielfilme haben eines gemeinsam: die Vision einer Welt danach, fernab von naivem Fortschrittsglauben. Aber all dies ist glücklicherweise reine Fiktion. Zumindest für einige Stunden…

E The doomsday clock is a few seconds from midnight: all hell has broken loose and survivors wander among Earth's ruined remains. Humanity is living on borrowed time, at least during FIFF22. This year's line-up in the *Genre Cinema* section features a selection of thrilling end-of-the-world and post-apocalyptic films. Whether recent, iconic, rare, fascinating, explosive or astute, all paint their own picture of a world in ruins and devoid of hope. Thankfully, this is all pure fiction. Or is it?

Jean-Philippe Bernard

- 12 MONKEYS – LA JETÉE
- CRUMBS
- LANDSCAPE ZERO
- MALEVIL
- NIGHT RAIDERS
- SOYLENT GREEN
- STALKER
- LA TERRA DEI FIGLI
- TIDES
- LOS ÚLTIMOS DÍAS
- THE UNSEEN
- THE WORLD, THE FLESH AND THE DEVIL

MAD MAX NIGHT

- MAD MAX
- MAD MAX 2: THE ROAD WARRIOR
- MAD MAX BEYOND THUNDERDOME
- MAD MAX: FURY ROAD

Si le thème de cette section vous plaît, nous vous suggérons aussi l'événement suivant | Wenn Ihnen das Thema dieser Sektion gefällt, empfehlen wir Ihnen ebenfalls folgende Veranstaltung | If you enjoy the theme of this section, we also recommend the following event:

CONFÉRENCE | VORTRAG
Marc Atallah :
L'Apocalypse avant le cinéma |
Die Apokalypse bevor sie ins Kino kam
LU | MO | MON 21.03 — **ARENA 4** 18:00-19:30 ▶ p. 63

F Scannez ce QR-code pour réserver vos places et accéder aux trailers de cette section.
D Scannen Sie diesen QR-Code, um Ihre Plätze zu reservieren und die Trailer dieser Sektion zu schauen.
E Scan this QR-code to reserve your seats and access the trailers of this section.

LA JETÉE

La Troisième Guerre mondiale a transformé le monde en champs de ruines. Dans Paris, ancienne Ville Lumière, les survivant·es se sont regroupé·es dans les souterrains de Chaillot. L'humanité étant menacée, un homme est envoyé pour chercher du secours. Dans le passé ou dans le futur… Ne comportant qu'un bref plan filmé, cette fascinante suite de photographies bouleverse comme aucune autre. **JPB**

Der Dritte Weltkrieg verwandelte die Welt in ein Trümmerfeld. In Paris haben sich die Überlebenden in die unterirdischen Katakomben gerettet. Da die Menschheit bedroht ist, wird ein Mann ausgesandt, um in der Vergangenheit oder in der Zukunft Hilfe zu holen. Mit Ausnahme eines kurzen bewegten Bildes besteht der Film nur aus Standbildern und ist doch so aufwühlend wie kaum ein anderer.

World War Three has brought the world to its knees and humanity is in peril. In Paris, the former City of Light, survivors live underground in the Palais de Chaillot galleries. One of them is sent out to seek help; a search that sees him travel through the past and the future. With the exception of one short, live-action scene, the film consists of a series of still images that tell a deeply affecting story.

Court métrage projeté avant *12 Monkeys*
Kurzfilm, der vor *12 Monkeys* gezeigt wird
Short film screened before *12 Monkeys*

France
1962 | 29 min | Fiction | Black & White
Chris Marker | France, 1921 - 2012
—
French
SUB – Deutsch

12 MONKEYS L'ARMÉE DES 12 SINGES

Un virus mortel a éradiqué la quasi-totalité de la population mondiale. Depuis les profondeurs où elles et ils ont trouvé refuge, les survivant·es tentent d'éviter l'extinction de leur race en envoyant un homme dans le passé. Choisi pour son endurance, ce dernier doit recueillir des informations sur l'origine de la pandémie maudite… Terry Gilliam revisite à sa manière et avec certains moyens *La Jetée* de Chris Marker. **JPB**

Ein tödliches Virus hat beinahe die gesamte Weltbevölkerung ausgerottet. Die Überlebenden sind in ein unterirdisches Versteck geflüchtet und versuchen, das Aussterben ihrer Rasse zu verhindern, indem sie einen Mann in die Vergangenheit schicken. Er muss Informationen über den Ursprung der Pandemie sammeln… Terry Gilliam interpretiert *La Jetée* von Chris Marker auf seine ganz eigene Weise neu.

A deadly virus has wiped out most of the world's population. From their underground refuge, survivors battle to save humanity. One of the toughest members of the gang is sent back to the past to find out who or what is behind this devastating pandemic. Terry Gilliam's big-budget takes on Chris Marker's *La Jetée*.

☐ **MA | DI | TUE** **22.03**	**ARENA 9** **20:30**	
☐ **SA | SA | SAT** **26.03**	**ARENA 9** **21:15**	

USA
1995 | 129 min | Fiction | Colour
Terry Gilliam | UK, 1940
—
English, French
SUB – Français, Deutsch

CRUMBS

L'Apocalypse a fait disparaître la plupart des espèces vivantes de la surface de la Terre. À commencer par l'espèce humaine. Au cœur du désert éthiopien, Candy a survécu par miracle. Il va devoir résoudre l'énigme posée par un vaisseau spatial qui se rapproche dangereusement dans l'atmosphère. Un véritable ovni, surréaliste, psychédélique, symbole rare d'un cinéma venu d'ailleurs. **JPB**

Die Apokalypse hat die meisten Lebewesen auf der Erde ausgelöscht. Allen voran die menschliche Spezies. Im Herzen der äthiopischen Wüste hat Candy wie durch ein Wunder überlebt. Er muss das Rätsel des Raumschiffes lösen, das sich der Erde bedrohlich nähert. Ein surrealer und psychedelischer Film – wie von einem anderen Stern.

The Apocalypse has wiped out almost all life on Earth, including the human race. Deep in the Ethiopian desert, Candy has miraculously survived. But can he clear up the mystery of a spaceship that is hovering dangerously close to Earth? A surrealist and psychedelic close encounter with the apocalypse as if coming from outer space.

☐ **LU | MO | MON** **21.03**	**ARENA 5** **19:30**	
☐ **MA | DI | TUE** **22.03**	**ARENA 5** **15:45**	

Spain, Ethiopia, Finland
2015 | 68 min | Fiction | Colour
Miguel Llansó | Spain, 1979
—
Amharic
SUB – Français, Deutsch, English

LANDSCAPE ZERO NULTI KRAJOLIK

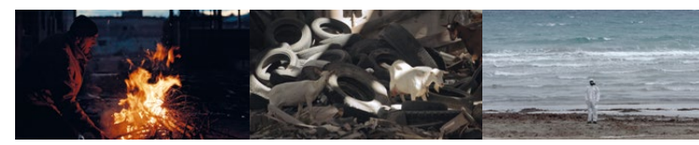
Une zone côtière a été entièrement détruite à la suite de la construction et de l'exploitation de bâtiments industriels particulièrement polluants. Au cœur d'un *no man's land* désolé, une poignée de personnes se battent. Certaines pour leur survie, d'autres pour exploiter de manière positive et artistique ce territoire malmené. Un documentaire radical où perce néanmoins la lueur de l'espoir. **JPB**

Ein Küstengebiet wurde durch den Bau und Betrieb von besonders umweltbelastenden Industriegebäuden komplett zerstört. Inmitten dieses trostlosen Niemandslandes kämpft eine Handvoll Menschen um ihr Überleben und für eine bessere und künstlerische Nutzung dieses geschundenen Stücks Land. Ein radikaler Dokumentarfilm, in dem dennoch Hoffnungsschimmer aufflackern.

A small coastal area has been destroyed by the toxic emissions from nearby industrial facilities. This radical documentary follows a small group of residents who react to this desolate landscape in different ways: one half fight for survival; the other half try to extract something positive and creative from it. Somewhere in the darkness flickers a small ray of hope.

☐ **LU | MO | MON** **21.03**	**ARENA 7** **12:45**	
☐ **ME | MI | WED** **23.03**	**ARENA 1** **12:45**	

Croatia
2020 | 71 min | Documentary | Colour
SWISS PREMIERE
Bruno Pavić | Croatia, 1988
—
Croatian
SUB – Français, Deutsch



MALEVIL

Dans un village niché au cœur de la campagne française, le maire et des notables se réunissent pour quelques tâches administratives derrière les murs d'une cave viticole. Soudain, une explosion surpuissante retentit et toutes les personnes présentes s'évanouissent. À leur réveil, le spectacle d'un monde dévasté s'offre à leurs regards… Une adaptation libre d'un roman, porté par un casting francophone 5 étoiles. **JPB**

In einem französischen Dorf auf dem Land versammeln sich der Bürgermeister und seine Freunde in einem Weinkeller, um einige Verwaltungsaufgaben zu erledigen. Plötzlich werden sie von einer gewaltigen Explosion erschüttert und alle fallen in Ohnmacht. Als sie erwachen, bietet sich ihnen das Bild einer völlig zerstörten Welt… Die freie Romanadaption ist hochkarätig besetzt.

In a village deep in the heart of the French countryside, the mayor and other local bigwigs meet in the wine cellar of the local castle to resolve an administrative problem. Suddenly, they hear an almighty explosion and they pass out. When they come to, the world lies in ruins. This loose adaptation of a sci-fi novel features some of the biggest names in French-speaking cinema.

☐ **MA | DI | TUE** **22.03**	**REX 3** **13:00**	
☐ **ME | MI | WED** **23.03**	**ARENA 2** **21:15**	

France, West Germany
1981 | 120 min | Fiction | Colour
Christian de Chalonge | France, 1937
—
French
SUB – Deutsch

NIGHT RAIDERS

☐ **DI | SO | SUN** **20.03** — **ARENA 5** **14:00**

☐ **VE | FR | FRI** **25.03** — **REX 1** **22:00**

Canada, New Zealand
2021 | 101 min | Fiction | Colour

SWISS PREMIERE

Danis Goulet | Canada, 1977
—
English, Cree
SUB – Français, Deutsch

F

Victime de ses démons, l'Amérique du Nord est désormais régie par un système totalitaire. L'armée a pris le contrôle sans le moindre état d'âme. Ainsi elle enferme les enfants, lesquels sont considérés comme propriété de l'État. Niska, d'origine Crie, bien décidée à libérer sa fille, se joint à un commando révolutionnaire. Une haletante fable dystopique qui témoigne de la bonne santé du cinéma de genre canadien. **JPB**

D

Nordamerika wird von einem totalitären System regiert. Die Armee hat die Kontrolle übernommen und hält die als Staatsbesitz geltenden Kinder gefangen. Niska, eine Frau vom Volk der Cree, ist fest entschlossen, ihre Tochter zu befreien und schliesst sich einem revolutionären Kommando an. Die atemberaubende dystopische Fabel beweist, dass es um das kanadische Kino bestens bestellt ist.

E

North America has succumbed to its demons and is now a totalitarian state. The army meets little resistance when it seizes control. Children are considered the property of the state and imprisoned. To get her daughter back, Niska, a young Cree woman, joins a group of revolutionary rebels. An electrifying dystopian tale and a fine example of Canadian genre filmmaking at its best.

SOYLENT GREEN SOLEIL VERT

☐ **DI | SO | SUN** **20.03** — **ARENA 2** **21:15**

☐ **VE | FR | FRI** **25.03** — **ARENA 1** **22:15**

USA
1973 | 97 min | Fiction | Colour

Richard Fleischer | USA, 1916 - 2006
—
English, Spanish
SUB – Français, Deutsch

▶ **PLANÈTE CINÉMA – p. 61**

En 2022, la Terre est devenue une immense chaudière sur le point d'imploser. Ainsi à New York, la population est vouée à survivre, en surnombre, dans une atmosphère polluée. Suite à l'épuisement des ressources naturelles, on nourrit ces misérables êtres avec un produit de synthèse baptisé «Soleil Vert». Au hasard d'une enquête, un détective va percer le secret de cet aliment miracle… **JPB**

2022: Die Erde ist ein gewaltiger Hexenkessel, der kurz vor der Implosion steht. Im überbevölkerten und verschmutzten New York kämpfen die Einwohner*innen um ihr Überleben. Da die natürlichen Ressourcen erschöpft sind, bleibt ihnen nur das künstlich hergestellte Nahrungsmittel «Soylent Green». Zufällig kommt ein Detektiv dem Geheimnis dieser Wundernahrung auf die Schliche…

It is 2022 and the Earth has become a colossal furnace which is threatening to implode. New York has become dangerously overpopulated and polluted. The Earth's natural resources have been exhausted and its wretched residents survive on 'Soylent Green', a synthetic food replacement. By chance, a detective discovers the disturbing secret ingredient in these lifesaving wafers.

STALKER

☐ **LU | MO | MON** **21.03** — **ARENA 9** **21:00**

☐ **VE | FR | FRI** **25.03** — **ARENA 9** **21:15**

USSR
1979 | 162 min |
Fiction | Colour and Black & White

Andrei Tarkovsky | USSR, 1932 - 1986
—
Russian
SUB – Français, Deutsch

Dans un futur indéterminé, le Stalker, un guide officieux, propose à sa clientèle de les mener dans «la Zone», un lieu en ruine, aussi mystérieux qu'effrayant. La rumeur prétend que celles et ceux qui parviennent à échapper aux vigiles qui gardent l'endroit, trouveront une chambre où tous leurs souhaits se réaliseront. Un film séminal récompensé en 1979, à Cannes, par le Prix du jury œcuménique. **JPB**

In einer unbestimmten Zukunft bringt der Stalker seine Kundschaft illegal in die «Zone». Dieser in Trümmern liegende Ort ist ebenso geheimnisvoll wie furchterregend und wird streng bewacht. Angeblich gebe es dort einen Raum, in dem die sehnlichsten Wünsche in Erfüllung gehen. Ein wegweisender Film, der 1979 in Cannes mit dem Preis der ökumenischen Jury ausgezeichnet wurde.

At some time in the future, a hired guide, the eponymous Stalker, offers to take his clients to the 'zone', a mysterious and creepy wasteland. Rumour has it that anyone who manages to slip past the guards will find a room where their wishes will be granted. A seminal film which won the *Prix du jury œcuménique* at Cannes in 1979.

LA TERRA DEI FIGLI THE LAND OF THE SONS

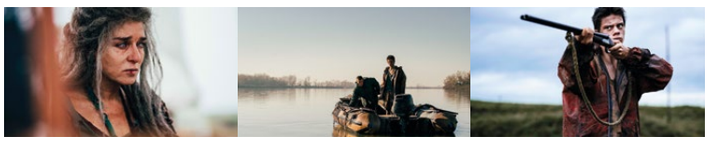
☐ **LU | MO | MON** **21.03** — **ARENA 9** **12:30**

☐ **ME | MI | WED** **23.03** — **ARENA 5** **18:30**

Italy, France
2021 | 120 min | Fiction | Colour

SWISS PREMIERE

Claudio Cupellini | Italy, 1973
—
Italian
SUB – Français, Deutsch, English



La fin de la civilisation est proche. Un père et son fils, rares survivants du désastre, errent dans une nature hostile. À la mort du paternel, le fils entreprend un périlleux voyage sur une rivière. Son but: trouver quelqu'un·e qui puisse lui faire la lecture du journal que tenait chaque soir son père. Cette adaptation d'un roman graphique réputé confirme le renouveau du cinéma transalpin post-apocalyptique. **JPB**

Das Ende der Zivilisation ist nah. Ein Vater und sein Sohn, die zu den wenigen Überlebenden der Katastrophe gehören, irren durch eine feindselige Natur. Nach dem Tod des Vaters begibt sich der Sohn auf eine gefährliche Reise. Er will jemanden finden, der ihm das Tagebuch seines Vaters vorliest. Die Verfilmung einer bekannten Graphic Novel zeugt von einer Erneuerung des italienischen Endzeitfilms.

Civilisation, as we know it, is no more. Two of the few survivors are a father and his son, who are left roaming a hostile world. When his father dies, the boy sets out on a perilous journey along the river in search of someone who can read his father's journal entries to him. This adaptation of an acclaimed, graphic novel confirms the revival of Italian post-apocalypse cinema.

TIDES

Inconscients de nature, les êtres humains ont rendu la Terre inhabitable. Ils vivent désormais sur Kepler 209, une planète peu hospitalière qui a surtout comme défaut principal de rendre infertile. Des astronautes sont alors envoyé·es en mission pour voir si leur ancienne terre natale pourrait leur offrir une dernière chance… Une ambitieuse fresque d'anticipation *made in Switzerland*. **JPB**

Eine globale Katastrophe hat die Erde unbewohnbar gemacht. Die Überlebenden besiedeln nun Kepler 209, einen ungastlichen Planeten, dessen Atmosphäre unfruchtbar macht. Astronautinnen und Astronauten werden auf eine Mission geschickt, um herauszufinden, ob Leben auf der Erde wieder möglich ist… Ein ambitiöser Science-Fiction-Thriller *made in Switzerland*.

Having rendered the Earth uninhabitable, humans have upped sticks and moved to Kepler 209, a rather inhospitable planet that leaves its inhabitants sterile. Astronauts are dispatched back to Earth to find out if their former home will give them one last chance. An ambitious sci-fi movie *made in Switzerland*.

MA | DI | TUE 22.03 — **ARENA 5** 18:30

SA | SA | SAT 26.03 — **REX 3** 22:15

Germany, Switzerland
2021 | 104 min | Fiction | Colour
Tim Fehlbaum | Switzerland, 1982
—
English
SUB – Français, Deutsch

LOS ÚLTIMOS DÍAS THE LAST DAYS

Au printemps 2013, une étrange pandémie se répand à travers le monde. En quelques jours, une très grande partie de l'humanité meurt au cœur des espaces ouverts, victime d'agoraphobie. À Barcelone, les survivant·es se cloitrent désormais pour ne pas succomber à leur tour. Marc, en dépit du danger, décide de sortir pour retrouver sa petite amie. Un thriller post-apocalyptique venu d'Espagne. **JPB**

Im Frühling 2013 breitet sich eine mysteriöse Pandemie über die ganze Welt aus. Innerhalb weniger Tage stirbt ein Grossteil der Menschheit an einer irrationalen Angst vor offenen Räumen. In Barcelona schotten sich die Überlebenden in Innenräumen ab, um nicht ebenfalls zu sterben. Marc stellt sich der Gefahr, um seine Freundin zu finden. Ein postapokalyptischer Thriller aus Spanien.

It is spring 2013 and a strange pandemic has gripped the world. In the space of a few days, most of the population die from an agoraphobia-induced panic attack. In Barcelona, survivors never go outdoors for fear of catching the lethal virus. Except Marc. Determined to find his girlfriend, he leaves his refuge despite the risk to his life. A Spanish post-apocalyptic thriller.

MA | DI | TUE 22.03 — **ARENA 9** 12:30

VE | FR | FRI 25.03 — **ARENA 7** 21:15

Spain, France
2013 | 100 min | Fiction | Colour
Àlex Pastor | Spain, 1978
David Pastor | Spain, 1981
—
Spanish, Catalan
SUB – Français, Deutsch

THE UNSEEN LOS ÚLTIMOS

L'Argentine, dans un futur pas si lointain : une puissante multinationale achève de piller sans vergogne toutes les ressources en provenance du sol. Il ne subsiste désormais que l'eau, baptisée or bleu, comme unique richesse. Parqué dans un camp surveillé par des miliciens cruels, un groupe d'indigènes va tout tenter pour ne pas mourir de soif. Un récit politique palpitant et engagé. **JPB**

Argentinien, in einer nicht allzu fernen Zukunft: Ein mächtiger multinationaler Konzern plündert schamlos sämtliche Bodenschätze. Einziger verbliebener Reichtum ist Wasser, das blaues Gold genannt wird. Eine Gruppe Einheimischer, die in einem von grausamen Milizionären bewachten Lager gefangen gehalten wird, setzt alles daran, nicht zu verdursten… Ein spannender und engagierter Politfilm.

In a not-too-distant future, a powerful multinational shamelessly pillages Argentina's natural resources. The only resource left is 'blue gold' (water). In a refugee camp guarded by brutal commandos, a group of inmates is ready to do whatever it takes not to die of thirst. A nail-biting political drama with a compelling message.

LU | MO | MON 21.03 — **ARENA 7** 15:15

MA | DI | TUE 22.03 — **ARENA 9** 15:15

Argentina
2017 | 96 min | Fiction | Colour
SWISS PREMIERE
Nicolás Puenzo | Argentina
—
Spanish
SUB – Français, Deutsch

THE WORLD, THE FLESH AND THE DEVIL
LE MONDE, LA CHAIR ET LE DIABLE

Alors qu'il travaille au fond d'une mine de Pennsylvanie, Ralph Burton, un jeune Afro-Américain, est victime d'un éboulement. Après quelques jours d'angoisse, il parvient à se libérer et se retrouve, à l'air libre, seul au monde. Ou presque… De fait, en son absence, les grandes nations ont déclenché l'Apocalypse. Un film d'anticipation légendaire, plaidoyer contre le racisme et l'intolérance. **JPB**

Ralph Burton, ein junger Afroamerikaner, wird in einer Mine von einem Erdrutsch überrascht. Nach einigen qualvollen Tagen gelingt es ihm, sich zu befreien, und er findet sich allein auf der Welt wieder. Oder wenigstens beinahe… Während er eingesperrt war, hat eine atomare Katastrophe stattgefunden. Ein legendärer Science-Fiction-Film und ein Plädoyer gegen Rassismus und Intoleranz.

Ralph Burton, a young African American, becomes trapped when the mine he is working in collapses. After several agonising days, he manages to free himself. When he makes it outside, he seems to be the only survivor of an apocalypse that the governments of the world have unleashed. This iconic sci-fi movie confronts racism and intolerance head on.

SA | SA | SAT 19.03 — **ARENA 2** 21:00

MA | DI | TUE 22.03 — **REX 3** 21:00

USA
1959 | 95 min | Fiction | Black & White
Ranald MacDougall | USA, 1915 - 1973
—
English
SUB – Français, Deutsch

MAD MAX NIGHT NUIT MAD MAX

Attention au changement d'heure
Achten Sie auf die Zeitumstellung
Watch out for the time change

Ohne deutsche Untertitel

MAD MAX

☐ **DI | SO | SUN**
27.03

ARENA 6
00:00

Australia
1979 | 88 min | Fiction | Colour
George Miller | Australia, 1945
—
English
SUB – Français

Dans un futur proche, des flics énervés et des motards cruels se disputent un bout d'asphalte qui file vers nulle part. Au volant de son véhicule d'interception, Max, représentant de la loi tout de cuir vêtu, expédie les loubards en enfer. Jusque-là, sa petite famille l'a empêché de devenir dingue. Après s'être attiré les foudres de la censure, ce road movie violent a donné naissance à un mythe. **JPB**

In einer nahen Zukunft streiten sich erbarmungslose Cops und eine brutale Motorradgang um ein Stück Asphalt, das ins Nirgendwo führt. Der Polizist Max macht der Gang auf einer wilden Verfolgungsjagd die Hölle heiss. Bislang hat ihn seine kleine Familie vor dem Durchdrehen bewahrt… Das brutale Roadmovie zog den Zorn der Zensur auf sich, wurde später aber trotzdem zum Mythos.

Sometime in the near future, fired-up policemen and vicious bikers fight over a strip of road that leads nowhere. At the wheel of the intercept vehicle is Max, a leather clad policeman who gives the yobs short shrift. Up until that moment, his family had stopped him from completely losing his mind… Despite the fierce criticism when it was released, this violent road move now enjoys legendary status.

MAD MAX 2: THE ROAD WARRIOR

☐ **DI | SO | SUN**
27.03

ARENA 6
01:45
(HEURE D'HIVER)

Australia
1981 | 96 min | Fiction | Colour
George Miller | Australia, 1945
—
English
SUB – Français

Quelques années après l'Apocalypse, Max, dévasté par une succession d'épreuves terribles, roule sans but dans un désert infesté par des hordes barbares motorisées. Sous un soleil de plomb, la vie ne vaut plus rien, contrairement au pétrole, enjeu d'une guérilla impitoyable. Encore plus spectaculaire que son prédécesseur, ce second volet a fait de Mel Gibson une star planétaire. **JPB**

Einige Jahre nach der Apokalypse: Der durch schwere Schicksalsschläge gebrochene Max fährt ziellos durch die Wüste, in der Motorradgangs marodieren. Es herrscht eine Gluthitze und das Leben ist nichts mehr wert, im Gegensatz zu Benzin, um das ein erbarmungsloser Krieg geführt wird. Dank des noch spektakuläreren zweiten Teils erlangte Mel Gibson Weltruhm.

A few years on from the apocalypse, Max has hit rock bottom after a succession of terrible ordeals, and roams through the crushingly hot desert that teems with marauding barbarians on motorbikes. There is no respect for human life here. All that matters is petrol, which has sparked a ruthless guerrilla war. The sequel outdoes its predecessor and turns Mel Gibson into a global superstar.

MAD MAX BEYOND THUNDERDOME

☐ **DI | SO | SUN**
27.03

ARENA 6
03:35
(HEURE D'HIVER)
04:35
(HEURE D'ÉTÉ)

Australia
1985 | 107 min | Fiction | Colour
George Miller | Australia, 1945
George Ogilvie | Australia, 1931 - 2020
—
English
SUB – Français

Même s'il est revenu à de meilleurs sentiments, Max continue de roder dans une contrée dévastée. Une trahison va l'obliger à franchir les portes de Bartertown, la ville du troc. Là, il va devoir affronter Entité, la redoutable patronne de ces lieux mal famés où sévit également une milice impitoyable. Toujours porté par Gibson, ce blockbuster grand public mise également sur le charisme de la chanteuse Tina Turner. **JPB**

Max hat sich etwas gefangen und streift weiterhin durch verödete Gegenden. Ein Verrat verschlägt ihn nach Bartertown, die Stadt des Tauschhandels. Hier gerät er an Entity, die gefürchtete Chefin dieser verrufenen Stadt, in der auch eine erbarmungslose Miliz ihr Unwesen treibt. Gibson spielt immer noch die Hauptrolle, aber dieses Mal setzt der Blockbuster auch auf das Charisma der Sängerin Tina Turner.

Max may be in a better place, but he continues to roam the barren desert wildnerness. A betrayal forces him to enter the gates of Bartertown, where he comes face to face with its imperious ruler Aunt Entity and her merciless militia. This crowd-pleasing blockbuster features not only Gibson in the lead role, but also a magnetic star turn by singer Tina Turner.

MAD MAX: FURY ROAD BLACK & CHROME VERSION

☐ **DI | SO | SUN**
27.03

ARENA 6
06:40
(HEURE D'ÉTÉ)

Australia, USA
2015 | 120 min | Fiction | Black & Chrome
George Miller | Australia, 1945
—
English, Russian
SUB – Français

Toujours plus seul, Max est capturé par la secte d'Immortan Joe, un tyran qui tient plus de la créature monstrueuse que de l'humain. Le jour où Furiosa, fidèle guerrière de Joe, le trahit en prenant la fuite avec ses multiples épouses, Max se retrouve malgré lui au centre d'une poursuite qui pourrait bien changer sa destinée… Ce déluge de feu et d'acier ininterrompu a été récompensé par six Oscars en 2016. **JPB**

Der Einzelgänger Max wird von der Sekte von Immortan Joe gefangen genommen, einem Tyrannen, der mehr an ein Monster als an einen Menschen erinnert. Als die treue Kriegerin Furiosa Joe verrät, indem sie mit seinen zahlreichen Ehefrauen flieht, findet sich Max in einer wilden Verfolgungsjagd wieder, die sein Schicksal in neue Bahnen lenken könnte… Der fulminante Action-Exzess wurde 2016 mit sechs Oscars ausgezeichnet.

Still on his own, Max is captured by the sect led by Immortan Joe, a tyrant who is more monster than human. When Furiosa, one of Joe's loyal lieutenants, escapes, taking his many wives with her, Max reluctantly finds himself at the centre of a chase that might just change his life. This epic, adrenaline-fuelled, battle-heavy race through the desert won six awards at the 2016 Oscars.

RETROUVEZ **LES COUPS DE CŒUR & L'AGENDA CULTUREL** SUR FNAC.CH

BLOG.FNAC.CH

SUISSE.FNAC.CH/RDV

fnac.ch

USM

making
places
inspiring

usm.com

forme+confort

rue des Epouses, Fribourg
www.formeplusconfort.ch

Sponsor du Festival

Watch films online from festivals around the world!

Festivals on Demand | for film lovers world wide

FESTIVAL SCOPE
www.festivalscope.com

Co-funded by the Creative Europe MEDIA Programme of the European Union

nous avons tout pour
mettre en lumière
votre message

media f

Fribourg | Bulle | Payerne | Montreux

PUBLIKUMSPREIS JEDE STIMME ZÄHLT

VOTE FIFF

BEWERTEN SIE ALLE FILME DES WETTBEWERBS, DIE SIE GESEHEN HABEN!

★★★★★ ICH BIN BEGEISTERT! UNGLAUBLICHER FILM!

★☆☆☆☆ ÄH... HAT MIR NICHT GEFALLEN, ABER ICH STIMME AB

STIMMEN SIE ÜBER DIE FIFF-APP AB

Supported by BCF_FKB

CINÉMA DE GENRE (II)
GENREKINO (II)
GENRE CINEMA (II)

Un genre à travers les yeux du public
Ein Genre aus der Sicht des Publikums
A genre through the eyes of the public

LES DÉSIRS DU PUBLIC
DIE LIEBLINGE DES PUBLIKUMS
AUDIENCE CHOICE

F Pour la deuxième année consécutive, le FIFF a sollicité la plus grande commission artistique du monde: vous, le public que nous souhaitons remercier pour votre soutien! Vous avez été près de 250 à choisir, parmi 50 titres proposés, vos cinq films apocalyptiques préférés. Dix d'entre vous – cinq germanophones et cinq francophones – rejoignent l'équipe du Festival pour présenter les gagnants. Et quels gagnants! Cinq films cultes qui apprennent, souvent avec humour et comme disait Kubrick, à moins s'en faire.

D Zum zweiten Mal in Folge hat das FIFF die grösste Auswahlkommission der Welt befragt: unser Publikum, dem wir für seine Unterstützung danken möchten! Rund 250 Personen haben aus den 50 zur Auswahl stehenden Titeln ihre Lieblingsweltuntergangsfilme gewählt. Zehn von ihnen – fünf Deutsch- und fünf Französischsprachige – werden während des Festivals zum Team stossen und die Gewinnerfilme präsentieren. Und was für Gewinner! Fünf Kultfilme, die uns oftmals humorvoll daran erinnern, uns weniger Sorgen zu machen – wie Kubrick sagte.

E For the second consecutive year, FIFF has commissioned the largest artistic committee in the world: you, the public. Thank you for your commitment! Almost 250 of you have selected your five favourite apocalyptic movies from our shortlist of 50. Ten of you – five German-speakers and five French-speakers – will join the Festival team to present the winning films. And what a line-up! Five cult classics that do not take themselves too seriously, as Kubrick said, and often inject humour into their storytelling.

Thierry Jobin

- DR. STRANGELOVE
- MELANCHOLIA
- INTERSTELLAR
- DONNIE DARKO
- THE WORLD'S END

Soutenu par
Unterstützt von
Supported by
ECAB KGV

F Scannez ce QR-code pour réserver vos places et accéder aux trailers de cette section.
D Scannen Sie diesen QR-Code, um Ihre Plätze zu reservieren und die Trailer dieser Sektion zu schauen.
E Scan this QR-code to reserve your seats and access the trailers of this section.

DR. STRANGELOVE DOCTEUR FOLAMOUR

En pleine guerre froide, un général américain paranoïaque déclenche une attaque nucléaire sur l'URSS. Cité pour *Lolita* et *Orange mécanique* par le panel de la section *Décryptage* (p.35), Kubrick aimait explorer la folie humaine. Il appuie ici sur le bouton de la comédie satirique et tire à boulets rouges sur une logique plutôt sur la même ligne, ou césure militaro-politique hors de contrôle. **TJ**

Mitten im Kalten Krieg löst ein paranoider US-General einen Atomangriff auf die UdSSR aus. Kubrick liebte es, den menschlichen Wahnsinn auszuloten, wie auch seine Filme *Lolita* und *Clockwork Orange* zeigen. Hier in Form einer satirischen Komödie, in der er scharf auf ein ausser Kontrolle geratenes Wettrüsten schiesst.

At the height of the Cold War, a paranoid US general launches a nuclear attack on the USSR. This film, like Kubrick's other works such as *Lolita* and *A Clockwork Orange*, is a study of human folly – one of the director's favourite subjects – a blistering satire of military and political hubris.

☐ **LU | MO | MON** **21.03** — **ARENA 7** **20:45**
☐ **SA | SA | SAT** **26.03** — **REX 1** **18:30**

UK, USA
1964 | 95 min | Fiction | Black & White
Stanley Kubrick | USA, 1928 - 1999
—
English, Russian
SUB – Français, Deutsch

MELANCHOLIA

Alors que la planète Melancholia s'apprête à entrer en collision avec la Terre, une vaste demeure familiale accueille un mariage, dernière célébration avant la fin de tout. Classique instantané et sidérant, le film de Lars von Trier s'inspire du peintre Bruegel pour démontrer l'absurdité du déni humain face à la finitude de toute chose. **TJ**

Kurz vor der Kollision des Planeten Melancholia mit der Erde findet in einem Schloss eine Hochzeit statt, eine letzte Feier vor dem Weltuntergang. Lars von Trier lässt sich für das überwältigende Werk von der Malerei Bruegels inspirieren, um die Absurdität des menschlichen Verdrängens angesichts der Endlichkeit aller Dinge aufzuzeigen.

As the planet Melancholia inches towards a collision with Earth, a wedding is under way in a beautiful mansion. It is the final hurrah before the end of the world. This instant, mind-blowing classic by Lars von Trier, who was inspired by Bruegel's paintings, exposes the absurdity of humanity's inability to accept that everything is finite.

☐ **DI | SO | SUN** **20.03** — **ARENA 5** **17:00**
☐ **JE | DO | THUR** **24.03** — **ARENA 2** **21:40**

Denmark, Sweden, France, Germany
2011 | 135 min | Fiction | Colour
Lars von Trier | Denmark, 1956
—
English
SUB – Français, Deutsch

INTERSTELLAR

La Terre se meurt et une équipe d'astronautes est envoyée à la recherche d'une planète habitable qui pourra sauver l'humanité. Après sa trilogie *Dark Knight* et *Inception*, Christopher Nolan tutoie le *2001* de Kubrick en signant un film au plus proche de la vraisemblance scientifique et de la physique. Ou comment transcender la théorie des trous noirs avec mélancolie. **TJ**

Die Erde steht vor dem Untergang und eine Gruppe von Astronauten sucht nach bewohnbaren Planeten, um die Menschheit zu retten. Nach der *Dark-Night*-Trilogie und *Inception* sind in diesem wissenschaftlich äusserst plausiblen Film von Christopher Nolan Anspielungen an Kubricks *2001* zu erkennen. Ein melancholischer Versuch, die Physik der schwarzen Löcher zu überwinden.

The Earth is dying and a team of astronauts is sent out to find a new home for humanity. Following on from the *Dark Knight* trilogy and *Inception*, Christopher Nolan has created a film whose incredible attention to scientific detail calls to mind Kubrick's *2001: A Space Odyssey*. Or how to transcend black hole physics with melancholy.

☐ **ME | MI | WED** **23.03** — **ARENA 7** **17:45**
☐ **SA | SA | SAT** **26.03** — **ARENA 7** **21:00**

USA, UK, Canada
2014 | 169 min | Fiction | Colour
Christopher Nolan | UK, 1970
—
English
SUB – Français, Deutsch

DONNIE DARKO

Dans les années 1980, un lapin géant et effrayant, ami imaginaire d'un adolescent un peu marginal, annonce que la fin du monde interviendra dans 28 jours, 6 heures, 42 minutes et 12 secondes. Ignoré à sa sortie, l'étrange premier film écrit et réalisé par Richard Kelly a peu à peu acquis un statut culte à la hauteur de son inventivité. **TJ**

1988: Dem 16-jährigen Aussenseiter Donnie erscheint ein riesiger, furchterregender Hase und verkündet, dass in 28 Tagen, 6 Stunden, 42 Minuten und 12 Sekunden die Welt untergehen wird. Der Erstling des Regisseurs und Drehbuchautors Richard Kelly erlangte erst nach und nach den heutigen Kultstatus, der seinem Einfallsreichtum gerecht wird.

Sometime in the 1980s, a giant scary rabbit – the imaginary friend of a troubled teen – announces that the end of the world is coming in 28 days, 6 hours, 42 minutes and 12 seconds. Although the film flopped when first released, the originality of this unsettling debut feature by screenplay writer and director Richard Kelly has since propelled it to cult status.

☐ **DI | SO | SUN** **20.03** — **REX 3** **21:00**
☐ **JE | DO | THUR** **24.03** — **ARENA 9** **22:00**

USA
2001 | 113 min | Fiction | Colour
Richard Kelly | USA, 1975
—
English
SUB – Français, Deutsch

THE WORLD'S END LE DERNIER PUB AVANT LA FIN DU MONDE

Vingt ans après leur sortie du lycée, cinq amis britanniques décident de rééditer la tournée des douze pubs de leur ville. Sauf que les habitant·es ont curieusement changé… Dernier volet d'une trilogie signée Edgar Wright et réunissant le duo comique Simon Pegg-Nick Frost, ce délire autour des barathons, ou tournée des grands ducs, détourne tous les codes apocalyptiques. **TJ**

Zwanzig Jahre nach ihrem Abschluss beschliessen fünf britische Freunde ihre damalige Kneipentour durch zwölf Pubs ihrer Stadt zu wiederholen. Aber deren Bewohner*innen haben sich eigenartigerweise verändert… Der letzte Teil von Edgar Wrights Trilogie mit dem Komiker-Duo Simon Pegg und Nick Frost stellt alle apokalyptischen Theorien auf den Kopf.

Five british friends return to their hometown to repeat a pub crawl evening they undertook some 20 years earlier. Curiously, the locals seem to have changed. The final film in Edgar Wright's trilogy reunites the comedy duo of Simon Pegg and Nick Frost. This epic, screwball blowout hijacks every apocalypse movie trope.

☐ **SA | SA | SAT** **19.03** — **REX 1** **21:30**
☐ **SA | SA | SAT** **26.03** — **REX 3** **19:30**

UK, USA
2013 | 109 min | Fiction | Colour
Edgar Wright | UK, 1974
—
English
SUB – Français, Deutsch

Cinékids

Pour prolonger le plaisir : Les Cinékids c'est toute l'année !
Prochaine date le dimanche 29 mai 2022
Portes 14h30 - début 15h00
Noch mehr Familienvergnügen.
Die Cinékids gibt es das ganze Jahr über!
Nächster Termin: Sonntag, der 29. Mai 2022
Türöffnung 14:30 - Filmvorführung 15:00

Une collaboration avec l'Espace Culturel Le Nouveau Monde
Eine Zusammenarbeit mit dem Espace Culturel Le Nouveau Monde

fiff.ch/cine-kids

DÉCOUVERTES EN FAMILLE GROSSES KINO FÜR FAMILIEN MAKE IT FAMILY TIME

Le rendez-vous cinéma des familles
Der Kinotreff für Familien
A treat for movie-loving families

F Pour la deuxième année consécutive, le FIFF glisse cette section entre ses deux piliers : le programme ouvert au public, plutôt destiné aux adultes, et les scolaires de *Planète Cinéma*, d'où les parents sont exclus. *Découvertes en famille*, c'est donc l'occasion de voyager ensemble dans des cinématographies et des cultures rarement accessibles sur les écrans le reste de l'année. Selon les âges recommandés, petit·es et grand·es peuvent, cette année, vivre des aventures iraniennes, japonaises, canadiennes ou encore argentines.

D Zum zweiten Mal in Folge bildet diese Sektion des FIFF eine Art Bindeglied zwischen dem Hauptprogramm, das sich eher an Erwachsene richtet, und dem Schulprogramm *Planète Cinéma*, von dem die Eltern ausgeschlossen sind. *Grosses Kino für Familien* ist also eine ideale Gelegenheit, gemeinsam durch Filme und Kulturen zu reisen, die im restlichen Jahr nur selten auf der Leinwand zu sehen sind. Je nach Altersempfehlung können Gross und Klein dieses Jahr iranische, japanische, kanadische und argentinische Abenteuer erleben.

E Now in its second year, the *Make it Family Time* Section straddles the divide between FIFF's two main strands: the central programme geared primarily towards an adult audience, and the school programme *Planète Cinéma*. It provides an opportunity for different generations to embark on a shared journey to cinematic worlds and cultures which would otherwise remain largely out of view. On the 2022 travel itinerary are eye-opening trips to Iran, Japan, Canada and Argentina.

Thierry Jobin

PROGRAMME:
MA PLANÈTE | MEIN PLANET

TATTOO YOUR DREAMS

POUPELLE OF CHIMNEY TOWN

BEANS

Les films suivants sont aussi adaptés pour les familles | Für Familien sind auch diese Filme geeignet | The following films are also suitable for families:

LES AVENTURES DE RABBI JACOB
▶ P.36
FIN DE PARTIE
▶ P.39
LE GENDARME ET LES GENDARMETTES
▶ P.37
LE JOUET
▶ P.51
KABUL, CITY IN THE WIND
▶ P.43
LAST FILM SHOW
▶ P.14
NOTHINGWOOD
▶ P.44
THE PARTY
▶ P.37
SOYLENT GREEN
▶ P.26

F Scannez ce QR-code pour réserver vos places et accéder aux trailers de cette section.
D Scannen Sie diesen QR-Code, um Ihre Plätze zu reservieren und die Trailer dieser Sektion zu schauen.
E Scan this QR-code to reserve your seats and access the trailers of this section.

PROGRAMME : MA PLANÈTE | MEIN PLANET

Miroir de la section *Cinéma de genre*, ce programme de courts métrages, à découvrir dès 4 ans, fait la part belle à la Terre. En provenance de Russie, de Corée du Sud ou encore de Chine, ces sept films d'animation poétiques rappellent, chacun à leur manière, l'émerveillement de l'instant présent, la répercussion de nos actions, et pourquoi il faut prendre soin de notre planète et de ses habitant·es! **FM**

Als Echo auf die Sektion *Genrekino* stellt dieses Kurzfilmprogramm, das ab 4 Jahren entdeckt werden kann, unsere Erde in den Mittelpunkt. Die sieben poetischen Animationsfilme aus Russland, Südkorea und China erinnern uns auf ihre eigene Art und Weise an das Wunder eines Augenblicks, die Auswirkungen unseres Handelns und warum wir uns um unseren Planeten und seine Bewohner*innen kümmern müssen!

As an echo to the *Genre Cinema section*, this short films programme for younger audiences (4+) focuses on the Earth. The line-up consists of seven charming films that remind us, each in their own way, of the wonder of the present moment, the impact of our actions, and why we must take care of our planet and its inhabitants.

SA | SA | SAT 19.03 — **ARENA 7 13:15**

SA | SA | SAT 26.03 — **ARENA 9 14:45**

ÂGE SUGGÉRÉ **4+**
EMPFOHLENES ALTER **4+**

▶ PLANÈTE CINÉMA – p. 61

39 min | Animation | Colour

DER VOGEL UND DIE BIENEN
Lena von Döhren, Switzerland | 2020 | 5 min
AUTOMNE
Hélène Letourneur, France | 2016 | 3 min
BLANKET
Marina Moshkova, Russia | 2020 | 6 min
PENGUIN AND WHALE
Ezequiel Torres, Pablo Roldán, Argentina 2020 | 3 min
AHCO, LE PETIT ÉLÉPHANT INTRÉPIDE
Soyeon Kim, South Korea | 2013 | 8 min
BATTERY DADDY
Jeon Seung-bae, South Korea | 2021 | 6 min
CHANSON POUR LA PLUIE
Yawen Zheng, China | 2012 | 8 min

No Dialogue
SUB – No Subtitle

TATTOO YOUR DREAMS

En Iran, tous les jeunes de 11 à 13 ans vivent la sélection footballistique annuelle pour la Liga espagnole comme un événement. Chaque famille soutient son garçon en espérant qu'il se distinguera et sera envoyé au centre sportif ibérique. Ce documentaire trépidant suit les rêves et les espoirs de ces prodiges en devenir – et de leurs parents –, ainsi que les rêves de toute la communauté. **CH/FM**

Im Iran findet die jährliche Talentselektion für die spanische Fussballliga statt – eine Veranstaltung für alle 11- bis 13-Jährigen. Jede Familie feuert ihren Sprössling an und hofft, dass er es schaffen wird, das spanische Fussballcamp zu besuchen. Der Dokumentarfilm erzählt von den Träumen und Hoffnungen der aufstrebenden Talente, der Eltern und der gesamten Gemeinschaft.

The highlight of the year for gifted young footballers is the arrival of talent scouts from Spain's prestigious La Liga. Families do everything they can to help their offspring make the final cut. This fast-paced documentary records the hopes and dreams of not only these aspiring football stars and their parents but also of the wider community.

SA | SA | SAT 19.03 — **ARENA 2 15:45**

SA | SA | SAT 26.03 — **ARENA 9 16:30**

ÂGE SUGGÉRÉ **7+**
EMPFOHLENES ALTER **7+**

▶ PLANÈTE CINÉMA – p. 61

Iran, Spain
2021 | 71 min | Documentary | Colour
SWISS PREMIERE
Mehdi Ganji | Iran, 1978
—
Farsi, English, Spanish, Bekwel
SUB – Français, Deutsch

POUPELLE OF CHIMNEY TOWN

Dans une cité où le ciel est obscurci par la fumée, un petit garçon ramoneur, aidé de son ami Poupelle – personnage étrange fait de déchets – veut permettre aux habitant·es de s'émerveiller à nouveau au spectacle des étoiles. Dans un monde qui cherche à éradiquer toute différence parce qu'il les voit comme des anomalies, ce conte animé japonais est une ode à l'importance de poursuivre ses rêves. **CH**

In einer Stadt sind die Sterne vom dichten Rauch verdeckt. Ein kleiner Schornsteinfeger und sein Freund Poupelle, ein seltsames Wesen aus Abfall, wollen dafür sorgen, dass sich die Bewohner*innen wieder an ihnen erfreuen können. Dieser japanische Animationsfilm erinnert daran, wie wichtig es ist, unseren Träumen zu folgen – insbesondere in einer Welt, in der Andersartigkeit eine Anomalie ist, die es auszumerzen gilt.

The sky above a factory town is clouded in smoke. A little chimney sweep, with his friend Poupelle who is literally a pile of trash, wants to prove to the townspeople that stars exist. In a world that sees differences as anomalies and seeks to blot them out, this Japanese anime is an ode to the importance of following your dreams.

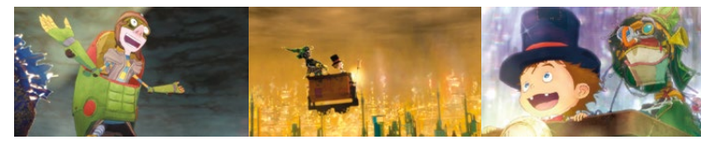
DI | SO | SUN 20.03 — **ARENA 2 12:15**

ME | MI | WED 23.03 — **ARENA 9 15:30**

ÂGE SUGGÉRÉ **11+**
EMPFOHLENES ALTER **11+**

▶ PLANÈTE CINÉMA – p. 61

Japan
2020 | 100 min | Animation | Colour
Yusuke Hirota | Japan
—
Japanese
SUB – Français, Deutsch



BEANS

1990, Oka, Canada. Les tensions s'intensifient entre populations locales. Beans, une jeune mohawk de 13 ans, doit grandir plus vite que prévu pour protéger sa communauté. Tiré de faits réels et primé à la Berlinale 2021, le combat de Beans s'accompagne de découvertes adolescentes qui élèvent la loyauté, l'amour familial et la confiance en forces capables de tout surmonter. **CH/FM**

1990, Oka, Kanada. Als sich ein Konflikt zwischen den lokalen Gemeinden entzündet, muss Beans, ein 13-jähriges Mohawk-Mädchen, früher als erwartet erwachsen werden, um ihre Community zu schützen. Die Teenagerin entdeckt die Loyalität, die Liebe der Familie und das Vertrauen als unerschöpfliche Kraftquellen. Die Geschichte von Beans' Kampf beruht auf wahren Begebenheiten und wurde auf der Berlinale 2021 ausgezeichnet.

1990, Oka, Canada. When a violent dispute breaks out between the First Nations people and the Canadian government, Beans, a 13-year-old Mohawk girl, grows up fast when she joins the fight to protect her community. The film, based on a real-life event and winner of a Silver Bear at Berlinale 2021, is also a coming-of-age story in which loyalty, family bonds and confidence are the ultimate superpowers.

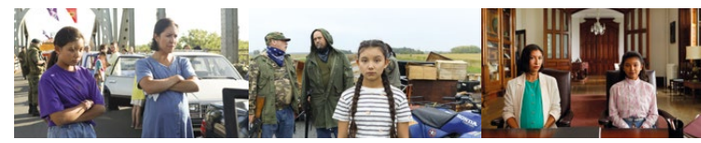
DI | SO | SUN 20.03 — **ARENA 2 15:45**

SA | SA | SAT 26.03 — **ARENA 9 18:45**

ÂGE SUGGÉRÉ **16+**
EMPFOHLENES ALTER **16+**

▶ PLANÈTE CINÉMA – p. 61

Canada
2020 | 92 min | Fiction | Colour
SWISS PREMIERE
Tracey Deer | Canada, 1978
—
English, French
SUB – Français, Deutsch



cinefile

La plateforme streaming des cinéphiles

"Alice et le maire", "Les misérables", "Judy" et plein d'autres pépites du cinéma d'auteur suisse et international à découvrir dans l'abonnement Stream99 !

cinefile.ch

DÉCRYPTAGE ENTSCHLÜSSELT DECRYPTION

Focus sur une question sociétale, politique ou culturelle
Fokus auf eine gesellschaftliche, politische oder kulturelle Frage
Focus on a societal, political or cultural issue

CONTEXT CULTURE

F S'il est malvenu de continuer à les produire, faut-il pour autant, comme le prône la *cancel culture*, jeter aux oubliettes les films anciens qui reflètent le sexisme ou le racisme de leur époque? Le FIFF croit plutôt à une mise en contexte. La pédagogie plutôt que l'effacement: sans passé, pas de futur.

Nous avons proposé à 90 comiques suisses de citer des comédies impossibles à produire en 2022. 39 n'ont jamais répondu. 21 ont explicitement refusé de participer, lassé·es par les débats sur le «Peut-on rire de tout?», ou défendant le mouvement de la *cancel culture*. Et 30 ont joué le jeu.

D Sollen alte Filme, die den Sexismus und den Rassismus ihrer Zeit widerspiegeln, einfach in der Versenkung verschwinden, wie es die *Cancel Culture* empfiehlt? Das FIFF glaubt vielmehr an eine Kultur der Kontextualisierung und der pädagogischen Vermittlung anstelle der Ausmerzung. Ohne Vergangenheit keine Zukunft!

Wir haben 90 Schweizer Komiker*innen gebeten, uns Komödien zu nennen, die 2022 unmöglich produziert werden könnten. 39 haben nie geantwortet. 21 haben eine Teilnahme explizit abgelehnt, weil sie der Debatte «Kann man über alles lachen?» überdrüssig sind oder die *Cancel Culture* befürworten. 30 haben mitgemacht.

E What should happen to vintage movies that are considered sexist or racist now, but not necessarily when they were made? Should they be relegated to the scrapheap of history? At FIFF, we prefer a context culture over cancel culture; education over erasure. Without the past, there is no future.

We asked 90 Swiss comics to name comedies that would not be made in 2022. A total of 39 did not reply. A further 21 explicitly refused to take part, either because they were fed up with debates on whether nothing is off limits in comedy, or because they stood up for the cancel culture movement. In the end, 30 kindly accepted.

Thierry Jobin

LES AVENTURES DE RABBI JACOB

LES VALSEUSES

LA CAGE AUX FOLLES

MONTY PYTHON'S LIFE OF BRIAN

C'EST ARRIVÉ PRÈS DE CHEZ VOUS

LE GENDARME ET LES GENDARMETTES

CALMOS

LA GRANDE BOUFFE

THE PARTY

MONTY PYTHON'S THE MEANING OF LIFE

Si le thème de cette section vous plaît, nous vous suggérons aussi l'événement suivant | Wenn Ihnen das Thema dieser Sektion gefällt, empfehlen wir Ihnen ebenfalls folgende Veranstaltung | If you enjoy the theme of this section, we also recommend the following event:

LE GRAND PROCÈS DE LA COMÉDIE - UNE JUSTICE DE PARODIE
DI | SO | SUN 20.03 — **ARENA 4** 18:00-19:30 ▶ p. 63

F Scannez ce QR-code pour réserver vos places et accéder aux trailers de cette section.
D Scannen Sie diesen QR-Code, um Ihre Plätze zu reservieren und die Trailer dieser Sektion zu schauen.
E Scan this QR-code to reserve your seats and access the trailers of this section.

DÉCRYPTAGE / ENTSCHLÜSSELT / DECRYPTION

30 COMIQUES SUISSES
30 SCHWEIZER KOMIKER*INNEN
30 SWISS COMEDIANS

NA Noël Antonini
PA Pierre Aucaigne
SB Stéphane Babey
CIB Claude-Inga Barbey
MB Marc Boivin
CB Christophe Bugnon
BC Benjamin Cuche
LD Laurent Deshusses
ND Nathalie Devantay
HF Hans Fässler
LF Laurent Flutsch
JLF Jean-Luc Fornelli
VG Viktor Giacobbo
JG Joseph Gorgoni
KG Kaya Güner
CH Carlos Henriquez
GH Gardi Hutter
VK Vincent Kucholl
YL Yann Lambiel
GM Gérard Mermet
TM Thierry Meury
FR Frédéric Recrosio
JR Julia Roos
BR Brigitte Rosset
BS Beat Schlatter
JCS Jean-Charles Simon
KS Karim Slama
ES Emil Steinberger
VV Vincent Veillon
SV Sandrine Viglino

... ONT DÉSIGNÉ
HABEN GEWÄHLT
HAVE DESIGNATED

PLUS:

- Jean-Luc Fornelli a choisi aussi toutes les comédies des frères Peter et Bobby Farrelly (*Dumb and Dumber*, *Kingpin*, *Something about Mary*, *Me, Myself & Irene*...)
- Gardi Hutter a choisi aussi tous les films de Sacha Baron Cohen (*Ali G Indahouse*, *Borat*...)
- Yann Lambiel a choisi aussi l'«œuvre» complète des Charlots (*Les Bidasses en folie*, *Les Fous du stade*, *Les Charlots font l'Espagne*...)
- Gérard Mermet a choisi aussi les films de Jean-François Davy (*La Débauche*, *Prenez la queue comme tout le monde*, *Bananes mécaniques*...) et ceux de Max Pécas (*Je suis frigide... pourquoi?*, *Belles, blondes et bronzées*...)
- Quant à Emil Steinberger, il nous a fait le cadeau d'inventer des titres de films et leurs slogans:

  Die Schweizer Mond-Kuh. Wenn Schweizer Kühe zum Mond reisen (Dok)

  Flug der Schweizer Bienen. Der abenteuerliche Flug der Schweizer Bienen nach Peking

  Heidi 1898. Das Leben der ersten Schweizer Influencerin im Jahre 1898

  James Bond in Wassen. Mike Müller verirrt sich als James Bond verkleidet im «Chileli» von Wassen

  Ha Ha Ha. Wie Schweizer ohne Humor überleben (Dok)

  Gotthard. Velo-rennen durch den 57-Kilometer-Tunnel und Rückfahrt über den Pass zurück nach Airolo (Reportage)

  *Geld spielt keine Rolle. Musical-Film mit Bundesrat Maurer und seinem Departement als Chor und Tänzer*innen*

10 VOIX | STIMMEN | VOICES

LES AVENTURES DE RABBI JACOB
Gérard Oury / France, Italy, 1973
× **NA, CB, BC, ND, VG, VK, BR, JCS, VV, SV**

LES VALSEUSES
Bertrand Blier / France, 1974
× **NA, CB, LD, ND, CH, VK, YL, GM, VV, SV**

8 VOIX | STIMMEN | VOICES

LA CAGE AUX FOLLES
Édouard Molinaro / France, Italy, 1978
× **CB, JLF, JG, CH, YL, TM, BR, VV**

7 VOIX | STIMMEN | VOICES

MONTY PYTHON'S LIFE OF BRIAN
Terry Jones / UK, 1979
× **NA, PA, CB, VG, VK, VV, SV**

6 VOIX | STIMMEN | VOICES

C'EST ARRIVÉ PRÈS DE CHEZ VOUS
Rémy Belvaux, André Bonzel, Benoît Poelvoorde / Belgium, 1992
× **NA, PA, CB, BC, KG, VV**

LE GENDARME ET LES GENDARMETTES
Jean Girault / France, 1982
× **CB, BC, ND, JLF, GM, VV**

5 VOIX | STIMMEN | VOICES

CALMOS
Bertrand Blier / France, 1976
× **MB, CB, LD, JR, VV**

LA GRANDE BOUFFE
Marco Ferreri / France, Italy, 1973
× **MB, CB, JLF, GM, VV**

THE PARTY
Blake Edwards / USA, 1968
× **CB, VG, FR, JCS, VV**

4 VOIX | STIMMEN | VOICES

MONTY PYTHON'S THE MEANING OF LIFE
Terry Jones / UK, 1983
× **PA, CB, VG, VV**

3 VOIX | STIMMEN | VOICES

AIRPLANE!
Jim Abrahams, David Zucker, Jerry Zucker / USA, 1980
× **JLF, VG, KS**

ET LA TENDRESSE?... BORDEL!
Patrick Schulmann / France, 1979
× **LD, ND, YL**

2 VOIX | STIMMEN | VOICES

LES GALETTES DE PONT-AVEN
Joël Séria / France, 1975
× **LD, SV**

HISTORY OF THE WORLD: PART I
Mel Brooks / USA, 1981
× **GH, KS**

LES HOMMES PRÉFÈRENT LES GROSSES
Jean-Marie Poiré / France, 1981
× **MB, CH**

THE NAKED GUN
David Zucker / USA, 1988
× **JLF, VG**

OSS 117: LE CAIRE, NID D'ESPIONS
Michel Hazanavicius / France, 2006
× **JLF, JR**

OSS 117: RIO NE RÉPOND PLUS
Michel Hazanavicius / France, 2009
× **JLF, JR**

THE PRODUCERS
Mel Brooks / USA, 1967
× **BS, KS**

SOME LIKE IT HOT
Billy Wilder / USA, 1959
× **SB, TM**

1 VOIX | STIMME | VOICE

À BRAS OUVERTS
Philippe de Chauveron / France, Belgium, 2017
× **JR**

AGATHE CLÉRY
Étienne Chatiliez / France, 2008
× **JLF**

ALDO ET JUNIOR
Patrick Schulmann / France, 1984
× **MB**

ALIBI.COM
Philippe Lacheau / France, 2017
× **JR**

ARCHIMÈDE LE CLOCHARD
Gilles Grangier / France, Italy, 1959
× **TM**

BILITIS
David Hamilton / France, Italy, 1977
× **CH**

THE BLUES BROTHERS
John Landis / USA, 1980
× **JCS**

LE BON ROI DAGOBERT
Dino Risi / France, Italy, 1984
× **MB**

LES BRONZÉS
Patrice Leconte / France, 1978
× **JR**

BRUTTI, SPORCHI E CATTIVI
Ettore Scola / Italy, 1976
× **MB**

A CLOCKWORK ORANGE
Stanley Kubrick / UK, USA, 1971
× **VK**

COMING TO AMERICA
John Landis / USA, 1988
× **KS**

DUPONT LAJOIE
Yves Boisset / France, 1975
× **CH**

A FISH CALLED WANDA
Charles Crichton / UK, 1988
× **VG**

FLITZER
Peter Luisi / Switzerland, 2017
× **BS**

LES FRÈRES PÉTARD
Hervé Palud / France, 1986
× **NA**

GAZON MAUDIT
Josiane Balasko / France, 1995
× **BC**

GENTLEMEN PREFER BLONDES
Howard Hawks / USA, 1953
× **LF**

LES GRANDES VACANCES
Jean Girault / France, Italy, 1967
× **ND**

THE GREAT DICTATOR
Charles Chaplin / USA, 1940
× **PA**

GROS DÉGUEULASSE
Bruno Zincone / France, 1986
× **CH**

THE HANGOVER PART II
Todd Phillips / USA, Thailand, 2011
× **JCS**

HOT SHOTS!
Jim Abrahams / USA, 1991
× **KS**

HOW TO MARRY A MILLIONAIRE
Jean Negulesco / USA, 1953
× **LF**

IDIOCRACY
Mike Judge / USA, 2006
× **SB**

IDIOTERNE
Lars von Trier / Denmark, France, Netherlands, Germany, Sweden, Italy, 1998
× **VK**

LES INFIDÈLES
Emmanuelle Bercot, Fred Cavayé, Alexandre Courtès, Jean Dujardin, Michel Hazanavicius, Jan Kounen, Éric Lartigau, Gilles Lellouche / France, 2012
× **JR**

IRMA LA DOUCE
Billy Wilder / USA, 1963
× **SB**

KIND HEARTS AND CORONETS
Robert Hamer / UK, 1949
× **SB**

KNOCK
Lorraine Lévy / France, Belgium, 2017
× **PA**

LOLITA
Stanley Kubrick / UK, USA, 1962
× **CIB**

LE MAGNIFIQUE
Philippe de Broca / France, Italy, Mexico, 1973
× **LD**

THE MAJOR AND THE MINOR
Billy Wilder / USA, 1942
× **SB**

MONSIEUR VERDOUX
Charles Chaplin / USA, 1947
× **VK**

I MOSTRI
Dino Risi / Italy, France, 1963
× **JLF**

MRS. DOUBTFIRE
Chris Columbus / USA, 1993
× **VG**

THE NAVIGATOR
Donald Crisp, Buster Keaton / USA, 1924
× **SB**

OTTO – DER AUSSERFRIESISCHE
Marijan David Vajda, Otto Waalkes /West Germany, 1989
× **HF**

LE PÈRE NOËL EST UNE ORDURE
Jean-Marie Poiré / France, 1982
× **BR**

THE PERFECT FURLOUGH
Blake Edwards / USA, 1958
× **SB**

POLICE ACADEMY
Hugh Wilson / USA, 1984
× **KS**

PSY
Philippe de Broca / France, 1981
× **MB**

QU'EST-CE QU'ON A FAIT AU BON DIEU?
Philippe de Chauveron / France, 2014
× **CH**

RAID DINGUE
Dany Boon / France, Belgium, 2016
× **JR**

RAIN MAN
Barry Levinson / USA, 1988
× **CH**

ROCK'N ROLL
Guillaume Canet / France, 2017
× **JR**

LE SALAIRE DE LA PEUR
Henri-Georges Clouzot / France, Italy, 1953
× **CH**

UN SINGE EN HIVER
Henri Verneuil / France, 1962
× **TM**

THEMROC
Claude Faraldo / France, 1973
× **MB**

LES TONTONS FLINGUEURS
Georges Lautner / France, Italy, West Germany, 1963
× **TM**

TOOTSIE
Sydney Pollack / USA, 1982
× **NA**

TOP SECRET!
Jim Abrahams, David Zucker, Jerry Zucker / UK, USA, 1984
× **VG**

TOUT LE MONDE IL EST BEAU, TOUT LE MONDE IL EST GENTIL
Jean Yanne | Italy, France, 1972
× **LF**

THE VAGABOND
Charles Chaplin / USA, 1916
× **SB**

VICTOR VICTORIA
Blake Edwards / UK, USA, 1982
× **JG**

VIVE LES FEMMES!
Claude Confortès / France, 1984
× **MB**

WHITE MEN CAN'T JUMP
Ron Shelton / USA, 1992
× **CH**

F D E

LES AVENTURES DE RABBI JACOB

☐ **SA | SA | SAT** **19.03** — **ARENA 7** **18:00**
☐ **VE | FR | FRI** **25.03** — **ARENA 7** **15:00**

France, Italy
1973 | 100 min | Fiction | Colour
Gérard Oury | France, 1919 - 2006
—
French, English, Hebrew, Yiddish, Arabic
SUB – Deutsch

Associé à un rabbin pour l'écriture du scénario, Gérard Oury rêvait d'une comédie de réconciliation entre les cultures. Mais les tensions avec les communautés musulmanes et juives orthodoxes furent vives. Au point que l'épouse du publicitaire du film fut abattue pour avoir détourné un Boeing 727 afin d'empêcher la sortie du film qu'elle jugeait anti-palestinien. **TJ**

Gérard Oury schwebte eigentlich eine Komödie zur Aussöhnung der Kulturen vor. Es kam jedoch zu heftigen Spannungen zwischen den muslimischen und jüdisch-orthodoxen Gemeinschaften. Diese kulminierten, als die Frau des Werbeagenten des Films erschossen wurde, nachdem sie eine Boeing 727 entführt hatte, um die Veröffentlichung des ihrer Meinung nach anti-palästinensischen Films zu verhindern.

Gérard Oury hoped that his story, written together with a rabbi, would pave the way for reconciliation between two opposing cultures. However, tensions between the Muslim and Orthodox Jewish communities were so high that the wife of the film's publicist hijacked a Boeing 727 to prevent its release because she viewed the film as anti-Palestinian. She was shot and killed.

LES VALSEUSES

☐ **MA | DI | TUE** **22.03** — **ARENA 7** **21:00**
☐ **SA | SA | SAT** **26.03** — **REX 1** **12:15**

France
1974 | 150 min | Fiction | Colour
Bertrand Blier | France, 1939
—
French
SUB – Deutsch, English

Cette cavale de deux marginaux qui dynamitent l'ordre moral et les tabous a totalement divisé la critique à sa sortie. Pour les un·es, une œuvre d'obsédé sexuel, plus nauséabonde qu'un film pornographique, une décharge publique. Une bourrasque irrésistible qui remplit d'allégresse pour les autres, dont le public qui en a fait un immense succès. **TJ**

Die Komödie über die Flucht zweier Hallodris, die gegen sämtliche Tabus verstossen, sorgte bei der Kritik für geteilte Meinungen. Für die einen war es das Werk eines Sexbesessenen, widerlicher als jeder Pornofilm, reiner Müll. Die anderen schätzten die Leichtigkeit des Films und den frischen Wind, den er brachte. Das Publikum jedenfalls reagierte euphorisch und verhalf dem Film zu seinem riesigen Erfolg.

This film, which chronicles the escapades of two drifters who flout the moral order and break taboos, divided critics on its release. Some viewed it as the work of an oversexed filmmaker and more repellent than a porn film or a rubbish dump. For others, it was an irresistible and life-affirming breath of fresh air – an opinion shared by the cinema-going public.

LA CAGE AUX FOLLES

☐ **LU | MO | MON** **21.03** — **ARENA 2** **15:00**
☐ **JE | DO | THUR** **24.03** — **ARENA 7** **15:45**

France, Italy
1978 | 97 min | Fiction | Colour
Édouard Molinaro | France, 1928 - 2013
—
French
SUB – Deutsch

Immense succès théâtral dès 1973, ces mésaventures d'un vieux couple gay sont devenues un film grâce à l'Italie, car aucune maison de production française ne souhaitait s'y aventurer. Une frilosité contrariée : en plus d'apporter un César à Michel Serrault, le film a été nominé aux Oscars, puis a connu deux suites, deux remakes et une adaptation en comédie musicale. **TJ**

Die Komödie über ein älteres schwules Paar war bereits 1973 ein Theatererfolg. Der Film kam jedoch nur dank italienischer Hilfe zustande, da sich keine französische Produktionsfirma daran wagte. Ein grosser Fehler: Er brachte Michel Serrault einen César ein, wurde für den Oscar nominiert, und es gab zwei Fortsetzungen, zwei Remakes und eine Musical-Adaptation.

Despite the huge success of the original 1973 play, French production companies shied away from bringing this story of a gay, middle-aged couple to the big screen. Thankfully, Italy stepped in. As well as earning Michel Serrault a Best Actor César, the film was nominated for several Oscars. It has since had two sequels, two remakes and a musical adaptation.

MONTY PYTHON'S LIFE OF BRIAN

☐ **LU | MO | MON** **21.03** — **ARENA 7** **18:00**
☐ **SA | SA | SAT** **26.03** — **ARENA 2** **22:15**

UK
1979 | 94 min | Fiction | Colour
Terry Jones | UK, 1942 - 2020
—
English, Latin
SUB – Français, Deutsch

Confondu avec Jésus à sa naissance, Brian devient le héros d'un Évangile alternatif. Lâchés par leur maison de production, les Monty Python ont été financés par l'un de leurs fans, l'ex-Beatles George Harrison. En plus de l'ire des communautés catholique, protestante et juive, le film a notamment été interdit en Irlande jusqu'en 1987 et en Italie jusqu'en 1990. **TJ**

Brian wird bei seiner Geburt mit Jesus verwechselt und als Messias verehrt. Die Satire zog den Zorn der katholischen, protestantischen und jüdischen Gemeinschaft auf sich und war in Irland bis 1987 und in Italien bis 1990 verboten. Die Finanzierung des umstrittenen Films verdanken wir George Harrison, Ex-Beatle und bekennender Monty-Python-Fan.

Brian spends his life being mistaken for Jesus and acquires a fanatical following. Former Beatle and Monty Python fan George Harrison financed the film after the team was dumped by their production company. The film incurred the wrath of the Catholic, Protestant and Jewish communities, and was even banned in Ireland (until 1987) and Italy (until 1990).

C'EST ARRIVÉ PRÈS DE CHEZ VOUS

☐ **LU | MO | MON** **21.03** — **ARENA 9** **18:30**
☐ **JE | DO | THUR** **24.03** — **ARENA 7** **22:15**

Belgium
1992 | 95 min | Fiction | Black & White
Rémy Belvaux | Belgium, 1966 - 2006
André Bonzel | France, 1961
Benoît Poelvoorde | Belgium, 1964
—
French | **SUB –** Deutsch

Ce faux documentaire sur un tueur en série qui s'en prend aux personnes modestes et/ou âgées a révélé Benoît Poelvoorde dans toute sa folie, notamment grâce à la scène culte du Petit Grégory. Interdit aux moins de 18 ans, censuré voire amputé de certaines scènes dans plusieurs pays, ce portrait d'une Belgique devenue malsaine est aujourd'hui un objet culte. **TJ**

Ein Mockumentary über einen Serienkiller, der es auf die kleinen Leute abgesehen hat. Gewisse Szenen, die Benoît Poelvoorde mit einer gehörigen Prise Verrücktheit gedreht hat, haben unterdessen Kultstatus erreicht. Das Porträt eines kranken Belgiens ist in mehreren Ländern erst ab 18 Jahren freigegeben, wurde zensuriert oder sogar um einige Szenen gekürzt.

This mockumentary follows a serial killer as he picks off his lower-class and/or elderly victims. It features a stunning performance by Benoît Poelvoorde, who is at his unhinged best in the iconic 'Petit Grégory' scene. On its release, this portrait of Belgium's dark underbelly was censored and even banned in several countries. Today, it is a cult classic.

LE GENDARME ET LES GENDARMETTES

ME | MI | WED 23.03	ARENA 2 15:15	**France**
VE | FR | FRI 25.03	ARENA 2 13:00	1982 | 102 min | Fiction | Colour
		Jean Girault | France, 1924 - 1982
		—
		French
		SUB – Deutsch

F

Ce sixième et dernier *Gendarme* avant le décès de Louis de Funès est inspiré par les débuts de la féminisation de la gendarmerie en 1983. Un public acquis (4,2 millions d'entrées) plébiscite alors une recette éprouvée qui accueille, face à des vieux de la vieille émoustillés, non pas des femmes gendarmes mais des *gendarmettes*. Gendarmettes dont les compétences supplantent l'expérience des gendarmes. **TJ**

D

Der letzte Film der sechsteiligen Gendarmenserie vor dem Tod von Louis de Funès spielt auf den Einzug der Frauen in der Gendarmerie an. Das Publikum war vom bewährten Rezept mit den Altherrengags begeistert (4,2 Millionen Eintritte). Frauen werden zum Beispiel nicht als Polizistinnen, sondern als Politessen bezeichnet. Politessen, die im Übrigen mehr Grips an den Tag legen als ihre männlichen Kollegen!

E

The inspiration behind the sixth and final film in the *Gendarme* series was the nascent feminisation of this almost exclusively male profession. Made one year prior to the death of Louis de Funès, its tried and tested formula once again proved to be box office dynamite (4.2 million tickets sold). The new women recruits defy the patronising job title *gendarmette* and outperform their crusty male colleagues.

CALMOS

SA | SA | SAT 19.03	ARENA 2 18:15	**France**
VE | FR | FRI 25.03	ARENA 2 16:00	1976 | 101 min | Fiction | Colour
		Bertrand Blier | France, 1939
		—
		French
		SUB – Deutsch

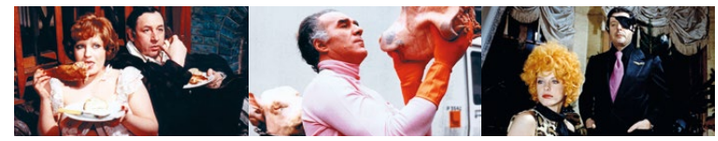
En 1975, suite aux polémiques des *Valseuses*, Blier décide de s'attaquer aux «excès du féminisme». Dans cet *Orange mécanique* à la française, les hommes fuient les femmes qui rêvent de les violer. Blier inverse les rôles pour dénoncer les dérives de toute domination, féminine comme masculine. Plus tard, il jugera cette idée comme «la grosse connerie de sa vie». **TJ**

1975 nimmt sich Blier nach der Polemik der *Valseuses* der «feministischen Exzesse» an. In diesem *Clockwork Orange* à la française flüchten die Männer vor den Vergewaltigungsfantasien der Frauen. Blier kehrt die Rollen um, um die Auswüchse jeglicher Dominanz anzuprangern, sei diese weiblich oder männlich. Später bezeichnet er den Film als den «grössten Schwachsinn seines Lebens».

Following the controversy surrounding *Les Valseuses*, Blier decided to turn his attention to "the excesses of feminism". The result is *A Clockwork Orange* 'à la française', which sees men running scared of sexually rapacious women. By reversing the roles, Blier sought to show that domination, both male and female, was unacceptable. He would later refer to the film as "the biggest cock-up" of his life.

LA GRANDE BOUFFE

DI | SO | SUN 20.03	ARENA 7 17:45	**France, Italy**
ME | MI | WED 23.03	ARENA 7 21:30	1973 | 125 min | Fiction | Colour
		Marco Ferreri | Italy, 1928 - 1997
		—
		French, Italian
		SUB – Deutsch, English



Quatre bourgeois blasés décident de se suicider grâce à une orgie alimentaire et sexuelle. Le film reste le plus gros scandale de l'histoire du Festival de Cannes. «Obscène»? «Scatologique»? «À vomir»? L'acteur Philippe Noiret répondra: «Nous tendions un miroir aux gens et ils n'ont pas aimé se voir dedans. C'est révélateur d'une grande connerie.» **TJ**

Vier lebensmüde Freunde beschliessen, sich mit einer Ess- und Sexorgie umzubringen. Der Film wird zum grössten Skandal in der Geschichte des Festivals von Cannes. «Obszön!» «Vulgär!» «Zum Kotzen!» Die Antwort des Schauspielers Philippe Noiret: «Wir haben den Leuten einen Spiegel vorgehalten und sie mochten nicht, was sie darin sahen. Das ist ein Zeichen grosser Dummheit.»

Four well-heeled friends enter into a suicide pact. Their weapon of choice: an orgy of food and women. No other film in the history of the Cannes Film Festival has generated as much outrage. "Obscene", "scatological" and "nauseating" were some of the words used to describe it. Philippe Noiret, one of the film's stars, retorted: "We held a mirror up to people and they didn't like what they saw. This reveals how stupid people can be."

THE PARTY

DI | SO | SUN 20.03	REX 3 15:00	**USA**
SA | SA | SAT 26.03	REX 1 15:45	1968 | 99 min | Fiction | Colour
		Blake Edwards | USA, 1922 - 2010
		—
		English, Italian, Russian, French, Chinese
		SUB – Français, Deutsch

Un acteur hindou sans talent est invité par erreur à la fête d'un producteur hollywoodien. Ses gaffes transforment la soirée en désastre. Pourquoi cette comédie, l'une des plus drôles qui soient, ne serait-elle plus produite telle quelle en 2022? Pour cause de whitewashing, soit le fait de grimer un acteur blanc (Peter Sellers) en personnage non blanc. **TJ**

Ein talentloser hinduistischer Schauspieler wird versehentlich an die Party eines Hollywood-Produzenten eingeladen. Der Abend endet in einer Katastrophe. Die Komödie ist zum Schreien komisch, aber würde heute nicht mehr so produziert. Grund dafür ist, dass ein weisser Schauspieler (Peter Sellers) eine nicht-weisse Figur spielt, sogenanntes Whitewashing.

An inept actor from India is invited by mistake to a party given by a Hollywood producer. But his gaffes turn the evening into an unmitigated disaster. Although it is one of the funniest comedies ever made, *The Party* has been criticised for 'whitewashing', the practice of casting a white actor (here, Peter Sellers), as a non-white character.

MONTY PYTHON'S THE MEANING OF LIFE

VE | FR | FRI 25.03	ARENA 2 21:30	**UK**
SA | SA | SAT 26.03	ARENA 2 12:00	1983 | 116 min | Fiction | Colour
		Terry Jones | UK, 1942 - 2020
		—
		English
		SUB – Français, Deutsch

Grand prix spécial à Cannes 1983, le dernier film des Monty Python fait feu de tout bois dans une suite de sketches sur les étapes de la vie. Religion, guerre, mariage, éducation sexuelle, puissance de l'économie sur l'humain, guerre des sexes, malbouffe: tout y passe au point que certains pays, telle l'Irlande, ont interdit cette joyeuse pantalonnade. **TJ**

Der 1983 mit dem Grand prix von Cannes ausgezeichnete letzte Film von Monty Python ist ein Feuerwerk an Sketchen über die verschiedenen Phasen des Lebens. Themen wie Religion, Krieg, sexuelle Aufklärung, die Macht des Geldes, der Krieg der Geschlechter, Junkfood trugen dazu bei, dass diese grossartige Komödie in einigen Ländern wie Irland verboten wurde.

The last film by the original Monty Python cast is a series of irreverent comedy sketches on the different stages of life. Nothing is off limits: religion, marriage, sex education, Wall Street, the battle of the sexes and even junk food. The film may have won the Jury Prize at Cannes in 1983, but that did not stop Ireland and other countries from banning it.

DIASPORA

Une personnalité raconte sa culture d'origine via le cinéma
Eine Persönlichkeit erzählt mit Filmen von ihrer Heimat und Kultur
A celebrity recounts their culture of origin through cinema

GJON'S TEARS,

L'ALBANIE ET LE KOSOVO
ALBANIEN UND DER KOSOVO
ALBANIA AND KOSOVO

F L'albanais est la sixième langue la plus parlée dans notre pays, loin devant l'espagnol. Et pourtant, que sait-on vraiment de cette diaspora, de sa culture et de ses coutumes ? Depuis des années, le FIFF cherchait, pour sa section *Diaspora*, une personnalité issue de cette culture. Le 22 mai 2021, lorsqu'il a frôlé la victoire à l'Eurovision de la chanson, Gjon's Tears s'est imposé. Fils d'un père kosovar et d'une mère albanaise, il s'est emparé de cette carte blanche avec enthousiasme : le cinéma est son autre passion.

D Albanisch ist die am sechsthäufigsten gesprochene Sprache in unserem Land, noch verbreiteter als Spanisch. Dennoch ist albanische Kultur und ihre Bräuche, weitgehend unbekannt. Seit Jahren schon sucht das FIFF für seine Sektion *Diaspora* eine aus dieser Kultur stammende Person. Am 22. Mai 2021 verpasste Gjon's Tears am Eurovision Song Contest knapp den Sieg, aber sein Auftritt verhalf ihm zum Durchbruch. Der Sohn eines kosovarischen Vaters und einer albanischen Mutter nahm diese *Carte blanche* mit Begeisterung an, denn Filme sind seine grosse Leidenschaft.

E Albanian is the sixth most commonly spoken language in Switzerland. But what do we actually know about this community, its culture and its customs? FIFF has long wanted to invite a member of the Albanian-speaking community to curate the *Diaspora* section. On 22th May 2021, the night of the Eurovision Song Contest, we found the perfect candidate: Gjon's Tears, who narrowly missed out on the top spot. This *Carte Blanche* is a chance for the Swiss musician and second-generation Kosovo-Albanian to indulge his other passion: movies.

Thierry Jobin

FIN DE PARTIE
HIVE
THE MARRIAGE
SISTERHOOD
SKANDERBEG

PROGRAMME: COURTS DIASPORA

LOST EXILE
SANS LE KOSOVO
SHOK

Si le thème de cette section vous plaît, nous vous suggérons aussi l'événement suivant | Wenn Ihnen das Thema dieser Sektion gefällt, empfehlen wir Ihnen ebenfalls folgende Veranstaltung | If you enjoy the theme of this section, we also recommend the following event:

CONVERSATION AVEC | GESPRÄCH MIT
Gjon's Tears
ME | MI | WED **ARENA 4**
23.03 **18:00-19:30** ▶ p. 63

F Scannez ce QR-code pour réserver vos places et accéder aux trailers de cette section.
D Scannen Sie diesen QR-Code, um Ihre Plätze zu reservieren und die Trailer dieser Sektion zu schauen.
E Scan this QR-code to reserve your seats and access the trailers of this section.

F

En 2018, à presque 70 ans et une carrière internationale, le Suisse Bernard Challandes débarque au Kosovo pour y devenir l'entraîneur de l'équipe nationale de football. Le dernier challenge de sa carrière s'accompagne donc d'une plongée dans une culture qu'il ne connait pas. Durant un an, le cinéaste a construit le portrait intime d'un homme qui passe le témoin à une nation de tous les possibles. **TJ**

D

2018 kommt der fast 70-jährige Schweizer Bernard Challandes nach einer internationalen Karriere in den Kosovo, um Trainer der Fussballnationalmannschaft zu werden. Als letzte Herausforderung seiner Karriere taucht er in eine Kultur ein, über die er nur wenig weiss. Das intime Porträt eines Mannes in einem Land der ungeahnten Möglichkeiten.

E

In 2018, Bernard Challandes, a former Swiss footballer and successful trainer, is appointed manager of the Kosovo national football team. Just shy of his 70th birthday, he embarks on his last professional challenge and exposes him to a culture that he knows nothing about. Shot over one year, the film paints an intimate portrait of a man as he passes the baton to a nation with tremendous potential.

FIN DE PARTIE

DI | SO | SUN **20.03** — **ARENA 9** **21:30**

ME | MI | WED **23.03** — **ARENA 9** **12:30**

Switzerland
2020 | 71 min | Documentary | Colour

Fisnik Maxville | Kosovo, Switzerland, 1992
—
Albanian
SUB – Français, Deutsch

▶ PLANÈTE CINÉMA – p. 61

Le mari de Fahrije a disparu depuis la guerre du Kosovo. Elle doit donc subvenir aux besoins de sa famille et lance une petite entreprise agricole. Mais les traditions patriarcales de son village accueillent d'un mauvais œil sa volonté d'émancipation. Révélé l'an dernier au prestigieux Sundance Film Festival où il a remporté trois récompenses, *Hive* a placé le cinéma kosovar sur la carte du monde. **TJ**

Fahrije's Mann ist seit dem Kosovokrieg verschollen. Sie muss für ihre Familie sorgen und gründet einen kleinen Landwirtschaftsbetrieb. Doch in ihrem patriarchalischen Dorf wird ihr Streben nach Emanzipation nur ungern gesehen. *Hive* feierte letztes Jahr am Sundance Film Festival Premiere, wo der Film drei Preise gewann und dem kosovarischen Filmschaffen zu internationaler Beachtung verhalf.

Fahrije's husband went missing during the war in Kosovo, leaving her alone to look after her family. She starts her own business, selling honey from her hives, as well as homemade sauces. However, her entrepreneurship is frowned upon by the village patriarchy. *Hive* won three awards at the 2021 Sundance Film Festival and put Kosovo cinema firmly on the world map.

HIVE ZGJOI

ME | MI | WED **23.03** — **ARENA 9** **21:00**

JE | DO | THUR **24.03** — **ARENA 5** **14:30**

Kosovo, Switzerland, Albania, North Macedonia
2021 | 84 min | Fiction | Colour

Blerta Basholli | Kosovo, 1983
—
Albanian
SUB – Français, Deutsch

Alors qu'Anita et Bekim mettent la dernière main aux préparatifs de leur mariage, Nol, ami de Bekim, revient au pays après s'être exilé en France. Les deux hommes ont entretenu une relation intime durant la guerre et Nol est encore amoureux de Bekim. La cinéaste s'attaque au tabou de l'homosexualité dans la société kosovare. Ce qui n'a pas empêché son pays de choisir son film pour la course aux Oscars. **TJ**

Während Anita und Bekim die letzten Vorbereitungen für ihre Hochzeit treffen, kehrt Nol, ein Freund von Bekim, aus dem französischen Exil in die Heimat zurück. Die beiden Männer hatten während des Kriegs eine Liaison und Nol ist immer noch in Bekim verliebt. Die kosovarische Regisseurin rüttelt am Tabu der Homosexualität, was ihr Land nicht davon abgehalten hat, den Film ins Rennen um den Oscar zu schicken.

In the lead-up to Anita and Bekim's wedding, Nol, a friend of the groom returns to Kosovo from his exile in France. The two men had an affair during the war, and Nol is still in love with Bekim. The director has dared to tackle a subject – homosexuality – that is still a taboo in Kosovar society. It did not stop Kosovo from choosing her film as its Oscar entry.

THE MARRIAGE MARTESA

MA | DI | TUE **22.03** — **ARENA 7** **18:15**

SA | SA | SAT **26.03** — **ARENA 9** **12:15**

Albania, Kosovo
2017 | 97 min | Fiction | Colour

Blerta Zeqiri | Kosovo, 1979
—
Albanian
SUB – Français, Deutsch, English

Deux adolescentes manipulatrices voient leur amitié mise à l'épreuve: elles doivent assumer leur responsabilité après le meurtre accidentel d'une de leurs camarades de classe. Pour son premier long métrage, la Macédonienne Dina Duma impose d'emblée sa signature en abordant une thématique qui fait des ravages partout: la question des amitiés toxiques et des vidéos compromettantes sur les réseaux sociaux. **TJ**

Die Freundschaft zweier manipulativer Teenager wird auf die Probe gestellt: Sie müssen die Verantwortung für den Tod einer Mitschülerin übernehmen. Bereits in ihrem ersten Spielfilm ist der Duktus der Mazedonierin Dina Duma klar erkennbar. Selbstbewusst thematisiert sie aktuelle Themen wie toxische Freundschaften und verfängliche Videos in den sozialen Netzwerken.

Two manipulative teenagers see their friendship put to the test when they have to accept the part they played in the accidental murder of a classmate. North Macedonian director Dina Duma instantly makes her mark with her feature debut that tackles toxic friendships and the very live and global problem of the sharing of intimate photos and videos on social media without the subject's consent.

SISTERHOOD SESTRI

MA | DI | TUE **22.03** — **ARENA 7** **15:30**

SA | SA | SAT **26.03** — **ARENA 2** **20:00**

North Macedonia, Kosovo, Montenegro
2021 | 90 min | Fiction | Colour

SWISS PREMIERE

Dina Duma | North Macedonia, 1991
—
Macedonian
SUB – Français, Deutsch

SKANDERBEG THE GREAT ALBANIAN WARRIOR SKANDERBEG

☐ **LU | MO | MON** **21.03** — **ARENA 2** **20:15**

☐ **ME | MI | WED** **23.03** — **ARENA 7** **14:30**

Albania, USSR
1953 | 125 min | Fiction | Colour
Sergei Yutkevich | Russia, 1904 - 1985
—
Albanian
SUB – Français, Deutsch

F

Couronné du Prix international à Cannes en 1954, ce film historique est consacré au héros national albanais Georges Castriote Skanderbeg, seigneur du XVe siècle et adversaire féroce de l'Empire ottoman. Coproduite par l'URSS, cette fresque haute en couleur hisse son personnage au rang d'un Spartacus libérateur qui, dans un élan quasi communiste, donne des armes aux esclaves pour combattre l'ennemi. **TJ**

D

Der 1954 in Cannes ausgezeichnete Historienfilm handelt vom albanischen Nationalhelden Georg Kastrioti Skanderbeg, einem Fürsten aus dem 15. Jahrhundert und erbitterten Gegner des Osmanischen Reichs. Das von der UdSSR koproduzierte farbenfrohe Zeitbild erhebt seinen Helden zu einer Symbolfigur Typ Spartakus, der den Befreiungskampf anführt, indem er Sklaven Waffen in die Hand gibt, um gegen den Feind zu kämpfen.

E

This historical film, which won the International Prize at Cannes in 1954, chronicles the life of Albania's national hero, Gjergj Kastrioti Skanderbeg, a 15th century feudal lord and fierce opponent of the Ottoman Empire. This flamboyant Albanian-USSR co-production depicts him as a medieval Spartacus and proto-Communist who arms slaves in order to defeat the enemy.

PROGRAMME: COURTS DIASPORA 72 min

☐ **MA | DI | TUE** **22.03** — **ARENA 7** **13:00**

☐ **VE | FR | FRI** **25.03** — **ARENA 7** **12:00**

LOST EXILE

Switzerland, Kosovo
2016 | 29 min | Fiction | Colour
Fisnik Maxville | Kosovo, Switzerland, 1992
—
English, Albanian, Serbian
SUB – Français, Deutsch

Hana, 22 ans, cherche à quitter son Kosovo natal. Emir, un passeur, accepte de la conduire jusqu'en Hongrie. Mais les associés d'Emir et l'hiver glacial ne facilitent pas le voyage vers un avenir meilleur. **TJ**

Hana will ihre Heimat Kosovo verlassen. Der Schlepper Emir soll sie bis nach Ungarn fahren. Aber die Geschäftspartner von Emir und der eisigkalte Winter gestalten die Reise in eine bessere Zukunft schwierig.

Hana wants to get out of Kosovo. Emir, a smuggler, agrees to drive the young woman to Hungary. But Emir's associates and the biting winter hamper her path to a better future.

SANS LE KOSOVO

UK
2017 | 22 min | Documentary | Colour
Dea Gjinovci | Albania, Switzerland, 1993
—
French, Albanian
SUB – Français, Deutsch

La cinéaste dédie ce documentaire à son père kosovar exilé en Suisse depuis 1972. Trois décennies plus tôt, il avait fui son pays suite à son implication dans des manifestations pour l'autonomie du Kosovo. **TJ**

Die Regisseurin widmet diesen Dokumentarfilm ihrem kosovarischen Vater, der seit 1972 im Schweizer Exil lebt. Er war aus seinem Land geflohen, weil er an Demonstrationen für einen autonomen Kosovo beteiligt war.

The filmmaker dedicated this documentary to her father who has lived in exile in Switzerland since 1972. He had fled Kosovo three decades earlier following his involvement in protests calling for Kosovo independence.

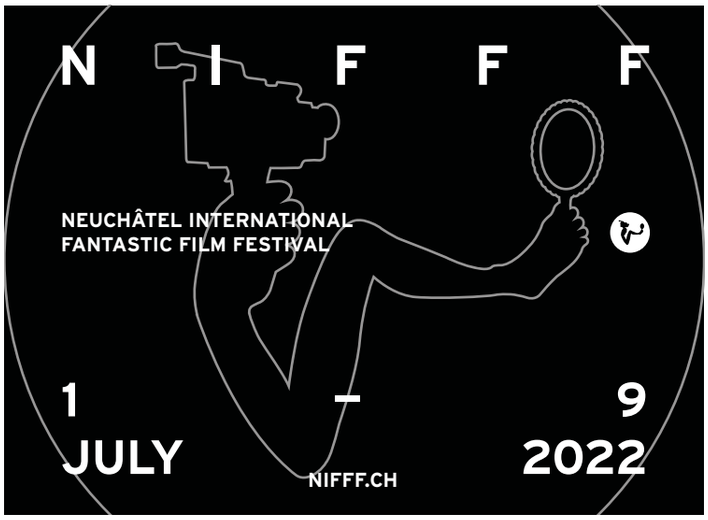
SHOK

UK, Kosovo
2015 | 21 min | Fiction | Colour
Jamie Donoughue | UK
—
Albanian, Serbian
SUB – Français, Deutsch

Premier film kosovar nominé aux Oscars, *Shok* s'inspire de faits survenus en 1998, durant la guerre qui a précédé de dix ans l'indépendance du pays. Ou comment un vélo met à l'épreuve l'amitié de deux enfants. **TJ**

Shok wurde als erster kosovarischer Film für die Oscars nominiert. Ein Velo stellt die Freundschaft zweier Kinder auf die Probe. Der Film basiert auf Ereignissen während des Krieges 1998, zehn Jahre vor der Unabhängigkeit des Landes.

Shok, the first film from Kosovo to be nominated for an Oscar, is inspired by an event that took place in 1998 during the war and 10 years before the country's independence. It documents how a bicycle puts the friendship between two boys to the test.


N I F F F
NEUCHÂTEL INTERNATIONAL
FANTASTIC FILM FESTIVAL
1 – 9
JULY 2022
NIFFF.CH

LE SAUVAGE
FRIBOURG
CONTINUEZ DE
RÊVER APRÈS VOTRE
SOIRÉE FILM !
LA TRIBU DES SAUVAGES VOUS ATTEND, RÉSERVEZ VOTRE NUITÉE
ET REPAS AU SAUVAGE PENDANT LE FIFF
LES RÊVES ONT UNE HISTOIRE
DESIGN: ADDB.CH

CARTE
CADEAU
FAITES PLAISIR À COUP SÛR
AVEC LA CARTE CADEAU
Valable dans les 50 enseignes du centre,
La Galerie, Manor et Arena Cinémas.
Plus d'informations sur fribourg-centre.com
MANOR
LaGalerie
ARENA
CINEMAS
FRIBOURG
CENTRE

passive—
—attack
— ambient media power —
KULTURWERBUNG
IST KULTURFÖRDERUNG
passiveattack.ch

COP
PORN
HKB
Hochschule der Künste Bern
Haute école des arts de Berne
hkb.bfh.ch

KUNSTMUSEUM
THUN
UN UNIVERS
SINGULIER
RENÉ
MYRHA
12.2. – 1.5.2022

DÉROULEZ VOTRE FILM
EN TERMINANT VOTRE SOIRÉE
DANS NOTRE SUITE OMEGA !
TOUTE L'ÉQUIPE DE L'ALPHA VOUS ATTEND,
RÉSERVEZ VOTRE NUIT DE RÊVE
ET REPAS À L'ALPHABET PENDANT LE FIFF
+41 26 322 72 72
ALPHA
HOTEL
ALPHA-HOTEL.CH
ALPHABET
RESTAURANT
ALPHABET-RESTAURANT.CH
DESIGN : ADDB.CH

Jeden Mittwoch im Anzeiger Region Bern, jeden Donnerstag
im Fraubrunner Anzeiger und jederzeit online: www.bka.ch
BKA
BERNER KULTURAGENDA
Die grösste Schweizer Kulturplattform

HOMMAGE À

Célébration de l'histoire du cinéma
Wir feiern die Filmgeschichte
A celebration of cinematic history

AU CINÉMA AFGHAN
DAS AFGHANISCHE KINO
TO AFGHAN CINEMA

F Depuis leur retour au pouvoir et comme ils l'avaient déjà fait de 1996 à 2001, les talibans pratiquent une *cancel culture* radicale sur les arts. Le cinéma afghan est donc à nouveau à l'arrêt et son patrimoine menacé d'autodafés. Le FIFF considère qu'il est de la responsabilité des festivals de se mobiliser. Aussi avons-nous invité plusieurs de ses cinéastes, ami·es du FIFF, à choisir une poignée de films essentiels produits pendant que les talibans étaient écartés du pouvoir. Une période florissante, pleine d'espoir, et stoppée net dans son élan.

D Seit ihrer Rückkehr an die Macht betreiben die Taliban in der Kunst wie bereits von 1996 bis 2001 eine radikale *Cancel Culture*. Das Filmschaffen ist erneut zum Stillstand gekommen und sein Erbe von der Vernichtung bedroht. Das FIFF findet, dass die Festivals Verantwortung übernehmen und aktiv werden müssen. Wir haben deshalb mehrere befreundete afghanische Filmschaffende gebeten, die wichtigsten Filme zu nennen, die in der Zeit entstanden sind, als die Taliban nicht an der Macht waren. Eine Blütezeit voller Hoffnung, die ein abruptes Ende nahm.

E Since their return to power, the Taliban have immediately embraced a radical form of cancel culture towards the arts, just as they had done between 1996 and 2001. This film industry once again finds itself mothballed, and the threat of auto-da-fés has put its heritage in jeopardy. For FIFF, film festivals must take action to help. We therefore have asked a number of Afghan filmmakers and friends of FIFF to choose key films that were produced when the Taliban were out of power. Their selection shows it was a period of great creativity and hope, which has sadly come to an abrupt end.

Thierry Jobin

A FLICKERING TRUTH
KABUL, CITY IN THE WIND
THE LAND OF THE ENLIGHTENED
NOTHINGWOOD
THE ORPHANAGE
A THOUSAND GIRLS LIKE ME

Si le thème de cette section vous plaît, nous vous suggérons aussi l'événement suivant | Wenn Ihnen das Thema dieser Sektion gefällt, empfehlen wir Ihnen ebenfalls folgende Veranstaltung | If you enjoy the theme of this section, we also recommend the following event:

VOYAGE PHOTOGRAPHIQUE
à la rencontre des Afghan·es de Fribourg
Exposition de photographies par Marion Savoy
ANCIENNE GARE ▶ p. 64

F Scannez ce QR-code pour réserver vos places et accéder aux trailers de cette section.
D Scannen Sie diesen QR-Code, um Ihre Plätze zu reservieren und die Trailer dieser Sektion zu schauen.
E Scan this QR-code to reserve your seats and access the trailers of this section.

A FLICKERING TRUTH

☐ **LU | MO | MON** **21.03** — **ARENA 5** **14:00**

☐ **ME | MI | WED** **23.03** — **ARENA 2** **18:00**

New Zealand
2015 | 96 min | Documentary | Colour
Pietra Brettkelly | New Zealand, 1965
—
Dari
SUB – Français, Deutsch

Présenté au FIFF 2017 dans le cadre d'un panorama de documentaires sur le 7e art, *A Flickering Truth* montre le courage d'une équipe de préservation cinématographique, celle d'Afghan Film. Ses responsables cherchaient alors à sauver et restaurer 8000 heures de films qui avaient échappé, pour un temps, aux talibans. Une course contre la montre haletante à l'époque, douloureuse aujourd'hui. **TJ**

A Flickering Truth wurde am FIFF 2017 im Rahmen einer Dokumentarfilmserie präsentiert. Der Film zeigt den Mut des Filmarchivteams von Afghan Film, das versuchte, 8000 Stunden Filmmaterial zu retten und zu restaurieren, das vor den Taliban in Sicherheit gebracht worden war. Es war ein atemloser Wettlauf gegen die Zeit, der noch heute schmerzt.

The film, which was previously screened at FIFF 2017 alongside other cinema-related documentaries, tells the story of one of the world's bravest film preservation teams, Afghan Film, who aim to save and restore 8,000 hours of film archives which have escaped the clutches the Taliban. This thrilling race against time takes on added poignancy given recent events.

KABUL, CITY IN THE WIND

☐ **VE | FR | FRI** **25.03** — **ARENA 2** **19:00**

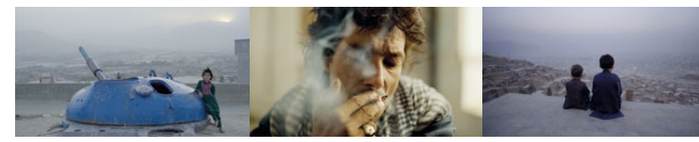
☐ **SA | SA | SAT** **26.03** — **ARENA 5** **13:00**

Afghanistan, Germany, Japan, Netherlands
2018 | 88 min | Documentary | Colour
Aboozar Amini | Afghanistan, 1985
—
Farsi
SUB – Français, Deutsch, English

Le cinéaste Aboozar Amini a surmonté tous les obstacles pour achever ce documentaire poétique sur les femmes et les hommes qui se sont battu·es pour un retour de la dignité et un avenir meilleur à Kaboul. Les enfants aussi : Afshin, 12 ans, et son petit frère ont grandi sous les bombes et le cimetière est devenu leur terrain de jeu. Et quand leur père quitte la famille, il leur faut grandir. **TJ**

Aboozar Amini überwand alle Hindernisse, um diesen poetischen Dokumentarfilm über die Frauen und Männer zu drehen, die für die Achtung der Menschenwürde und eine bessere Zukunft in Kabul gekämpft haben. Dazu gehören auch ihre Kinder: Der 12-jährige Afshin und sein kleiner Bruder sind im Bombenhagel aufgewachsen und der Friedhof ist ihr Spielplatz. Als ihr Vater die Familie verlässt, muss Afshin dessen Rolle übernehmen.

The director overcame huge obstacles to make this beautiful documentary about the ordinary women and men who fought for a better and dignified future for Kabul. Children, like 12-year-old Afshin and his younger brother, are part of this struggle too. Raised among bombs and guns, the local graveyard has become their playground. When their father leaves, they are forced to grow up fast.



THE LAND OF THE ENLIGHTENED

☐ **ME | MI | WED** **23.03** — **ARENA 9** **18:15**

☐ **JE | DO | THUR** **24.03** — **ARENA 7** **12:30**

Belgium, Ireland, Netherlands, Germany, Afghanistan
2016 | 87 min | Documentary | Colour
Pieter-Jan De Pue | Belgium, 1982
—
Persian, English
SUB – Français, Deutsch

Au nord-est de l'Afghanistan, des enfants orphelins, petits seigneurs de guerre, survivent comme ils le peuvent : en déterrant des mines soviétiques, en cherchant des pierres lapis-lazuli, en les troquant contre de l'opium, en braquant des caravanes qui se dirigent vers la frontière tadjike. Une odyssée documentaire hallucinante sur les ruines sans fin des invasions soviétiques et américaines. **TJ**

Im Nordosten Afghanistans schlagen sich in Banden organisierte Waisenkinder mehr schlecht als recht durch. Sie graben sowjetische Minen aus, suchen nach Lapislazuli-Steinen, die sie gegen Opium eintauschen, und überfallen Karawanen, die auf dem Weg zur tadschikischen Grenze sind. Eine dokumentarische Odyssee durch die Verwüstung der sowjetischen und amerikanischen Besatzung.

In northeast Afghanistan, an armed gang of orphaned boys survive by digging up Soviet landmines, hunting for lapis lazuli stones, trading their finds for opium and robbing the caravans heading towards the Tajik border. A haunting and dark odyssey that unfolds among the never-ending wreckage of Soviet and US invasions.

NOTHINGWOOD

☐ **MA | DI | TUE** **22.03** — **ARENA 9** **18:00**

☐ **JE | DO | THUR** **24.03** — **REX 3** **21:45**

France, Germany, Qatar
2017 | 85 min | Documentary | Colour

Sonia Kronlund | France, 1976
—
Dari, French, English
SUB – Français, Deutsch

▶ PLANÈTE CINÉMA – p. 61

F

Fan de Bollywood et de Bruce Lee, Salim Shaheen est l'acteur et réalisateur, d'un peu plus de cent films de série Z, à très petit budget, très populaires en Afghanistan. Il accueille la documentariste Sonia Kronlund sur le tournage de l'un de ses films. Une plongée hilarante dans un monde où la débrouillardise est avant tout une question de survie dans un pays sans aide, sans matériel, sans rien. **TJ**

D

Der Bollywood- und Bruce Lee-Fan Salim Shaheen ist Schauspieler und Regisseur von über hundert Trash- und Low-Budget-Filmen, die in Afghanistan sehr populär sind. Die Dokumentarfilmerin Sonia Kronlund begegnet ihm bei Dreharbeiten zu seinem neuen Film. Ein amüsanter Einblick in eine Welt, in der Improvisationskunst eine Frage des Überlebens ist, in einem Land, wo es an allem mangelt.

E

Salim Shaheen is the Afghan actor and director of more than 100 low-budget, crowd-pleasing Z movies. He is also a major Bollywood and Bruce Lee fan. In Nothingwood, documentary maker Sonia Kronlund follows Shaheen as he shoots his latest film. It paints an endearing and engaging portrait of a world where ingenuity and improvisation are key to surviving in a country bereft of aid and material resources.

THE ORPHANAGE PARWARESHGHAH

☐ **LU | MO | MON** **21.03** — **ARENA 9** **15:30**

☐ **SA | SA | SAT** **26.03** — **ARENA 2** **17:30**

Denmark, Luxembourg, France, Germany, Afghanistan
2019 | 90 min | Fiction | Colour

SWISS PREMIERE

Shahrbanoo Sadat | Iran, 1990
—
Dari, Russian, Urdu, Hindi
SUB – Français, Deutsch

Unique fiction de cet *Hommage*, *The Orphanage* a valu à sa réalisatrice les honneurs de La Quinzaine des Réalisateurs à Cannes 2019. Elle suit les mésaventures de Qodrat, 15 ans, qui, à la fin des années 1980, vend des tickets de cinéma au marché noir dans les rues de Kaboul. Fan de Bollywood au point qu'il se rêve dans ses scènes préférées, il est amené par la police dans un orphelinat soviétique. **TJ**

The Orphanage ist der einzige Spielfilm dieser Sektion und wurde 2019 an der Quinzaine des Réalisateurs in Cannes gezeigt. Er erzählt von der Pechsträhne des 15-jährigen Qodrat, der Ende der 1980er-Jahre in Kabul Kinotickets auf dem Schwarzmarkt verkauft. Deswegen wird der Bollywood-Fan, der sich gerne in seine Lieblingsfilmszenen hineinversetzt, von der Polizei in ein sowjetisches Waisenhaus gebracht.

The Orphanage, the only feature in this section, was screened during the Directors' Fortnight at Cannes 2019. Set in the late 1980s, it tells the story of Qodrat, a 15-year-old who hawks cinema tickets on Kabul's black market and dreams himself into some of his favourite scenes from Bollywood films. One day, the police lift him from the streets and put him in a Soviet 'orphanage'.

A THOUSAND GIRLS LIKE ME

☐ **LU | MO | MON** **21.03** — **REX 3** **21:00**

☐ **SA | SA | SAT** **26.03** — **ARENA 7** **18:45**

Afghanistan, France
2018 | 76 min | Documentary | Colour

Sahra Mani | Afghanistan, 1982
—
Persian
SUB – Français, Deutsch

En compétition au FIFF 2019, la cinéaste Sahra Mani a pris tous les risques pour signer cette ode documentaire au courage des femmes afghanes. Khatera Golzad, jeune femme de 23 ans, cherche à obtenir justice pour avoir été abusée par son propre père durant des années. Elle affronte sa famille, ainsi que des traditions et un système judiciaire qui ne prennent quasiment jamais la défense des femmes. **TJ**

Der Film von Sahra Mani stand 2019 im Wettbewerb des FIFF. Die Filmemacherin nahm viele Risiken auf sich, um diese dokumentarische Ode an den Mut der afghanischen Frauen zu drehen. Khatera Golzad, eine 23-jährige Frau, verlangt Gerechtigkeit nach jahrelangem Missbrauch durch ihren eigenen Vater. Sie bietet ihrer Familie die Stirn und wehrt sich gegen Traditionen und ein Rechtssystem, die Frauen so gut wie keinen Schutz bieten.

Sahra Mani took incredible risks to make this cinematic ode to the courage of Afghan women. Khatera Golzad wants justice for the years' long abuse she suffered at her father's hands. Her mission brings her into direct conflict with her family, traditional culture and a judicial system skewed against women. The film was an entry in the FIFF 2019 competition.

Im Kampf für Menschenrechte helfen uns mächtige Verbündete: 26 Buchstaben.

Jetzt Probeabo bestellen.

WOZ DIE WOCHENZEITUNG

Jede Woche der Zeit voraus.

Prix du Jury des Jeunes Comundo

Comundo s'engage à donner des perspectives aux enfants, à la jeunesse et aux personnes âgées, ici comme ailleurs.

Les membres du Jury des Jeunes Comundo, âgé·e·s de 18 à 25 ans, portent le regard de leur génération : en toute liberté, ils et elles décernent un prix au film qui les touche et les concerne le plus.

Santé · Education et formation · Sécurité alimentaire · Revenus dignes · Paix · Droits humains · Climat et environnement

Voilà pourquoi Comundo s'engage, dans 7 pays d'Amérique latine et centrale et d'Afrique, grâce à plus de 100 coopérant·e·s tels que Ludovic Schorno, agronome fribourgeois aux côtés des petit·e·s paysan·ne·s au Nicaragua.

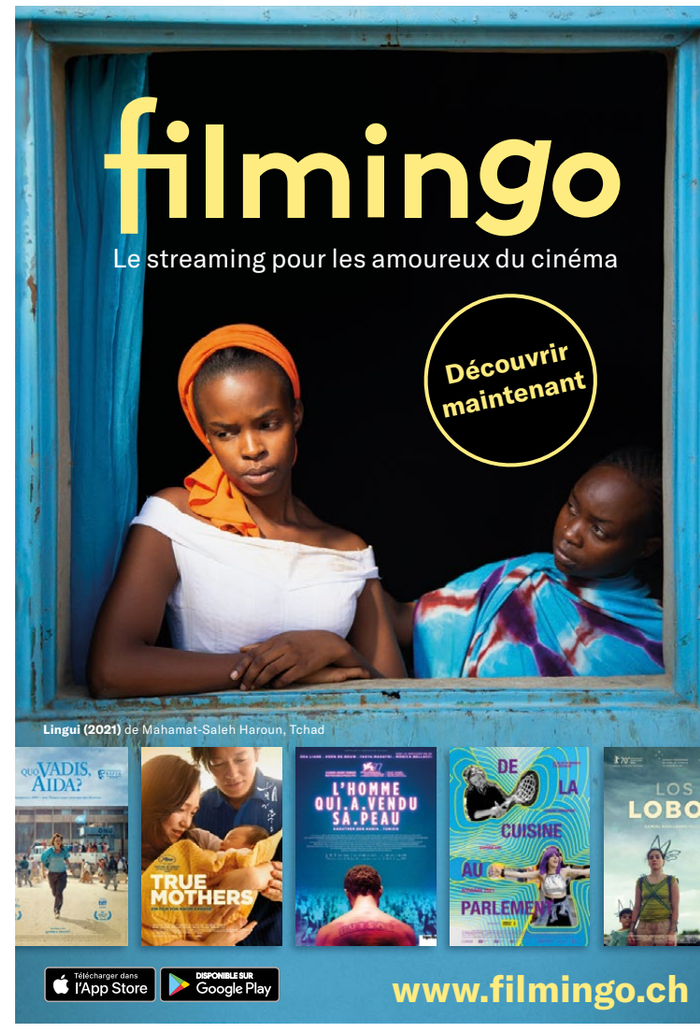
Le Prix du Jury des Jeunes Comundo : pour un monde plus juste !

Comundo
Bureau Suisse romande
Rue des Alpes 44, CH-1700 Fribourg
Tél. +41 58 854 12 40 | fribourg@comundo.org

Dons
CCP : 17-1480-9
IBAN : CH89 0900 0000 1700 1480 9

36 FIFF FESTIVAL INTERNATIONAL DU FILM DE FRIBOURG 18–27.03.2022

comundo
Des coopérant·e·s pour un monde plus juste



News · Radio · TV/Vidéo · Podcast

Le média d'info, de culture et de divertissement de la région.

Die News-, Kultur- und Unterhaltungsplattform für unsere Region.

Fr-app.ch

Un engagement pour
la diversité, toute l'année!

Wir fördern die Vielfalt,
das ganze Jahr hindurch!

REX
cinemotion
Vivez le vrai cinéma

www.cinemotion.ch

Nos cycles spéciaux
#Ciné / Au ciné comme les grands
Autour du monde / cinedolcevita
CinéBrunch Regards d'Ailleurs / CinéPlus
La Lanterne magique / La Petite lanterne / . . .

NOUVEAU TERRITOIRE
NEUES TERRITORIUM
NEW TERRITORY

Découvertes d'une cinématographie nouvelle ou méconnue
Entdeckung einer neuen oder verkannten Filmkunst
Discovery of a new or little-known cinematography

ANGOLA

F Le producteur Jorge Cohen, cofondateur du collectif *Geração 80*, nous a fait le cadeau d'être le curateur de cette section. Et avec enthousiasme: selon lui, aucun panorama n'a été consacré au cinéma angolais depuis plus de 20 ans. Pourquoi un tel oubli? Parce que l'Angola est lusophone? Parce que, à son indépendance en 1975, le pays a sombré dans la guerre civile durant un quart de siècle? Il suffit pourtant de plonger dans cette sélection et sa grande diversité pour comprendre qu'il est temps de soutenir ce cinéma.

D Der Produzent Jorge Cohen, Mitbegründer des Kollektivs *Geração 80*, hat sich bereit erklärt, diese Sektion zu kuratieren. Und zwar mit Begeisterung, denn dem angolanischen Film wurde seit über 20 Jahren kein Panorama mehr gewidmet. Weshalb dieses Versäumnis? Weil Angola ein portugiesischsprachiges Land ist? Weil das Land nach seiner Unabhängigkeit 1975 ein Vierteljahrhundert lang im Bürgerkrieg versank? Beim Eintauchen in die äusserst vielfältige Auswahl wird rasch klar, dass es höchste Zeit ist, sich für dieses Filmschaffen stark zu machen.

E Jorge Cohen, producer and co-founder of the collective *Geração 80*, graciously accepted our invitation to curate this section. Cohen is especially enthusiastic as it is the first retrospective of Angolan cinema in more than 20 years. Why did it take so long? Because it is a Portuguese-speaking country? Because of the 25-year-long civil war which erupted after the country won independence in 1975? Cohen's choice of films highlights the diversity of Angolan cinema. It is high time that it receives the attention it deserves.

Thierry Jobin

I LOVE KUDURO
INDEPENDÊNCIA
BEYOND MY STEPS
KWANDO
NA CIDADE VAZIA
O GRANDE KILAPY
NJINGA RAINHA DE ANGOLA
ANOTHER DAY OF LIFE
AR CONDICIONADO
MWANA NKETO

PROGRAMME: COURTS ANGOLA

ALAMBAMENTO
LÚCIA NO CÉU COM SEMÁFOROS
NZILA NGOLA
MOÇA

Si le thème de cette section vous plaît, nous vous suggérons aussi l'événement suivant | Wenn Ihnen das Thema dieser Sektion gefällt, empfehlen wir Ihnen ebenfalls folgende Veranstaltung | If you enjoy the theme of this section, we also recommend the following event:

TABLE RONDE (SOUS RÉSERVE)
Faire du cinéma en Angola
VE | FR | FRI 25.03 — **ARENA 4** 18:00-19:30 — ▶ p. 63

F Scannez ce QR-code pour réserver vos places et accéder aux trailers de cette section.
D Scannen Sie diesen QR-Code, um Ihre Plätze zu reservieren und die Trailer dieser Sektion zu schauen.
E Scan this QR-code to reserve your seats and access the trailers of this section.

DOCUMENTAIRES | DOKUMENTARFILME | DOCUMENTARIES

I LOVE KUDURO FROM ANGOLA TO THE WORLD

Cette plongée dans le Kuduro, qui se traduit littéralement par «cul dur», explore un mouvement culturel urbain né en Angola durant la dernière des trois décennies de guerre civile. Mélange de rythmes traditionnels et d'électronique, cette musique est partie des quartiers de Luanda pour se propager dans tout le pays, puis sur le continent tout entier où des millions de jeunes Africain·es célèbrent ses stars. **TJ**

Dieser Exkurs in den Kuduro – wörtlich übersetzt «harter Hintern» – erforscht einen urbanen Musik- und Tanzstil, der in Angola während des letzten Jahrzehnts des Bürgerkriegs entstanden ist. Der Mix aus traditionellen Rhythmen und elektronischer Musik hat sich von Luanda aus über das ganze Land und schliesslich über den ganzen Kontinent ausgebreitet. Millionen junger Afrikaner*innen feiern ihre Stars.

This film is a deep dive into Kuduro (literally 'hard arse'), an urban cultural movement that emerged in Angola in the final decade of the country's long civil war. The music, which fuses traditional rhythms with electronic beats, spread out from Luanda to the rest of the country. Before long, it had taken the continent by storm and its stars are now idolised by millions of young Africans.

SA | SA | SAT 19.03 — **REX 3 20:30**
ME | MI | WED 23.03 — **REX 3 12:30**

Angola, Portugal
2014 | 96 min | Documentary | Colour
SWISS PREMIERE
Mário Patrocínio | Portugal, 1978
—
Portuguese
SUB – Français, Deutsch

INDEPENDÊNCIA INDEPENDENCE

La mainmise sans concession du Portugais Salazar sur l'Angola a rendu la transition du colonialisme vers l'indépendance du pays particulièrement difficile et sanglante. Dans ce documentaire essentiel, Fradique, également auteur de la fiction *Ar Condicionado* présentée dans ce panorama, reconstruit l'histoire de cette lutte méconnue en une mosaïque de documents puissants et de témoignages poignants. **TJ**

Die kompromisslose Kontrolle durch den Portugiesen Salazar gestaltete den Übergang vom Kolonialismus zur Unabhängigkeit Angolas besonders schwierig und blutig. In diesem Dokumentarfilm rekonstruiert Fradique, von dem auch der ebenfalls in diesem Panorama gezeigte Spielfilm *Ar Condicionado* stammt, die Geschichte dieses unbekannten Kampfes anhand aussagekräftiger Dokumente und ergreifender Zeugenaussagen.

The tight stranglehold of the Salazar regime prevented Angola from transitioning peacefully and smoothly from colonialism to independence. In this important documentary, Fradique, the director of *Ar Condicionado* (also on the programme), reconstructs the history of this neglected war through a collection of powerful documents and poignant first-hand testimonies.

DI | SO | SUN 20.03 — **REX 3 12:00**
VE | FR | FRI 25.03 — **REX 3 15:30**

Angola
2015 | 110 min |
Documentary | Colour and Black & White
SWISS PREMIERE
Fradique | Angola, 1986
—
Portuguese
SUB – Français, Deutsch, English

BEYOND MY STEPS PARA LÁ DOS MEUS PASSOS

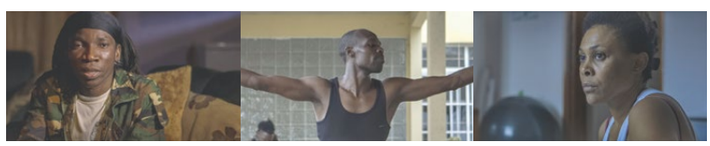
Lorsque la danse explore les questions de la tradition, de la culture, de la mémoire et de l'identité : en 2017 et sous la houlette de la chorégraphe Mónica Anapaz, cinq danseuses et danseurs de la Contemporary Dance Company of Angola insufflent leur création avec les souvenirs et traditions de leurs provinces d'origine. Toute la diversité de l'Angola se révèle alors à travers leurs gestes inspirés. **TJ**

Wie lassen sich Fragen der Tradition, Kultur, Erinnerung und Identität durch Tanzbewegungen ausdrücken? 2017 bringen fünf Tänzerinnen und Tänzer der Contemporary Dance Company of Angola unter der Leitung der Choreografin Mónica Anapaz Erinnerungen und Traditionen ihrer Heimatprovinzen in ihre Performance ein. In ihren Gesten spiegelt sich die ganze Vielfalt Angolas wider.

Beyond My Steps is an exploration of tradition, culture, memory and identity through dance. Under the watchful eye of choreographer Mónica Anapaz, five members of the Contemporary Dance Company of Angola incorporate memories and traditions from their home provinces in their 2017 show. The breadth of Angola's diversity is revealed through their inspired performance.

JE | DO | THUR 24.03 — **REX 3 17:00**
VE | FR | FRI 25.03 — **REX 3 13:00**

Angola
2019 | 72 min | Documentary | Colour
SWISS PREMIERE
Kamy Lara | Portugal, 1986
—
Portuguese
SUB – Français, Deutsch



KWANDO

Kwando est un jeune pêcheur angolais hanté par son passé d'enfant soldat. Sans perspective pour l'avenir, il accompagne une équipe internationale de scientifiques dans la découverte de l'une des dernières rivières inexplorées de son pays. Ce documentaire invite à suivre, au cours du périple, son intérêt grandissant pour les oiseaux et l'espoir d'un futur consacré à la protection de la nature. **TJ**

Der junge angolanische Fischer wird von seiner Vergangenheit als Kindersoldat verfolgt. Da er kaum Perspektiven für die Zukunft sieht, begleitet er ein internationales Wissenschaftsteam bei der Entdeckung eines der letzten unerforschten Flüsse seines Landes. Sein wachsendes Interesse an Vögeln lässt in ihm die Hoffnung keimen, seine Zukunft dem Naturschutz zu widmen.

Kwando, a young Angolan fisherman haunted by his past as a child soldier and unsure of his future, joins a team of international scientists to explore one of Angola's last unexplored rivers. As the documentary and his journey progresses, we watch as he takes a growing interest in birds and finds hope for his homeland that involves protecting its natural environment.

MA | DI | TUE 22.03 — **REX 3 16:00**
JE | DO | THUR 24.03 — **REX 3 14:30**

USA
2021 | 46 min | Documentary | Colour
SWISS PREMIERE
Kaya Ensor | USA, 1990
—
English, Portuguese
SUB – Français, Deutsch, English

FILMS DE FICTION | SPIELFILME | FICTION FILMS

NA CIDADE VAZIA HOLLOW CITY

Premier film de son auteure, *Na Cidade Vazia* est aussi un des premiers films tournés en Angola après 25 ans de guerre civile, ainsi que le tout premier film signé par une Angolaise. Il s'attache à N'dala, 11 ans, qui, suite à la mort de ses parents, s'échappe d'un groupe d'enfants fuyant la guerre. Recherché par une des nonnes qui veillent sur les petit·es, le garçon explore Luanda jusque dans ses bas-fonds. **TJ**

Na Cidade Vazia ist der erste Film der Regisseurin, einer der ersten Filme, der nach 25 Jahren Bürgerkrieg in Angola gedreht wurde, und der allererste Film einer Angolanerin überhaupt. Er handelt vom 11-jährigen Waisen N'dala, der aus einer Gruppe vor dem Krieg geflüchteter Kinder ausreisst. Der Junge erkundet die Unterwelt Luandas, wird jedoch von einer der Nonnen gesucht, die sich um die Kinder kümmern.

This debut feature by Maria João Ganga is one of the first films shot in Angola after the 25-year-long civil war ended, and the first by an Angolan woman. It tells the story of N'dala, an orphan who is part of a group of children fleeing the war. He breaks away from the nun accompanying them and embarks on his own journey. As she searches for him, the boy soon finds himself in the capital's underworld.

☐ SA | SA | SAT 19.03	REX 3 18:00	**Angola, Portugal**
☐ MA | DI | TUE 22.03	REX 3 18:30	2004 | 90 min | Fiction | Colour
		Maria João Ganga | Angola, 1964
		—
		Portuguese
		SUB – Français, Deutsch

O GRANDE KILAPY THE GREAT KILAPY

Milieu des années 1970, au crépuscule de la colonisation portugaise et de Salazar dont les services secrets traquent les agitateurs. Lisbonne est alors en plein *Swinging Sixties* et Joãozinho, étudiant apolitique, attire l'attention lorsqu'il s'éprend de la fille d'un ministre et se lance dans une vie de bohême. Arrêté, il est expulsé vers l'Angola et devient bientôt un héros de la farce coloniale. **TJ**

Der Film spielt Mitte der 1970er-Jahre, in den letzten Jahren des portugiesischen Kolonialismus in Angola. Joãozinho studiert in Lissabon. Politik interessiert ihn kaum, doch er zieht die Aufmerksamkeit auf sich, als er sich in die Tochter eines Ministers verliebt und das Leben eines Bohemiens beginnt. Er wird verhaftet und nach Angola abgeschoben und dort bald zum Helden einer kolonialen Farce.

It is the mid-1970s and Portuguese colonisation is in its dying days. Under Salazar's regime, secret service agents spy on agitators. In Lisbon, Joãozinho, an apolitical student from Angola, attracts unwanted attention when he falls in love with a government minister's daughter and embraces the hippy lifestyle. He is sent back to Angola where he soon becomes the hero of this funny, historical drama.

☐ LU | MO | MON 21.03	REX 3 12:30	**Angola, Portugal, Brazil**
☐ VE | FR | FRI 25.03	REX 3 18:30	2012 | 100 min | Fiction | Colour
		Zézé Gamboa | Angola, 1955
		—
		Portuguese
		SUB – Français, Deutsch

NJINGA RAINHA DE ANGOLA NZINGA, QUEEN OF ANGOLA

Au XVIIe siècle, le roi Kilwani décède et sa fille Njinga décide de se battre pour l'indépendance de l'Angola. Elle part en guerre contre l'occupant portugais. Cette épopée biographique, proche du western, évoque le destin aussi réel qu'exceptionnel de la guerrière africaine Njinga du Ndongo et du Matamba (1583-1663), symbole national angolais pour les anticolonialistes comme pour les féministes. **TJ**

17. Jahrhundert: Als König Kilwani stirbt, beschliesst seine Tochter Njinga, für die Unabhängigkeit Angolas gegen die portugiesischen Besatzer in den Krieg zu ziehen. Dieses westernähnliche Epos handelt vom ebenso realen wie aussergewöhnlichen Schicksal der afrikanischen Kriegerin Nzinga von Ndongo und Matamba (1583-1663), die für Antikolonisten und Feministinnen gleichermassen zum angolanischen Nationalsymbol wurde.

In the 17th century, King Kilwani dies and his daughter Njinga declares war on the Portuguese occupiers. This marks the start of her battle for Angolan independence. This Western-style, historical epic recalls the exceptional destiny of the real-life warrior Nzinga of Ndongo and Matamba (1583–1663), who became a national symbol for anti-colonialists and feminists alike.

☐ DI | SO | SUN 20.03	REX 3 17:45	**Angola**
☐ SA | SA | SAT 26.03	REX 3 14:15	2013 | 109 min | Fiction | Colour
		Sérgio Graciano | Portugal, 1975
		—
		Portuguese, Kongo
		SUB – Français, Deutsch, English

ANOTHER DAY OF LIFE

Ce film peu ordinaire est l'adaptation d'un célèbre reportage signé par le journaliste polonais Ryszard Kapuściński en 1976: *D'une guerre l'autre: Angola, 1975*. Les cinéastes osent un genre rare au cinéma: le documentaire d'animation. C'est ainsi qu'ils redonnent vie au journaliste parti couvrir la guerre civile sanglante qui s'est terminée en 2002, laissant des séquelles dont le pays souffre encore. **TJ**

Dieser ungewöhnliche Film ist die Verfilmung der berühmten Reportage des polnischen Journalisten Ryszard Kapuściński aus dem Jahr 1976: *Wieder ein Tag Leben. Innenansichten eines Bürgerkriegs*. Die Regisseure wagten sich an ein seltenes Genre: den animierten Dokumentarfilm. Der Journalist berichtete über den blutigen Bürgerkrieg, der 2002 endete und unter dessen Folgen das Land immer noch leidet.

Another Day of Life is an adaptation of the 1976 book by Polish journalist Ryszard Kapuściński which documented his travels across Angola in 1975. It is a daring example of a rare film genre: the animated documentary. The film vividly brings to life the journalist's experiences of the bloody civil war that ended in 2002, but remains a source of pain for the country.

☐ ME | MI | WED 23.03	REX 3 15:15	**Spain, Poland, Belgium, Hungary, Germany**
☐ SA | SA | SAT 26.03	REX 3 17:00	2018 | 85 min | Animation | Colour
		Raúl de la Fuente | Spain, 1974
		Damian Nenow | Poland, 1983
		—
		English, Portuguese, Polish
		SUB – Français, Deutsch

AR CONDICIONADO AIR CONDITIONER

☐ **SA | SA | SAT** **19.03** — **REX 3** **12:15**

☐ **SA | SA | SAT** **26.03** — **REX 3** **12:00**

Angola
2020 | 72 min | Fiction | Colour
Fradique | Angola, 1986
—
Portuguese
SUB – Français, Deutsch, English

F

En compétition au FIFF 2020, *Air Conditioner* est le film qui a incité le Festival à consacrer cette section *Nouveau territoire* à l'Angola. Tourné en très peu de temps et avec des moyens dérisoires, cette chronique quasi fantastique suit un duo excentrique chargé de remplacer la clim' chez leur patron alors que, partout dans Luanda, les climatiseurs tombent des bâtiments de manière inexplicable. **TJ**

D

Der am FIFF 2020 im Wettbewerb stehende Film *Air Conditioner* ist mit ein Grund, dass die Sektion *Neues Territorium* dieses Jahr Angola gewidmet ist. Der Low-budget-Streifen wurde in sehr kurzer Zeit gedreht und begleitet ein exzentrisches Duo bei seiner Aufgabe, den Airconditioner ihres Chefs zu ersetzen, als eines Tages in Luanda überall auf unerklärliche Weise die Klimaanlagen von den Gebäuden abfallen.

E

Air Conditioner, which was in competition at FIFF 2020, is the film that inspired the Festival to dedicate the 2022 *New Territory* section to Angola. Made quickly and on a shoestring budget, this almost fantastical story set in Luanda follows an eccentric duo as they try to reinstate their boss's AC, as air conditioning units are mysteriously falling from buildings across the capital.

MWANA NKETO

☐ **SA | SA | SAT** **19.03** — **REX 3** **15:00**

☐ **VE | FR | FRI** **25.03** — **REX 3** **21:30**

Angola
2021 | 103 min | Fiction | Colour
Satanha Cinéfilo | Angola, 1987
—
Portuguese, Kongo
SUB – Français, Deutsch, English

Deux jeunes s'aiment comme Roméo et Juliette. Elle, 18 ans, aînée d'une humble famille paysanne, de l'ethnie Kwanhama, attachée à ses traditions culturelles. Lui, 21 ans, paysan aussi, mais d'origine Bakongo. L'amour les pousse à défier tous les principes en fuyant vers un autre village où il sera peut-être possible de vivre en tant que couple marié. Mais les conséquences pourraient être douloureuses. **TJ**

Zwei junge Menschen lieben sich wie Romeo und Julia. Sie ist die Erstgeborene einer Bauernfamilie vom traditionsverbundenen Volk der Kwanhama. Er stammt vom Volk der Bakongo. Die Liebe treibt sie dazu, sich über alle Regeln hinwegzusetzen und in ein anderes Dorf zu fliehen, wo sie vielleicht als Ehepaar zusammenleben können. Es drohen jedoch schmerzvolle Konsequenzen.

Romeo and Juliet, Angola style. She is 18 and the eldest child of a humble peasant family who proudly observe their Kwanhama traditions. Her 21-year-old paramour is from peasant stock too, but from the Bakongo people. The star-crossed lovers flee to another village where they hope to live happily ever after. But their decision could have painful consequences.

PROGRAMME : COURTS ANGOLA

80 min

☐ **LU | MO | MON** **21.03** — **REX 3** **18:30**

☐ **JE | DO | THUR** **24.03** — **REX 3** **12:00**

ALAMBAMENTO

Angola, Egypt, USA
2010 | 15 min | Fiction | Colour
SWISS PREMIERE
Fradique | Angola, 1986
—
Portuguese
SUB – Français, Deutsch

L'*alambamento* consiste en une série de rites associés à la demande en mariage et est au moins aussi important que le mariage lui-même. Comme Matias en fait l'expérience, il vaut mieux qu'aucun incident ne grippe la tradition... **TJ**

«Alambamento» bezeichnet eine Reihe von mit dem Heiratsantrag verbundenen Riten, die mindestens so wichtig sind wie die Hochzeit selbst. Matias erfährt am eigenen Leib, dass besser kein Zwischenfall die Tradition stört...

The *alambamento* is a series of marriage proposal rituals which are as important as the wedding itself. As Matias finds out, you upset this tradition at your peril.

LÚCIA NO CÉU COM SEMÁFOROS

LUCIA IN THE SKY WITH TRAFFIC LIGHTS

Angola
2018 | 15 min | Fiction | Colour
SWISS PREMIERE
Ery Claver | Angola, 1987
Gretel Marín | Cuba, 1989
—
Portuguese
SUB – Français, Deutsch, English

Lúcia est une femme dans une société sexiste. Elle n'a qu'une existence corporelle. Elle n'est qu'un objet destiné à satisfaire des besoins et des désirs. Ostracisée, réduite au silence, elle garde en elle ses cris, ses pensées et ses peurs. **TJ**

Lúcia lebt in einer zutiefst sexistischen Gesellschaft. Sie existiert nur als Objekt, dazu bestimmt, Bedürfnisse und Begierden zu befriedigen. Geächtet und zum Schweigen verdammt, behält sie ihre Gedanken und Ängste für sich.

Lúcia is a woman trapped in a sexist society where the sole purpose of her existence is to satisfy male needs and desires. Ostracised and silenced, she internalises her screams, her thoughts, her fears.

NZILA NGOLA

Angola
2020 | 24 min | Documentary | Colour
SWISS PREMIERE
Collectivo
—
Portuguese
SUB – Français, Deutsch, English

La pandémie a rendu la vie des gens des rues encore plus difficile. Même leur énorme capacité à chercher la dignité et à rêver s'amoindrit à mesure que l'horizon se rétrécit. **TJ**

Die Pandemie hat das Leben der Menschen auf der Strasse noch schwieriger gemacht. Selbst ihre enorme Begabung, den Alltag würdevoll zu gestalten und zu träumen, schwindet, je mehr sich ihr Horizont verkleinert.

The pandemic has made life on the streets even tougher. As their horizons narrow, their remarkable capacity to conserve dignity and dreams begins to melt away.

MOÇA WHERE WAS I ?

Angola
2021 | 26 min | Fiction | Colour
SWISS PREMIERE
Denis Miala | Angola, 1983
—
Portuguese
SUB – Français, Deutsch

Après une série de clips musicaux, le cinéaste signe un premier court métrage où les histoires s'entrecoupent pour brosser le portrait d'une ville de Luanda en ébullition, tandis que passé et présent ne cohabitent pas facilement. **TJ**

Nach mehreren Musikclips hat Denis Miala seinen ersten Kurzfilm gedreht. Die ineinander verwobenen Geschichten zeichnen das Porträt einer pulsierenden Stadt Luanda, in der sich Vergangenheit und Gegenwart aneinander reiben.

The first short film by Miala, a music video-clip director, is a series of interwoven stories that show a city (Luanda) in turmoil and captures the uneasy coexistence of the past and the present.

BYTHEWAY.STUDIO
FIFFÉRENT·E
Agence de communication officielle du FIFF
Offizielle Kommunikationsagentur des FIFF
Official communication agency of the FIFF
www.bytheway.studio

SUR LA CARTE DE

Une grande personnalité présente ses films fétiches
Eine bedeutende Persönlichkeit präsentiert ihre Lieblingsfilme
A well-known celebrity reveals their favourite films

PIERRE RICHARD

F Cette carte blanche a été offerte à des cinéastes que nous admirons, de Ken Loach à Bong Joon-ho. Elle nous a aussi permis de célébrer des personnalités pour lesquelles nous avons une tendresse particulière, de Geraldine Chaplin à Étienne Daho. Pierre Richard appartient évidemment à cette deuxième catégorie. Connu bien au-delà de la francophonie, il est, à l'écran, l'enfant en nous, avec son innocence et sa fantaisie. À la vie, l'homme est d'une gentillesse rare et d'une modestie surprenante. Jusque dans les cinq films qu'il a choisis et qui le racontent un peu, en toute discrétion.

D Diese *Carte blanche* erhielten bereits Filmschaffende, die wir bewundern, wie Ken Loach oder Bong Joon-ho. Mit ihr wurden Persönlichkeiten gefeiert, für die wir viel Zuneigung hegen, wie Geraldine Chaplin oder Étienne Daho. Pierre Richard gehört zur zweiten Kategorie. Er ist weit über die französische Sprachgrenze hinaus bekannt und verkörpert auf der Leinwand mit seiner Unschuld und seiner Fantasie das Kind in uns. Im richtigen Leben ist der Mann unglaublich liebenswürdig und bescheiden. Diese Eigenschaften spiegeln sich in seinen fünf ausgewählten Filmen wider, die diskret auch etwas von ihm preisgeben.

E *Sur la carte de* is an opportunity for FIFF to recognise the filmmakers it admires, such as Ken Loach and Bong Joon-ho, and the public figures it has a deep affection for, like Geraldine Chaplin and Étienne Daho. This year, FIFF gives free rein to Pierre Richard, the French actor whose on-screen performances are full of innocence and imagination, and speak to our inner child. Despite his international fame, Richard radiates a rare kindness and modesty off-screen. These qualities are reflected in his five film choices, which offer a tiny and discreet insight into the man himself.

Thierry Jobin

LES BELLES DE NUIT
ET SI ON VIVAIT TOUS ENSEMBLE ?
LE JOUET
I NUOVI MOSTRI
UP IN ARMS

Si le thème de cette section vous plaît, nous vous suggérons aussi l'événement suivant | Wenn Ihnen das Thema dieser Sektion gefällt, empfehlen wir Ihnen ebenfalls folgende Veranstaltung | If you enjoy the theme of this section, we also recommend the following event:

CONVERSATION AVEC | GESPRÄCH MIT
Pierre Richard
SA | SA | SAT 19.03 — **ARENA 4** 18:00-19:30 ▶ p. 63

F Scannez ce QR-code pour réserver vos places et accéder aux trailers de cette section.
D Scannen Sie diesen QR-Code, um Ihre Plätze zu reservieren und die Trailer dieser Sektion zu schauen.
E Scan this QR-code to reserve your seats and access the trailers of this section.

LES BELLES DE NUIT

Claude (Gérard Philipe) est un professeur de musique à l'imagination très féconde. Lassé de sa vie médiocre, il fuit dans ses rêves et y retrouve, en des lieux et époques diverses, des femmes qui le séduisent (Gina Lollobrigida, Martine Carol et Magali Vendeuil). Avec cette comédie joyeuse et tendre, René Clair touchait au charme absolu. Un film rare. **TJ**

Der Musiklehrer Claude (Gérard Philipe) hat eine blühende Fantasie. Er flüchtet aus seinem mittelmässigen Leben in seine Träume, dort trifft er in verschiedenen Epochen auf verführerische Frauen (Gina Lollobrigida, Martine Carol und Magali Vendeuil). René Clair ist mit dieser herzerwärmenden Komödie ein ungemein charmanter Film gelungen.

Claude (Gérard Philipe) is a music teacher with a very fertile imagination. He escapes the boredom of his mediocre life through his daydreams. He finds himself seducing women (Gina Lollobrigida, Martine Carol and Magali Vendeuil) in different places and in different eras. There is an ethereal quality to this gentle and charming French comedy. A real rarity.

☐ **DI | SO | SUN** **20.03**	**ARENA 7** **12:30**	**France, Italy**
☐ **MA | DI | TUE** **22.03**	**ARENA 2** **20:45**	1952 | 87 min | Fiction | Black & White
		René Clair | France, 1898 - 1981
		—
		French
		SUB – Deutsch

ET SI ON VIVAIT TOUS ENSEMBLE ?

Pour éviter la maison de retraite, cinq camarades lié·es depuis quarante ans (Guy Bedos, Geraldine Chaplin, Jane Fonda, Claude Rich et Pierre Richard) décident de vivre ensemble, en communauté. Cette comédie touchante aborde un sujet rare au cinéma : la place des personnes âgées. Le couple Jane Fonda - Pierre Richard fait particulièrement mouche. **TJ**

Um nicht ins Altersheim zu müssen, ziehen fünf Freunde und Freundinnen, die sich seit vierzig Jahren kennen (Guy Bedos, Geraldine Chaplin, Jane Fonda, Claude Rich und Pierre Richard) in eine WG. Diese berührende Komödie behandelt ein im Kino seltenes Thema: die gesellschaftliche Stellung älterer Menschen. Das Paar Jane Fonda und Pierre Richard ist ganz besonders sehenswert.

To avoid spending their golden years in a retirement home, five friends (Guy Bedos, Geraldine Chaplin, Jane Fonda, Claude Rich and Pierre Richard) move in together. This tender comedy deals with a subject that film rarely tackles: the place of the elderly in society. The Jane Fonda-Pierre Richard pairing is particularly compelling.

☐ **SA | SA | SAT** **19.03**	**ARENA 5** **14:45**	**France, Germany**
☐ **SA | SA | SAT** **26.03**	**ARENA 5** **15:30**	2011 | 96 min | Fiction | Colour
		Stéphane Robelin | France
		—
		French, German
		SUB – Deutsch

LE JOUET

Un milliardaire offre à son fils de choisir un cadeau dans un supermarché. Amusé par un journaliste présent (Pierre Richard), l'enfant choisit le malheureux pour en faire son jouet. Francis Veber offrait alors à Pierre Richard un récit qui lui évoquait son propre mal de père, un industriel parti avant sa naissance et qui l'a ignoré ensuite. **TJ**

Der Sohn eines Milliardärs darf sich ein Geschenk in einem Supermarkt aussuchen. Das Kind wählt einen anwesenden Journalisten (Pierre Richard), um ihn zu seinem Spielzeug zu machen. Francis Veber schrieb eine Geschichte, die Pierre Richard an das Leiden mit seinem eigenen Vater erinnerte, der vor seiner Geburt verschwand und ihn dann ignorierte.

A billionaire lets his son choose whatever he wants in the department store. As he watches the amusing antics of a journalist (Pierre Richard), the boy decides that he would make the perfect toy. The story has echoes of Richard's own childhood – his very wealthy father abandoned him even before he was born.

☐ **DI | SO | SUN** **20.03**	**ARENA 7** **15:00**	**France**
☐ **SA | SA | SAT** **26.03**	**ARENA 2** **15:00**	1976 | 95 min | Fiction | Colour
		Francis Veber | France, 1937
		—
		French
		SUB – Deutsch

▶ **PLANÈTE CINÉMA – p. 61**

I NUOVI MOSTRI LES NOUVEAUX MONSTRES

Afin d'aider le scénariste Ugo Guerra, gravement malade, à payer ses soins, trois géants du cinéma italien (Mario Monicelli, Dino Risi et Ettore Scola) ont décidé, quatorze ans après *Les Monstres* de Risi, de remettre le couvert. Leur comédie à douze sketches, aussi burlesques que cruels, égratigne les intellectuels, l'Église ou encore la domination masculine. **TJ**

Um die Behandlungen des schwer kranken Drehbuchautors Ugo Guerra zu bezahlen, beschliessen drei Giganten des italienischen Films (Mario Monicelli, Dino Risi und Ettore Scola) vierzehn Jahre nach Risis *I mostri*, einen Nachfolgefilm zu drehen. Ihre Komödie aus zwölf komisch-grausamen Sketchen nimmt die Intellektuellen, die Kirche und auch die männliche Dominanz aufs Korn.

After the success of *I mostri* 14 years earlier, Dino Risi and two other giants of Italian cinema (Mario Monicelli and Ettore Scola) made this sequel to help screenwriter Ugo Guerra pay his medical bills. The film is a series of 12 sketches that lampoon different aspects of Italian life, including intellectuals, the Church and male domination.

☐ **SA | SA | SAT** **19.03**	**ARENA 7** **21:15**	**Italy**
☐ **JE | DO | THUR** **24.03**	**ARENA 2** **18:30**	1977 | 115 min | Fiction | Colour
		Mario Monicelli | Italy, 1915 - 2010
		Dino Risi | Italy, 1916 - 2008
		Ettore Scola | Italy, 1931 - 2016
		—
		Italian | **SUB –** Français, Deutsch

UP IN ARMS UN FOU S'EN VA-T-EN GUERRE

1952. Pierre Richard a 18 ans lorsque, séchant les cours pour aller au cinéma, il trouve sa vocation en découvrant cette comédie datée de 1944, *Un fou s'en va-t-en guerre*. Il se reconnaît alors dans la gestuelle de ce personnage de garçon d'ascenseur hypocondriaque et dans l'humour de son interprète, Danny Kaye, qui tenait là son premier rôle dans un long métrage. **TJ**

1952: Pierre Richard ist 18 Jahre alt, als er die Schule schwänzt, um ins Kino zu gehen. Dort sieht er *Up in Arms*, eine Komödie aus dem Jahr 1944, und findet seine Berufung. Er erkennt sich in der Gestik des hypochondrischen Liftboys und im Humor des Darstellers Danny Kaye, der hier seine erste Filmrolle spielt, wieder.

In 1952, 18-year-old Pierre Richard skips school to go to the cinema. As he watches the 1944 comedy *Up in Arms*, he instantly identifies with the physicality of the hypochondriac liftboy and the comedic performance of Danny Kaye, the actor who played him. Thanks to Kaye's long feature debut, Richard finds his vocation.

☐ **SA | SA | SAT** **19.03**	**ARENA 2** **13:00**	**USA**
☐ **MA | DI | TUE** **22.03**	**ARENA 2** **17:30**	1944 | 105 min | Fiction | Colour
		Elliott Nugent | USA, 1896 - 1980
		—
		English
		SUB – Français, Deutsch

SPECIAL SCREENINGS

PASSEPORT SUISSE

Films signés par des cinéastes suisses ou tournés en Suisse
Filme, die in der Schweiz oder von Schweizer Filmschaffenden realisiert wurden
Films made by Swiss directors or shot in Switzerland

HORS SAISON

PROGRAMME: FOREIGN VISA AWARD

MADAGASCAR AU BOUT DU MONDE

VOYAGE CHEZ LES VIVANTS – L'AVENTURE DES HOMMES

HYÈNES

THE VISIT

Si le thème de cette section vous plaît, nous vous suggérons aussi les événements suivants | Wenn Ihnen das Thema dieser Sektion gefällt, empfehlen wir Ihnen ebenfalls folgende Veranstaltungen | If you enjoy the theme of this section, we also recommend the following events:

ATELIER | WORKSHOP
Fribourg Films
C'est quoi ces métiers au générique?
MA | DI | TUE 22.03 — **ARENA 4** 16:00-17:30 — ▶ p. 63

LECTURE
Le scénario de *Hyènes*
JE | DO | THUR 24.03 — **ARENA 4** 14:00-15:30 — ▶ p. 63

COLLOQUE | SYMPOSIUM
De Dürrenmatt à *Hyènes*
JE | DO | THUR 24.03 — **ARENA 4** 16:00-17:30 — ▶ p. 63

RENCONTRE | BEGEGNUNG
Autour de la série *Hors Saison*
VE | FR | FRI 25.03 — **ARENA 4** 21:00-22:30 — ▶ p. 63

F Scannez ce QR-code pour réserver vos places et accéder aux trailers de cette section.
D Scannen Sie diesen QR-Code, um Ihre Plätze zu reservieren und die Trailer dieser Sektion zu schauen.
E Scan this QR-code to reserve your seats and access the trailers of this section.

HORS SAISON

Fin de saison aux Cimes, station de ski des Dents du Midi. La neige qui fond révèle un cadavre. Sterenn (Marina Hands), la Suissesse chargée de l'enquête, est rejointe par un collègue français (le rappeur Sofiane Zermani alias Fianso). Le FIFF accueille en première suisse la nouvelle série ambitieuse réalisée par le Fribourgeois Pierre Monnard et produite par Akka Films, Gaumont Télévision, la RTS et France Télévisions. **TJ**

Saisonende in Les Cimes, einem Skigebiet in der Region Dents du Midi. Der schmelzende Schnee gibt eine Leiche frei. Die Schweizerin Sterenn (Marina Hands) wird mit den Ermittlungen betraut und dabei von einem französischen Kollegen (Rapper Sofiane Zermani alias Fianso) unterstützt. Die neue, von Akka Films, RTS, Gaumont Télévision und France Télévisions, produzierte Serie des Freiburgers Pierre Monnard feiert am FIFF Schweizer Premiere.

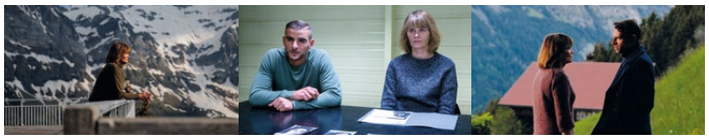
The season is almost over at Les Cimes, a ski resort in the Swiss Alps. As the snow melts, a corpse surfaces from the melting snow. It is down to Sterenn (Marina Hands), the lead Swiss detective, and her French counterpart (the rapper Sofiane Zermani aka Fianso) to unravel the mystery. FIFF hosts the Swiss premiere of this ambitious TV series directed by Fribourg filmmaker Pierre Monnard and produced by Akka Films, Gaumont Télévision, RTS and France Télévisions.

Switzerland, France
2022 | Fiction | Colour
Pierre Monnard | Switzerland, 1976

French
SUB – Deutsch

SWISS PREMIERE

VE | FR | FRI **25.03**	**ARENA 7** **18:00**	**ÉPISODE 1** 54 min **ÉPISODE 2** 47 min
SA | SA | SAT **26.03**	**ARENA 7** **13:30**	**ÉPISODE 3** 48 min **ÉPISODE 4** 44 min
SA | SA | SAT **26.03**	**ARENA 7** **16:00**	**ÉPISODE 5** 46 min **ÉPISODE 6** 53 min



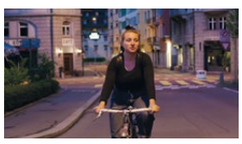
PROGRAMME: FOREIGN VISA AWARD

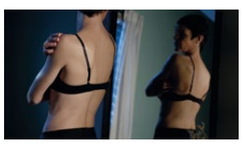
Des courts métrages d'étudiant·es des hautes écoles suisses de cinéma soumis à un jury composé d'invité·es de la section *Nouveau territoire* : tel est le principe de ce programme. Il s'inscrit dans la volonté du Festival d'encourager et de promouvoir la relève du cinéma suisse. Cette intention est renforcée par la collaboration avec les Schweizer Jugendfilmtage et la remise du *Prix Röstigraben*. **FM**

Das Prinzip dieses Programms ist einfach: Kurzfilme von Studierenden von Schweizer Filmhochschulen werden von einer Jury bewertet, die aus Gästen der Sektion *Neues Territorium* besteht. Damit will das Festival den Schweizer Filmnachwuchs fördern und unterstützen. Zu diesem Zweck wird in Zusammenarbeit mit den Schweizer Jugendfilmtagen der *Prix Röstigraben* verliehen.

The idea behind this programme is simple: students from Swiss film schools submit their short films, and a judging panel comprising filmmakers from the *New Territory* section choose the winner. The programme reflects FIFF's commitment to promoting and nurturing the next generation of Swiss filmmakers. The *Prix Röstigraben*, which is awarded jointly by FIFF and the Schweizer Jugendfilmtage, builds on this commitment.

JE | DO | THUR **24.03** — **REX 3** **19:15**





Switzerland
2021 | 86 min |
Fiction, Documentary | Colour

French, Swiss German, Italian
SUB – Français, Deutsch, English

—

L'EAU QUI DORT

Yael Vallotton | ECAL-École cantonale d'art de Lausanne | 16 min

ESTHER

Ana Scheu Amigo | HSLU, Hochschule Luzern | 19 min

A BASSA VOCE

Matilde Casari, Alessandro Perillo | CISA, Conservatorio Internazionale di Scienze Audiovisive, Locarno | 16 min

ES MUSS

Flavio Luca Marano, Jumana Issa | ZHdK, Zürcher Hochschule der Künste | 18 min

AVEC CALVIN

Arthur Jaquier | HEAD, Haute école d'art et de design, Genève | 17 min

RESTAURATION DES FILMS D'HENRY BRANDT

RESTAURIERUNG DER FILME VON HENRY BRANDT | RESTORATION OF HENRY BRANDT FILM ARCHIVES

MADAGASCAR AU BOUT DU MONDE

LU | MO | MON
21.03

ARENA 5
17:00

Switzerland
1960 | 81 min | Documentary | Colour

Henry Brandt | Switzerland, 1921 - 1998
—
French
SUB – Deutsch

S'il fallait démontrer combien les restaurations de la Cinémathèque suisse redonnent toute sa splendeur au travail d'Henry Brandt, il suffit de découvrir ce documentaire. En 1959, le cinéaste a parcouru un Madagascar tout juste débarrassé des colons. Subtilement, il détourne la commande initiale des Missions de Paris pour égratigner la perception raciste d'une culture considérée comme « primitive ». **TJ**

Diese Dokumentation beweist, wie sehr die Restaurierungen der Cinémathèque suisse Henry Brandts Arbeit in neuem Glanz erstrahlen lassen. 1959 reiste der Filmemacher durch Madagaskar, das sich gerade von seiner Kolonialherrschaft befreit hatte. Auf subtile Weise umgeht Brandt den ursprünglichen Auftrag der Missionen in Paris und stellt die rassistische Wahrnehmung einer sogenannten «primitiven» Kultur in Frage.

With dedication and great skill, the Cinémathèque suisse has restored the films by Henry Brandt to their full glory. And there is no better example than this visual exploration of Madagascar on the eve of its independence. Brandt paints a portrait that challenges the racist perception of this 'primitive' culture and in doing so, deftly defies the commission entrusted to him by the *Mission de Paris*.

VOYAGE CHEZ LES VIVANTS - L'AVENTURE DES HOMMES

DI | SO | SUN
20.03

ARENA 2
18:30

Switzerland
1970 | 99 min | Documentary | Colour and Black & White

Henry Brandt | Switzerland, 1921 - 1998
—
French
SUB – Français, Deutsch

Face aux films apocalyptiques et post-apocalyptiques de la section *Cinéma de genre*, ce *Voyage chez les vivants* apparaît comme un chaînon complémentaire. Sous le patronage de l'OMS, Henry Brandt a parcouru la planète durant deux ans avant de livrer, en 1970, cette mosaïque d'images qui dressent le portrait d'une humanité où les fossés entre riches et pauvres se creusent de manière pré-apocalyptique. **TJ**

Angesichts der apokalyptischen und postapokalyptischen Filme der Sektion *Genrekino* erscheint *Voyage chez les vivants* als eine Art ergänzendes Bindeglied. Unter der Schirmherrschaft der WHO bereiste Henry Brandt zwei Jahre lang die Welt, um 1970 dieses Bildermosaik abzuliefern, welches das Porträt einer Menschheit zeichnet, in der sich die Gräben zwischen Reich und Arm auf vorapokalyptische Weise vertiefen.

In many ways, this work could be seen as a prequel to the apocalyptic and post-apocalyptic films in the *Genre Cinema* section. Brandt's film – the result of two years' travelling around the world under the patronage of the WHO – captures humanity at a major turning point in its history and exposes the growing gap between the rich and the poor.

LA VISITE DE LA VIEILLE DAME AU CINÉMA

DER BESUCH DER ALTEN DAME IM KINO | FILM ADAPTATIONS OF DÜRRENMATT'S THE VISIT

HYÈNES

ME | MI | WED
23.03

REX 3
20:30

Switzerland, France, Senegal, UK, Netherlands, Italy
1992 | 110 min | Fiction | Colour

Djibril Diop Mambéty | Senegal, 1945 - 1998
—
Wolof, French, Japanese
SUB – Français, Deutsch

Il y a 30 ans, le Sénégalais Djibril Diop Mambéty accédait à la compétition du Festival de Cannes avec cette transposition en Afrique de *La Visite de la vieille dame*, célèbre pièce du Suisse Friedrich Dürrenmatt. Ce film essentiel renaît en copie restaurée par les soins de son producteur, le Jurassien Pierre-Alain Meier, et sera accompagné par plusieurs événements au cours d'une journée anniversaire. **TJ**

Vor 30 Jahren schaffte es der Senegalese Djibril Diop Mambéty mit dieser afrikanischen Inszenierung von Friedrich Dürrenmatts *Der Besuch der alten Dame* in den Wettbewerb der Internationalen Filmfestspiele von Cannes. Dieser wichtige Film lebt in der von seinem Produzenten Pierre-Alain Meier restaurierten Fassung neu auf und wird anlässlich seines Jubiläumstags von mehreren Veranstaltungen begleitet.

Thirty years have passed since Djibril Diop Mambéty's *The Visit* was in competition at Cannes. To mark this milestone, FIFF will screen the Senegalese director's brilliant film adaptation of the famous play by Friedrich Dürrenmatt, restored to its former glory by the film's Swiss producer Pierre-Alain Meier. Several other events to celebrate this milestone anniversary will take place on the same day.

THE VISIT LA RANCUNE

ME | MI | WED
23.03

REX 3
17:45

Italy, France, West Germany, USA
1964 | 100 min | Fiction | Black & White

Bernhard Wicki |
Austria, Switzerland, 1919 - 2000
—
English, French
SUB – Français, Deutsch

Les 30 ans de *Hyènes* donnent l'occasion de s'amuser à comparer cette adaptation d'un des récits les plus connus de la littérature suisse avec une autre version : celle signée par le Suisse Bernhard Wicki en 1964. Sélectionnée, elle aussi, dans la compétition du Festival de Cannes, cette ambitieuse coproduction germano-franco-italo-américaine réunit notamment Ingrid Bergman et Anthony Quinn. **TJ**

Das 30-Jahr-Jubiläum von *Hyènes* bietet die Gelegenheit, diese Verfilmung eines der bekanntesten Werke der Schweizer Literatur mit einer anderen Version zu vergleichen: *The Visit* des Schweizers Bernhard Wicki aus dem Jahr 1964. Auch diese deutsch-französisch-italienisch-amerikanische Koproduktion mit Ingrid Bergman und Anthony Quinn lief im Wettbewerb der Internationalen Filmfestspiele von Cannes.

The 30th anniversary of *Hyènes* is an opportunity to compare it with another film adaptation of one of Switzerland's best known literary works. This 1964 German, French, Italian and US co-production stars Ingrid Bergman and Anthony Quinn, and its Swiss director Bernhard Wicki was nominated for a *Palme d'or* at Cannes.

TSCHUGGER

DES SUPERFLICS
DES MOUSTACHES
UNE ENQUÊTE

Regardez **Tschugger**
et plus de 2700 séries,
docs et films suisses
gratuitement
sur playsuisse.ch

une idée SRG SSR

Play Suisse
La Suisse en version originale

incl. dans la redevance radio et tv

DES PLAN(TE)S POUR L'AVENIR
DISPONIBLES À LA BOUTIQUE DU FIFF

ZUKUNFT PFLANZEN
MEHR DAZU IM FIFF-SHOP

PLAN(T)S FOR YOUR FUTURE
AWAIT YOU AT THE FIFF-SHOP

GROW
FIFF

FIFF.CH/FR/SHOP FIFF.CH/DE/SHOP FIFF.CH/EN/SHOP

XXXVI fiff.ch

SÉANCES DE MINUIT MITTERNACHTS-VORFÜHRUNGEN MIDNIGHT SCREENINGS

Âmes sensibles s'abstenir !
Nichts für schwache Nerven!
Not for the faint-hearted!

- A BOY AND HIS DOG
- THE GODFATHER CODA
- THE NIGHT SHIFT
- ORANGES SANGUINES
- PIGGY
- SPECIAL DELIVERY
- THESE FINAL HOURS
- FILM SURPRISE

Soutenu par
Unterstützt von
Supported by

tpf

F Scannez ce QR-code pour réserver vos places et accéder aux trailers de cette section.
D Scannen Sie diesen QR-Code, um Ihre Plätze zu reservieren und die Trailer dieser Sektion zu schauen.
E Scan this QR-code to reserve your seats and access the trailers of this section.

Au cours des mois de recherche pour la section *Cinéma de genre* (p.24), nous avons vu toutes sortes de fins du monde. Mais aucune aussi frappadingue que cette perle de 1975. Un Don Johnson pré-*Miami Vice*, un chien qui parle, une théocratie souterraine qui trait les jeunes hommes fertiles pour collecter leur sperme… On ne sait pas ce que ses auteurs avaient consommé pour inventer ça, mais on s'en régale. **TJ**

Bei unserer Suche für die Sektion *Genrekino* (S.24) sichteten wir alle Arten von Weltuntergängen. Aber keiner war so verrückt wie diese Perle aus dem Jahr 1975: ein Don Johnson vor *Miami Vice*, ein sprechender Hund, eine unterirdische Theokratie, in der fruchtbare junge Männer als Samenspender dienen. Was auch immer die Autoren konsumiert haben, um sich dies auszudenken… wir haben einen Heidenspass daran.

We watched vast numbers of apocalyptic movies during our months-long work on this year's *Genre Cinema* (p.24) section. But none was as wacky as this 1975 gem featuring a pre-*Miami Vice* Don Johnson, a talking dog, and an underground theocracy that uses fertile young men as sperm donors. We have no idea what the authors were on when they made the film, but they have come up with a real barnstormer.

A BOY AND HIS DOG APOCALYPSE 2024

JE | DO | THUR
24.03

ARENA 5
22:25

USA
1975 | 91 min | Fiction | Colour
L.Q. Jones | USA, 1927
—
English
SUB – Français, Deutsch

Le FIFF ne pouvait pas laisser passer la ressortie, ce début d'année, de la trilogie du *Parrain*, monument de l'histoire du cinéma. Surtout ce troisième volet enfin remonté récemment selon la volonté de Francis Ford Coppola. Nouveau début, nouvelle fin, changements de scènes, de plans, de musique aussi : bref et selon le cinéaste, «une conclusion mieux appropriée pour *Le Parrain* et *Le Parrain II*». **TJ**

Anfang des Jahres kehrte die Trilogie *The Godfather* in einer restaurierten Fassung in die Kinos zurück. Das FIFF lässt sich diese Gelegenheit nicht entgehen und zeigt den dritten Teil, der nach den Vorstellungen von Francis Ford Coppola in einer Schnittfassung mit neuem Anfang, neuem Ende, veränderten Szenen, Einstellungen und Musikarrangements erschien. Laut Coppola ein «passenderer Abschluss für *The Godfather I* und *II*».

It would be remiss of FIFF to leave out the re-release earlier this year of *The Godfather* trilogy, an absolute masterpiece of cinematic storytelling, especially the final film in the series. The recent re-cut by Francis Ford Coppola gives the movie not only a new name but also a new beginning and ending. The director has also rearranged certain scenes, shots and music cues to create a work that Coppola views as "a more appropriate conclusion to *The Godfather* and *The Godfather: Part II*".

THE GODFATHER CODA

SA | SA | SAT
19.03

ARENA 5
21:00

USA
1990 | 158 min | Fiction | Colour
Francis Ford Coppola | USA, 1939

English, Italian
SUB – Français, Deutsch

En périphérie de Séoul, un artiste cherche un lieu tranquille pour créer. Le manager d'un immeuble quasiment désaffecté lui raconte plusieurs histoires étranges comme autant de sketches. Si les bâtiments hantés vous filent des frissons, si les apparitions d'enfants maudits vous glacent le sang ou si la pourriture qui suinte des murs vous donnent envie de vomir, n'allez surtout pas voir *The Night Shift*. **TJ**

Am Stadtrand von Seoul sucht ein Künstler nach einem ruhigen Arbeitsort. Der Verwalter eines verlassenen Gebäudes erzählt ihm seltsame Geschichten. Wenn Ihnen bei Geisterhäusern ein Schauer über den Rücken läuft, die Erscheinungen verfluchter Kinder das Blut in den Adern gefrieren lassen oder die aus den Wänden sickernde Fäulnis Brechreiz auslöst… dann ist *The Night Shift* mit Sicherheit nichts für Sie!

On the outskirts of Seoul, an artist is looking for somewhere quiet to work. The manager of an almost empty apartment block shares a series of odd stories with him. If haunted buildings make your skin crawl, if apparitions of cursed children send shivers down your spine, or if walls oozing with a putrid liquid turn your stomach, you might want to skip *The Night Shift*!

THE NIGHT SHIFT

LU | MO | MON
21.03

ARENA 5
22:00

South Korea
2021 | 106 min | Fiction | Colour
SWISS PREMIERE
Jo Ba-reun | South Korea, 1989
—
Korean
SUB – Français, Deutsch, English

Un couple de retraité·es compte sur une compétition de danse rock pour honorer ses factures. Un ministre des finances panique à l'idée que la presse découvre ses comptes à l'étranger. Une jeune fille redoute sa première expérience sexuelle. Un psychopathe attend sa proie… Jeu de massacre absolu (et à vraiment déconseiller aux âmes sensibles), cette comédie politique française fait feu de tout bois. **TJ**

Ein Rentnerpaar macht bei einem Rock'n'Roll-Tanzwettbewerb mit, um seine Rechnungen zu bezahlen. Ein Finanzminister gerät in Panik, die Presse könnte von seinen Auslandskonten Wind bekommen. Eine Teenagerin fürchtet sich vor ihrer ersten sexuellen Erfahrung. Ein Psychopath wartet auf seine Beute… Diese brutale französische Gesellschaftssatire feuert aus allen Rohren und ist nichts für zartbesaitete Gemüter.

A retired couple need to win a dance contest to pay off their crippling debts. A finance minister worries that the press will expose his offshore accounts. A teenager dreads her first sexual encounter. Three parallel stories are bound together by one psychopath waiting to pounce. This dark French political comedy does not pull its punches and is definitely not for the faint-hearted!

ORANGES SANGUINES

MA | DI | TUE
22.03

ARENA 5
22:00

France
2021 | 102 min | Fiction | Colour
SWISS PREMIERE
Jean-Christophe Meurisse | France, 1975
—
French
SUB – Deutsch

PIGGY CERDITA

ME | MI | WED 23.03 — ARENA 5 22:25

Spain
2022 | 90 min | Fiction | Colour
EUROPEAN PREMIERE
Carlota Pereda | Spain
—
Spanish
SUB – Français, Deutsch

F

L'été au sud de l'Espagne. Fille de bouchers obèse, Sara est malmenée, sur les réseaux sociaux comme dans la vie, par un trio d'harceleuses. Lorsqu'elle découvre que ces jeunes garces ont été enlevée par un psychopathe, elle a le choix : prévenir tout le monde… ou non. Avec ce premier film qui aborde, dans le sang, des thématiques très actuelles, l'Espagnole Carlota Pereda tranche dans le vif. **TJ**

D

Sommer in Südspanien. Die adipöse Metzgerstochter Sara wird in ihrem Alltag und auf sozialen Netzwerken von drei anderen Mädchen gemobbt. Als sie herausfindet, dass ihre Peinigerinnen von einem Psychopathen entführt wurden, steht Sara vor der Wahl: Schlägt sie Alarm oder nicht? Das blutrünstige Spielfilmdebüt der Spanierin Carlota Pereda greift schonungslos sehr aktuelle Themen auf.

E

Set in southern Spain at the height of summer, it tells the story of Sara, an overweight teenager, who is mercilessly trolled on social media by three other girls. When she witnesses a psychopath abducting her persecutors, will Sara raise the alarm or not? This debut feature from Carlota Pereda is a brutally frank and unsettling exploration of some of contemporary society's most destructive ills.

SPECIAL DELIVERY

VE | FR | FRI 25.03 — ARENA 5 22:00

South Korea
2022 | 109 min | Fiction | Colour
EUROPEAN PREMIERE
Park Dae-min | South Korea, 1974
—
Korean
SUB – Français, Deutsch, English

As du volant, la jeune Eun-ha (Park So-dam, la fille de la famille invasive de *Parasite*) est la reine des livraisons. Elle conduit aussi bien des marchandises que des personnes, mais une commande tourne mal et la confronte à un gang furieusement cruel. Un film d'action au féminin qui rhabille *Fast and Furious* et autres *Baby Driver* pour l'hiver. **TJ**

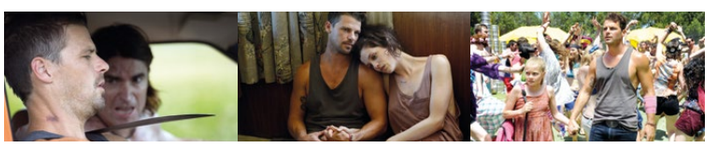
Die junge Eun-ha (Park So-dam, die in *Parasite* mitspielt) ist ein Ass am Steuer und die Königin des Liefergeschäfts. Sie fährt sowohl Waren als auch Personen, doch als eine Bestellung schiefläuft, bekommt sie es mit einer äusserst brutalen Gang zu tun. Ein weiblicher Actionfilm, der *Fast and Furious* und andere *Baby Driver* alt aussehen lässt.

Eun-ha (played by Park So-dam, the daughter in the *Parasite* family) is a super-efficient delivery driver who will transport anyone or anything for a price. One day, a job goes wrong and she comes face to face with a mercilessly vicious gang. An action movie in the vein of *Fast and Furious* and *Baby Driver*, but with a kick-ass female lead at the wheel.

THESE FINAL HOURS

DI | SO | SUN 20.03 — ARENA 5 22:30

Australia
2013 | 87 min | Fiction | Colour
Zak Hilditch | Australia
—
English
SUB – Français, Deutsch



Quelles seraient vos dernières actions si vous appreniez qu'une météorite tombée sur la Terre ne vous donne plus qu'une douzaine d'heures à vivre ? Une dernière fête ? Une dernière étreinte ? Révélation de la Quinzaine des Réalisateurs du Festival de Cannes en 2014, ce thriller apocalyptique éprouvant est n'est malheureusement pas sorti en salles en Suisse. Il est notre perle australienne de cette 36e édition. **TJ**

Was würden Sie als Letztes tun, wenn Sie wüssten, dass Sie wegen eines auf die Erde gefallenen Meteoriten nur noch zwölf Stunden zu leben haben? Eine letzte Party? Eine letzte Umarmung? Dieser 2014 in Cannes im Rahmen der Quinzaine des Réalisateurs als Entdeckung gefeierte nervenaufreibende apokalyptische Thriller kam in der Schweiz leider nie in die Kinosäle. Er ist unsere australische Perle dieser 36. Ausgabe.

What would you do if a meteorite was hurtling towards Earth and you had only 12 hours to live? A last hurrah? A last fling? This is the premise of These Final Hours. Despite the positive reception when it was screened as part of Directors' Fortnight at Cannes 2014, this terrifying end-of-days thriller was never released in theater in Switzerland. The Aussie gem in the FIFF22 crown.

FILM SURPRISE

SA | SA | SAT 26.03 — ARENA 5 22:00

made with love
fiff.ch

MINT
communication globale
agence-mint.ch

LES FRERES
CRAPULE CLUB
SOUTIENNENT LE FIFF
Les Trentenaires
AIMENT LA BONNE BIÈRE
JATON
TM Café
TALK ... Wine
LAPART

Amitié et sécurité accompagnent les plus belles fêtes
Freundschaft und Sicherheit begleiten die schönsten Anlässe
Tous les ans, près de 18 millions sont accordés aux communes, pompiers et assuréspour la prévention contre le feu et les dangers naturels.
ECAB
KGV
www.ecab.ch
Jedes Jahr zahlt die KGV fast 18 Millionen Franken an Gemeinden, Feuerwehr und Versicherte für die Prävention von Bränden und Elementarschäden.

Experts en solutions énergétiques globales
ET SI NOUS ACCÉLÉRIONS LE PROCESSUS DE DÉCISION ?
groupe e

Die Region im Rampenlicht.
Jetzt bereits ab Fr. 22.– pro Monat
shop.freiburger-nachrichten.ch

Freiburger Nachrichten
Immer zuhause. Egal wo.

LE CRIC
Print+Edition
cricprint.ch

SCHOOL PROGRAMME

Le programme des projections scolaires
Das Programm für die Schulvorführungen
The programme for school screenings

FIFF PLANÈTE CINÉMA

F Spécialement conçu pour le jeune public, le programme scolaire *Planète Cinéma* se concentre sur des films qui, dans leurs récits et leur langage cinématographique, font rêver, font grandir, font réfléchir.

Les longs métrages, les documentaires et les animations sont accompagnés de près par notre équipe, de la fiche pédagogique à l'atelier de médiation en classe. Véritable festival dans le Festival, *Planète Cinéma* vise à encourager la curiosité du jeune public et à former le regard critique des spectatrices et spectateurs de demain.

D Beim speziell für ein junges Publikum konzipierten Schulprogramm *Planète Cinéma* stehen Filme im Zentrum, deren Erzählungen und Filmsprache zum Träumen und Nachdenken anregen.

Die Spiel-, Dokumentar- und Animationsfilme werden von unserem Team mit Unterrichtsmaterial bis hin zu Workshops in der Klasse pädagogisch begleitet. Als echtes Festival innerhalb des Festivals will *Planète Cinéma* die Neugierde des jungen Publikums wecken und den kritischen Blick der Zuschauer*innen von morgen schärfen.

E *Planète Cinéma*, FIFF's school programme, prioritises films which, through their storytelling and cinematic language, encourage a young audience to dream, grow and think.

The *Planète Cinéma* team is heavily involved in every part of the programme. Whether it is a feature film, documentary or animated film, the team creates worksheets and educational material, and supports classroom-based, film-education workshops. This festival within a festival harnesses the power of film to awaken the curiosity of young audiences and foster their critical thinking skills.

Fabienne Menétrey

PROJECTIONS SCOLAIRES

CORAZÓN DE MEZQUITE

ASTEROID

F Scannez ce QR-code pour accéder aux trailers de cette section.
D Scannen Sie diesen QR-Code, um die Trailer dieser Sektion zu schauen.
E Scan this QR-code to access the trailers of this section.

CORAZÓN DE MEZQUITE
MEZQUITE'S HEART

ÂGE SUGGÉRÉ **6+**
EMPFOHLENES ALTER **6+**

Mexico
2019 | 80 min | Fiction | Colour
SWISS PREMIERE
Ana Laura Calderón | Mexico, 1979
—
Spanish
SUB – Français, Deutsch

F Lucia veut à tout prix jouer de la harpe à la fête de l'école. Mais dans la culture Yoreme, peuple indigène du Mexique dont elle est native, seuls les hommes ont le droit d'intégrer l'orchestre traditionnel. Un film chaleureux et humaniste, sur les rêves et l'égalité, qui touchera tous les publics. **FM/CH**

D Lucia will um jeden Preis am Schulfest Harfe spielen. Aber in der Kultur der Yoreme ist das traditionelle Orchester den Männern vorbehalten. Der warmherzige und humanistische Film über Träume und Gleichberechtigung lässt niemanden unberührt.

E Lucia really wants to play the harp at a school party but Yoreme tradition dictates that only men are allowed to play in the town orchestra. A heartwarming film about equality and following your dreams.

F Ces films sont uniquement proposés en séances scolaires.
D Diese Filme werden nur im Rahmen der Schulvorführungen angeboten.
E These films are only shown as part of the school screenings.

ASTEROID SAYARAK

ÂGE SUGGÉRÉ **8+**
EMPFOHLENES ALTER **8+**

Iran
2021 | 78 min | Fiction | Colour
SWISS PREMIERE
Mehdi Hoseinivand Aalipour | Iran, 1966
—
Farsi
SUB – Français, Deutsch

F Ebrahim vit avec sa mère, ses frères et sœurs dans une maison de fortune en plein désert iranien. À 12 ans, il travaille pour permettre à sa famille de se nourrir et construire une nouvelle habitation au sein du village. **FM/CH**

D Der 12-jährige Ebrahim lebt mit seiner Mutter und seinen Geschwistern in einer einfachen Hütte mitten in der iranischen Wüste. Er arbeitet hart, um seine Familie zu ernähren und ein neues Haus im Dorf zu bauen.

E Ebrahim lives with his mother and siblings in a makeshift cottage in the Iranian desert. The 12-year-old works non-stop to provide for his family and save enough money to build a new home closer to the village.

F Ces films sont uniquement proposés en séances scolaires.
D Diese Filme werden nur im Rahmen der Schulvorführungen angeboten.
E These films are only shown as part of the school screenings.

PLANÈTE CINÉMA

F Les films suivants, issus des différentes sections, sont également proposés en séances scolaires:
D Die folgenden Filme aus verschiedenen Sektionen werden auch im Rahmen der Schulvorführungen angeboten:
E The following films from different sections are also part of the school screenings:

PROGRAMME: MA PLANÈTE | MEIN PLANET

Courts métrages | Kurzfilme
ÂGE SUGGÉRÉ | EMPFOHLENES ALTER **4+**
MAKE IT FAMILY TIME ▶ P. 33

TATTOO YOUR DREAMS

Mehdi Ganji
Iran, Spain, 2021
ÂGE SUGGÉRÉ | EMPFOHLENES ALTER **7+**
MAKE IT FAMILY TIME ▶ P. 33

LE JOUET

Francis Veber
France, 1976
ÂGE SUGGÉRÉ | EMPFOHLENES ALTER **8+**
SUR LA CARTE DE PIERRE RICHARD ▶ P. 51

LAST FILM SHOW

Pan Nalin
India, France, USA, 2021
ÂGE SUGGÉRÉ | EMPFOHLENES ALTER **9+**
INTERNATIONAL COMPETITION: FEATURE FILMS ▶ P. 14

POUPELLE OF CHIMNEY TOWN

Yusuke Hirota
Japan, 2020
ÂGE SUGGÉRÉ | EMPFOHLENES ALTER **11+**
MAKE IT FAMILY TIME ▶ P. 33

MARCHER SUR L'EAU

Aïssa Maïga
France, Belgium, 2021
ÂGE SUGGÉRÉ | EMPFOHLENES ALTER **12+**
CLOSING FILM ▶ P. 22

FIN DE PARTIE

Fisnik Maxville
Switzerland, 2020
ÂGE SUGGÉRÉ | EMPFOHLENES ALTER **12+**
DIASPORA: GJON'S TEARS. ALBANIA AND KOSOVO ▶ P. 39

NOTHINGWOOD

Sonia Kronlund
France, Germany, Qatar, 2017
ÂGE SUGGÉRÉ | EMPFOHLENES ALTER **12+**
HOMMAGE À: AFGHAN CINEMA ▶ P. 44

INTERNATIONAL SHORT FILMS PROGRAMME 2

ÂGE SUGGÉRÉ | EMPFOHLENES ALTER **14+**
INTERNATIONAL COMPETITION: SHORT FILMS ▶ P. 19

BEANS

Tracey Deer
Canada, 2020
ÂGE SUGGÉRÉ | EMPFOHLENES ALTER **16+**
MAKE IT FAMILY TIME ▶ P. 33

SOYLENT GREEN

Richard Fleischer
USA, 1973
ÂGE SUGGÉRÉ | EMPFOHLENES ALTER **16+**
GENRE CINEMA (I): AFTER THE APOCALYPSE ▶ P. 26

FIFFORUM

ESPACE DE RENCONTRE ENTRE CINÉASTES ET CINÉPHILES

BEGEGNUNSRAUM FÜR FILMEMACHER*INNEN UND KINOLIEBHABER*INNEN

A MEETING PLACE FOR FILMMAKERS AND CINEPHILES

FIFFORUM

F Entrée libre, dans la limite des places disponibles. Réservation obligatoire sur notre site fiff.ch/events-2022 ou aux caisses du Festival. Ouverture des portes 30 minutes avant les événements.

Cette page est indicative. Veuillez consulter les dernières nouvelles sur notre site et aux caisses du Festival.

D Eintritt frei, limitierte Platzzahl. Reservation obligatorisch unter fiff.ch/events-2022 oder an den Festivalkassen. Türöffnung 30 Minuten vor Veranstaltungsbeginn.

Dieser Seite dient einer ersten Orientierung. Aktuelle Informationen finden Sie auf unserer Website und an den Festivalkassen.

E Admission is free, but places are limited. Reservation mandatory on the website fiff.ch/events-2022 or at our ticket offices. Doors open 30 minutes before the event.

The content of this page is subject to change. You can find the latest information on the website and at our ticket offices.

Soutenu par
Unterstützt von
Supported by

SRG SSR

FRIBOURG CENTRE

CHAQUE MATIN — **21.03 – 25.03.2022**

☐ **RENCONTRE - LES PETITS DÉJEUNERS DU FIFF** — 10:00-11:00

Conversation publique avec les invité·es du FIFF, en direct sur RadioFr.
Lieu : Fribourg Centre, Av. de la Gare 12, CH-1700 Fribourg
Modération : Thierry Savary

Uniquement en français

PROGRAMME — **ARENA 4**

SA | SA | SAT — **19.03**

☐ **CONVERSATION | GESPRÄCH** — 18:00-19:30

PIERRE RICHARD

En français | Französisch mit deutscher Simultanübersetzung.

DI | SO | SUN — **20.03**

☐ **DÉBAT** — 18:00-19:30

LE GRAND PROCÈS DE LA COMÉDIE - UNE JUSTICE DE PARODIE
DÉCRYPTAGE : CONTEXT CULTURE

Président Marc Boivin, juge cantonal et humoriste
Greffier Nicolas Haut, comédien et humoriste
Procureur Stéphane Babey, rédacteur en chef de Vigousse
Avocate Caroline Stevens, responsable communication des unités pastorales du décanat de Fribourg
Témoins Brigitte Rosset, comédienne, humoriste et présidente de l'Union Romande de l'Humour
Gérard Mermet, producteur et auteur
Claude-Inga Barbey, comédienne, humoriste et autrice (témoignage vidéo)

Uniquement en français

LU | MO | MON — **21.03**

☐ **CONFÉRENCE | VORTRAG** — 18:00-19:30

MARC ATALLAH : L'APOCALYPSE AVANT LE CINÉMA
DIE APOKALYPSE BEVOR SIE INS KINO KAM
CINÉMA DE GENRE (I) : APRÈS L'APOCALYPSE | GENREKINO (I): NACH DER APOKALYPSE

En français | Französisch mit deutscher Simultanübersetzung.

MA | DI | TUE — **22.03**

☐ **ATELIER | WORKSHOP FRIBOURG FILMS** — 16:00-17:30

C'EST QUOI CES MÉTIERS AU GÉNÉRIQUE ?
PASSEPORT SUISSE
Modération : Mark Olexa, Benoît Dietrich, Dunja Keller

Uniquement en français

ME | MI | WED — **23.03**

☐ **CONVERSATION | GESPRÄCH** — 18:00-19:30

GJON'S TEARS
DIASPORA : GJON'S TEARS, L'ALBANIE ET LE KOSOVO | ALBANIEN UND DER KOSOVO
Modération : Magalie Goumaz

En français | Französisch mit deutscher Simultanübersetzung.

JE | DO | THUR — **24.03**

☐ **LECTURE** — 14:00-15:30

LE SCÉNARIO DE *HYÈNES*
PASSEPORT SUISSE : LA VISITE DE LA VIEILLE DAME AU CINÉMA
Lecteur : Frank Semelet, comédien

Uniquement en français

JE | DO | THUR — **24.03**

☐ **COLLOQUE | SYMPOSIUM** — 16:00-17:30

DE DÜRRENMATT À *HYÈNES*
PASSEPORT SUISSE : LA VISITE DE LA VIEILLE DAME AU CINÉMA
Modération | Moderation : Thierry Spicher
Avec la participation de :
Jürgen Heizmann, Frédéric Maire, Pierre-Alain Meier, Toni Stadler, et d'autres.

En français et en allemand. Une traduction simultanée vers le français et l'allemand sera assurée. | Auf Deutsch und Französisch. Es ist eine Simultanübersetzung in Deutsch und Französisch vorgesehen.

VE | FR | FRI — **25.03**

☐ **TABLE RONDE** (SOUS RÉSERVE) — 18:00-19:30

FAIRE DU CINÉMA EN ANGOLA
NOUVEAU TERRITOIRE : ANGOLA

Uniquement en français

VE | FR | FRI — **25.03**

☐ **RENCONTRE | BEGEGNUNG** — 21:00-22:30

AUTOUR DE LA SÉRIE HORS SAISON
PASSEPORT SUISSE
Modération | Moderation : Patrick Suhner
Participants Pierre Monnard, réalisateur, et l'équipe de la série | Regisseur und Mitglieder der Filmcrew

En français | Französisch mit deutscher Simultanübersetzung.

EXTRAS

VOYAGE PHOTOGRAPHIQUE
EINE REISE IN BILDERN
PHOTO EXHIBITION

F En lien avec la section *Hommage au cinéma afghan*, le FIFF propose à travers un reportage photographique d'aller à la rencontre des Afghan·es vivant à Fribourg.

Par des images de leur quotidien ou des archives de leur exil, chaque personne partage des morceaux de son histoire, passée ou présente. Des moments privilégiés et intimes que Marion Savoy, photographe fribourgeoise mandatée, saisit avec beaucoup de respect et l'envie de permettre à chacun·e de pouvoir exprimer un bout de qui elle ou il est, librement. Découvrez la touchante diversité des personnes dont le chemin de vie passe par Fribourg et en agrandit sa richesse multiculturelle.

D Im Rahmen der Sektion *Hommage à: Das afghanische Kino* lädt das FIFF zu einer Fotoreportage ein, die in Freiburg lebende Afghaninnen und Afghanen porträtiert. Mittels Bildern aus ihrem Alltag oder Archivmaterial aus dem Exil erzählt jede Person Bruchstücke aus ihrer Vergangenheit oder Gegenwart. Marion Savoy, die mit der Reportage beauftragte Freiburger Fotografin, hat diese besonderen und intimen Augenblicke mit grosser Behutsamkeit eingefangen. Alle Beteiligten geben nur so viel von sich preis, wie sie selbst wollen. Entdecken Sie die berührende Vielfalt der Menschen, deren Lebensweg nach Freiburg geführt hat, und die zur kulturellen Vielfalt der Stadt beitragen.

E To tie in with this year's *Homage to…* section, FIFF will host a photo exhibition celebrating Fribourg's Afghan community.

Snapshots of their everyday lives and archives of their exile offer a glimpse into their personal journeys, both past and present. Marion Savoy, the Fribourg photographer commissioned by FIFF, approaches each subject with respect and a desire to let them feel free to share a small part of themselves. Her moving and intimate portraits document the diversity of the Afghan diaspora, whose presence has enriched the multicultural social fabric of Fribourg.

LIEU | ORT | PLACE

ANCIENNE GARE
Esplanade de l'Ancienne-Gare 3
CH-1700 Fribourg

DATES | DATUM

18.03 – 20.04.2022

VERNISSAGE

19.03.2022 – 11:00

INFOS

Selon les heures d'ouverture du café
Gemäss Öffnungszeiten des Cafés
According to café's opening times

Entrée libre | Eintritt frei | Free admission

UN PEU D'AILLEURS AU FIFF
DAS MAISON D'AILLEURS ZU GAST BEIM FIFF
ELSEWHERE IS HERE

F Depuis plus de deux ans, le musée de la Maison d'Ailleurs, à Yverdon-les-Bains, entretient des contacts étroits et amicaux avec le FIFF, au gré de collaborations diverses, amorcées, ce n'est pas coutume, à l'occasion d'une certaine pandémie. 2022 – l'année du célèbre *Soylent Green* – va plus loin encore : le FIFF, à l'occasion de sa section dédiée aux films post-apocalyptiques, a invité le musée de la science-fiction à partager son univers esthétique. Découvrez ces mondes autres qui, malgré leur étrangeté, ne semblent jamais réfléchir autre chose que le portrait de notre condition humaine contemporaine.

D Seit über zwei Jahren steht das Museum Maison d'Ailleurs in Yverdon-les-Bains in engem freundschaftlichem Kontakt mit dem FIFF. Überraschenderweise sind verschiedene Kooperationen sogar erst durch eine gewisse Pandemie entstanden. Im Jahr 2022 – in dem auch der berühmte Film *Soylent Green* spielt – gehen wir noch einen Schritt weiter: Das FIFF lädt das Museum anlässlich seiner Sektion zum postapokalyptischen Film ein, sein ästhetisches Universum mit uns zu teilen. Zu entdecken sind andere Welten, die trotz ihrer Fremdheit ein Porträt unserer modernen *Conditio humana* zeichnen.

E One benefit of the pandemic is the close and easy relationship that FIFF has forged over the last two years with the Maison d'Ailleurs ('house of elsewhere') in Yverdon. In 2022 – *Soylent Green* year – FIFF has invited the museum to bring its sci-fi aesthetic to Fribourg. This exhibition, which ties in perfectly with FIFF's post-apocalyptic theme, exposes us to other worlds which, for all their strangeness, reflect the contemporary human condition.

LIEU | ORT | PLACE

FRIBOURG CENTRE
Avenue de la Gare 12
CH-1700 Fribourg

DATES | DATUM

18.03 – 26.03.2022

INFOS

Entrée libre | Eintritt frei | Free admission

ACTION

Avec un billet d'entrée du FIFF, allez gratuitement voir l'exposition *Transformations !* à la Maison d'Ailleurs, Yverdon-les-Bains du 1er au 31 mars 2022.

Mit einer Eintrittskarte des FIFF können Sie die Ausstellung *Transformations!* im Maison d'Ailleurs, Yverdon-les-Bains vom 1. bis 31. März kostenlos besuchen.

© COLL. MAISON D'AILLEURS

EXTRAS EXPOSITION / AUSSTELLUNG / EXHIBITION

LET'S TALK ABOUT MOUNTAINS

UNE APPROCHE FILMIQUE DE LA CORÉE DU NORD
EINE FILMISCHE ANNÄHERUNG AN NORDKOREA
A FILMIC APPROACH TO NORTH KOREA

F Une équipe de tournage du Musée Alpin Suisse a parcouru la région montagneuse de la péninsule coréenne entre 2018 et 2019. Elle raconte aujourd'hui au travers de petites séquences un quotidien rarement évoqué dans les médias. Les montagnes servent de fil rouge à ces images et interviews réalisées dans des décors aussi variés qu'une école, un atelier d'artiste, une station de ski ou des sentiers de randonnée. Cette approche originale vise à promouvoir le dialogue culturel et montre qu'au-delà de ses côtés inquiétants de ce pays, la beauté et des qualités communes nous relient. Le public peut ainsi en apprendre plus sur la Corée du Nord, mais aussi sur lui-même.

D Ein Filmteam des Alpinen Museums der Schweiz bereiste 2018/19 die gebirgige koreanische Halbinsel: Filmische Mikrogeschichten erzählen von einem Alltag, wie er kaum in den Medien vorkommt. Als Leitmotiv für die Filmbilder und Interviews an Schauplätzen wie einer Schule, einem Kunstatelier, einem Skiresort oder einer Wanderregion wählten die Ausstellungsmacher die Berge. Die ungewohnte Perspektive will den kulturellen Dialog fördern. Sie zeigt, dass es neben all den verstörenden Seiten auch Schönes und Gemeinsames gibt. Dabei erfährt das Publikum viel über Nordkorea – und über sich selbst.

E In 2018/19, a film team from the Swiss Alpine Museum toured the mountainous Korean peninsula. The micro-stories captured on film tell of an everyday existence that you won't see on the TV news. The mountains are the leitmotif of the exhibition. Featuring images and interviews in settings like a school, an art studio, a ski resort and a region popular with hikers, it views North Korea through a new lens in the hope of fostering cultural dialogue. Despite the harsh reality, beauty and commonality survive. In the process, visitors learn a lot about North Korea, and themselves.

LIEU | ORT | PLACE

MUSÉE ALPIN SUISSE
ALPINES MUSEUM DER SCHWEIZ
SWISS ALPINE MUSEUM
Helvetiaplatz 4, 3005 Bern

INFOS

MA-DI | DI-SO | TUE-SUN
10:00-17:00

alpinesmuseum.ch

ACTION

Jusqu'au 3 avril avec un billet d'entrée du FIFF, vous avez droit à une entrée offerte à l'exposition *Let's Talk About Mountains.*

Bis am 3. April Mit einer Eintrittskarte des FIFF können Sie die Ausstellung *Let's Talk About Mountains* kostenlos besuchen.

eikonBIBLIO

Une sélection des livres photographiques de l'année
Eine Auswahl der Fotobände des Jahres
Selection of photo books of the year

F eikonBiblio est une immersion dans le livre photo, un projet réalisé par la cellule Work de eikon (école professionnelle en arts appliqués de Fribourg). Pendant le FIFF, nous proposons au public une sélection de livres récents. Cette exposition est la mise en avant des récits par l'image et offre un dialogue avec la narration cinématographique. Il est ainsi proposé aux spectatrices et spectateurs une parenthèse entre deux séances.

D eikonBiblio ist ein Projekt über Fotobände, das im Rahmen der Praktika von eikonWork (Bildungsweg der Berufsfachschule für Gestaltung Freiburg) entstanden ist. Während des FIFF zeigen wir eine Auswahl an kürzlich erschienenen Büchern. Die Ausstellung stellt das Erzählen in Bildern in den Vordergrund und tritt dadurch in einen Dialog mit dem filmischen Erzählen. Sie bietet den Zuschauerinnen und Zuschauern ein spannendes Intermezzo zwischen zwei Filmvorführungen.

E eikonBiblio is a project by students at the Fribourg Vocational School of Applied Arts (eikon) that takes a deep dive into the world of photo books. FIFF will host an exhibition of some of the students' recent works. The photo books are far from a collection of static images. Rather each offers a visual narrative that is more akin to conventional cinematic storytelling. For the FIFF audience, a visit to the exhibition is an engaging and entertaining way to spend the break between films.

LIEU | ORT | PLACE

LE POINT COMMUN
THÉÂTRE EQUILIBRE
Place Jean Tinguely 1, 1700 Fribourg

DATES | DATUM

15.03 – 27.03.2022

INFOS

LU-ME | MO-MI | MON-WED
8:00-20:00

JE-SA | DO-SA | THUR-SAT
8:00-23:00

Entrée libre | Eintritt frei | Free admission

NOUS ET LES AUTRES – DES PRÉJUGÉS AU RACISME WIR UND DIE ANDERN – VOM VORURTEIL ZUM RASSISMUS US AND THE OTHERS - FROM PREJUDICE TO RACISM

MUSEE D'ART ET D'HISTOIRE FRIBOURG

ÉTAT DE FRIBOURG
STAAT FREIBURG

Bureau de l'intégration des migrant-e-s et de la prévention du racisme IMR
Fachstelle für die Integration der Migrantinnen und für Rassismusprävention IMR

F Dans le cadre de la Semaine contre le racisme 2022, le MAHF accueille l'exposition « Nous et les Autres - des préjugés au racisme » du 18 mars au 8 mai 2022, organisée par l'IMR, en collaboration avec ses partenaires. À cette occasion, le FIFF propose de visionner gratuitement le film canadien *Beans*, suivi d'une visite guidée offerte de l'exposition - en français le 20 mars (13:30-15:00). Sur inscription via **integration@fr.ch** jusqu'au 16 mars.

D Im Rahmen der Woche gegen Rassismus 2022 zeigt das MAHF vom 18. März bis 8. Mai die Ausstellung «Wir und die Andern – vom Vorurteil zum Rassismus». Diese entstand in Zusammenarbeit mit der IMR und ihren Partnerorganisationen. Dazu bietet das FIFF die Möglichkeit, kostenlos an der Vorführung des kanadischen Films *Beans* und anschliessend an einer Führung durch die Ausstellung teilzunehmen. Am 26. März (16:15-17:45) findet die Führung auf Deutsch statt. Anmelden können Sie sich unter **integration@fr.ch** bis am 23. März.

E As part of the Week against racism 2022, the MAHF welcomes the exhibition "Us and the Others - from prejudice to racism" from 18th March to 8th May, organized by the IMR and its partners. On this occasion, both FIFF & IMR have worked together to offer, free of charge, a viewing of the Canadian film *Beans* coupled with a guided tour of the exhibition. The tours will be led in French on 20th March (13:30-15:00) and in German on 26th March (16:15-17:45). Sign up through **integration@fr.ch** until 16th March and 23rd March.

LIEU | ORT | PLACE

MUSÉE D'ART ET D'HISTOIRE DE FRIBOURG
Route de Morat 12
CH-1700 Fribourg

EXPO

MUSEOSCOPE - NOUS ET LES AUTRES. DES PRÉJUGÉS AU RACISME
18.03 – 08.05.2022

PROJECTION + VISITE GUIDÉE
FILMVORFÜHRUNG + FÜHRUNG

FRANÇAIS
20.03.2022 – 13:30-15:00

DEUTSCH
26.03.2022 – 16:15-17:45

–

INSCRIPTION | ANMELDUNG
integration@fr.ch

CUTSCENE

CUTSCENE

F Niché dans la salle 8 de l'ARENA Cinema, le programme Cutscene vous propose de découvrir les créations originales de jeux vidéo suisses. Durant toute la durée du Festival, il vous propose de passer de spectateur·ice à acteur·ice, manette en main. Seul·e ou à plusieurs, vous pourrez jouer à des jeux sur grand écran et rencontrer les créateur·rices numériques qui les ont façonnés.

La sélection de cette édition porte sur les œuvres helvétiques qui se distinguent par leurs propositions esthétiques et ludiques singulières, dépeignant tantôt la fin du monde, tantôt une Suisse imaginaire.

D Im Saal 8 des ARENA Cinema werden im Rahmen des Programms Cutscene originelle Videospiele angeboten. Während des gesamten Festivals können Sie als Zuschauer*innen mit dem Joystick in der Hand zu Akteurinnen und Akteuren des Geschehens werden. Zusammen oder alleine können Sie die Games auf der Grossleinwand spielen und dabei die Spielentwickler*innen persönlich kennenlernen.

Bei der Auswahl der diesjährigen Ausgabe stehen Schweizer Werke im Zentrum, die sich durch ihre einzigartige Ästhetik und Spielbarkeit auszeichnen und mal das Ende der Welt, mal eine imaginäre Schweiz zum Thema haben.

E Cutscene is a showcase of original video games developed right here in Switzerland. The programme will be based in auditorium 8 of the ARENA Cinema and will run for the duration of the Festival. Members of the public will have the opportunity to play and watch video games on the big screen, and meet their creators in person.

The games featured in the programme are superb examples of Swiss digital design, boasting impressive graphics and innovative gameplay that take users on an immersive journey through an apocalyptic landscape or a re-imagined Switzerland.

UN DERNIER FILM

F Jouez au jeu spécialement créé pour le FIFF par une équipe de créateurs fribourgeois (uniquement pour ordinateur).
D Spielen Sie das Game, das von Freiburgern speziell für das FIFF entwickelt wurde (nur für Computer).
E Play the game specially created for the FIFF by a team of Fribourg artists (for computer only).

fiff.ch/cutscene

PROGRAMME **ARENA 8**

SA | SA | SAT 19.03

LIVE PLAY & TALK

- ☐ 14:00-14:45 Helvetii
- ☐ 15:00-15:45 Far: Changing Tides
- ☐ 16:00-16:45 Terraformers
- ☐ 17:00-17:45 Ninza

Entrée libre, dans la limite des places disponibles. Réservation obligatoire sur fiff.ch/cutscene

Eintritt frei, limitierte Platzzahl. Reservation obligatorisch unter fiff.ch/cutscene

Admission is free, but places are limited. Reservation mandatory on the website fiff.ch/cutscene

FENÊTRES 85 **NOUVEAU MONDE**

- ☐ 18:00-22:00 Tournoi Smash Bros Ultimate (Frismash)
- ☐ 22:00-03:00 Turbo Stallone + Goblin Vision

PROGRAMME **ARENA 8**

DI | SO | SUN 20.03

- ☐ 12:00-23:00 L'entracte noetic – Esport et le post-apo dans les jeux vidéo
- ☐ 12:00-15:45 Let's play - Show match + compétition
- ☐ 16:00-17:30 Table ronde
- ☐ 17:30-23:30 Let's play - Show match + compétition

LU | MO | MON 21.03

- ☐ 14:00-20:00 Play #swissgames – Far:Changing Tides

MA | DI | TUE 22.03

- ☐ 14:00-20:00 Play #swissgames – Helvetii

ME | MI | WED 23.03

- ☐ 14:00-20:00 Play #swissgames – Terraformers

VE | FR | FRI 25.03

- ☐ 14:00-20:00 Play #swissgames – Mundaun

SA | SA | SAT 26.03

- ☐ 14:00-20:00 Play #swissgames – Ninza

Cutscene

FIFF-APP

PROGRAMME, BILLETS ET VOTE SUR VOTRE SMARTPHONE

PROGRAMM, TICKETS UND VOTING AUF IHREM SMARTPHONE

PROGRAMME, TICKETS AND VOTE ON YOUR SMARTPHONE

cantina del mulino
weine vins

Grande sélection de vins bio, biodynamiques et naturels, exprimant leurs terroirs et l'engagement des vigneron.ne.s.

fribourg / bern
www.cantinadelmulino.ch

La cuisine italienne – soignée avec passion.

Ristorante Bindella
Rue de Lausanne 38/40
1700 Fribourg
026 322 49 05
bindella.ch

MERCI DANKE THANKS

F Le FIFF doit l'essentiel de son existence et son atmosphère unique aux personnes bénévoles qui épaulent l'équipe durant le Festival. Un immense et chaleureux merci à elles.

D Das FIFF bedankt sich herzlich bei allen Helfer*innen, die das Team während des Festivals unterstützen. Sie machen sein Bestehen möglich und tragen zur einzigartigen Atmosphäre bei.

E FIFF owes its very existence and unique atmosphere to all the volunteers who have been a constant support to the team during the festival. We extend our warmest thanks to all.

Organisation

Direction artistique
Künstlerische Leitung
Thierry Jobin

Direction opérationnelle
Operative Leitung
Philippe Clivaz

Administration | Verwaltung
Fabienne Niederberger

Programmation
Marc Maeder, Gaëlle Genet, David Meszes

Médiation culturelle | Kulturvermittlung
Fabienne Menétrey, Camille Huygen, Pedro Gaspar, Linus Kessler

Partenariat | Partnerschaft
Philippe Clivaz, Elisabeth Herrmann

Communication | Kommunikation
Elisabeth Herrmann, Jérémie Fonjallaz, Aurélie Ayer

Presse
Simone Jenni, Carole Schneuwly, Daniel Wittmer

Catalogue | Katalog
Hélène Wichser, Chantal Ziegler

Coordination events et bénévoles
Koordination Events und Staff
Véronique Marchesi-Bossens, Julie Carron, Wilfried Boundel Betti

Hospitalité | Gästeempfang
Séléna Bühler, Ashleigh Bell

Ticketing
Jacques Brouwer, Jérémie Fonjallaz, David Meszes, Net Oxygen

Planète Cinéma
Fabienne Menétrey, Camille Huygen

FIFForum
Fabienne Menétrey, Pedro Gaspar, Linus Kessler

Coordination du Jury | Jurykoordination
Anne-Laure Gisler

Technique | Technik
Michael Pfenninger, Marie Geiser, Lionel Bize, Clément Borel, Issam Chouadhi, Samet Sulejmanoski, Nicolas Wilhem, Manuel Boschung, Pawel Chojecki, Carole Monbaron, Lionel Pugin, Jocelyn Raphanel, Damian Rognon

Graphisme | Graphik
by the way studio

Website
Bluesystem

IT
4 Next, Audio Media Assist sàrl

Photographes
Fotografinnen, Fotografen
Thomas Delley, Valentine Folly, Régine Gapany, Marion Savoy

Vidéo | Video
Aurélie Ayer, Jean Perritaz

Sous-titres | Untertitel
DDL, Manlio Lapi

Trailer
eikon (Vocational School of Applied Arts, Fribourg), Fanny Abreumorel, Farshad Ghane, Min Deng Saavedra, Lou Toscanelli (réalisation | Regie), Laure Perret (musique | Musik)

Partenaires cinema | Kino-Partner
ARENA CINEMAS, cinemotion

Curation des sections
Kuratorium der Sektionen

Commission artistique :
Compétition Longs métrages
Auswahlkommission: Langfilme
Thierry Jobin (TJ), Jean-Philippe Bernard, Gaëlle Genet, Marc Maeder, Fabienne Menétrey, Mi-yun Park, Wendy Pillonel

Commission artistique :
Compétiton Courts métrages
Auswahlkommission: Kurzfilme
Jean-Philippe Bernard (JPB), Simone Jenni (SJ), Francesca Scalisi (FS)

Cinéma de genre (I) | Genrekino (I)
Jean-Philippe Bernard

Cinéma de genre (II) | Genrekino (II)
Le public | Das Publikum

Découvertes en famille
Grosses Kino für Familien
Fabienne Menétrey (FM), Camille Huygen (CH)

Décryptage
30 humoristes suisses
30 Schweizer Komiker*innen

Diaspora
Gjon's Tears

Hommage à
Thierry Jobin

Nouveau territoire | Neues Territorium
Jorge Cohen

Sur la carte de...
Pierre Richard

Passeport suisse
Thierry Jobin, Fabienne Menétrey

Séances de minuit
Mitternachtsvorführungen
Thierry Jobin, Marc Maeder

Planète Cinéma
Fabienne Menétrey

Impressum

Coordination | Koordination
Hélène Wichser, Chantal Ziegler

Traductions | Übersetzungen
Transit TXT, Fribourg

Relecture | Korrekturlesen
Gary Fliszar, Hélène Wichser, Chantal Ziegler

Conception et réalisation graphique
Graphikkonzept und -umsetzung
by the way studio

Impression | Druck
media f

Association | Verein

Président | Präsident
Mathieu Fleury

Vice-présidente | Vizepräsidentin
Marine Jordan

Comité | Vorstand
Sven Dietrich (2021), Christine Eggs, Marine Jordan, Erwin Jutzet (2021), Paul-Albert Nobs, Beki Probst, Thierry Savary, Dominique Willemin, Geraldine Zeuner

Fondatrice et fondateur
Gründerin und Gründer
Magda Bossy, Yvan Stern

Thank you

F Merci aux collaboratrices et collaborateurs qui rejoignent l'équipe à l'approche du Festival pour leur précieuse aide.

D Danke für die wertvolle Unterstützung der Mitarbeitenden, die kurz vor dem Festival zum Team stossen.

E To everyone joining the FIFF team as the Festival approaches, thanks for your invaluable help.

SOUVENIRS | MERCHANDISING

FIFF.CH/FR/SHOP
FIFF.CH/DE/SHOP
FIFF.CH/EN/SHOP

F ACHETEZ DES SOUVENIRS DU FIFF

Un bout de FIFF à la maison : à partir du 02.03.2022, des produits dérivés du FIFF, collectors et nouveautés, sont disponibles sur notre boutique en ligne fiff.ch/fr/shop et en vente aux caisses.

D SOUVENIRS VOM FIFF

Ein Stück FIFF für Zuhause: Ab dem 02.03.2022 sind diverse FIFF-Artikel, Sammlerstücke und Neuheiten, in unserem Online- Shop fiff.ch/de/shop und an den Kassen erhältlich.

E GET YOUR FIFF – MERCHANDISE NOW

A piece of FIFF at home: As from 02.03.2022, official FIFF merchandise, collectors' items and novelties, are available from our online shop fiff.ch/en/shop and at the Festival ticket offices.

Mille mercis !

Grâce à votre soutien, nous pouvons organiser le « meilleur festival du monde » selon Geraldine Chaplin.

Tausend Dank!

Dank Ihrer Unterstützung ist es möglich, das laut Geraldine Chaplin «beste Festival der Welt» zu organisieren.

Thank you very much!

Thanks to your support we are able to organise what Geraldine Chaplin has called the "Best festival in the world".

Partenaires institutionnel·les
Institutionelle Partner*innen | Institutional partners

Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Direktion für Entwicklung und Zusammenarbeit DEZA
Direction du développement et de la coopération DDC

Bundesamt für Kultur BAK
Office fédéral de la culture OFC

ETAT DE FRIBOURG
STAAT FREIBURG

AGGLO FRIBOURG · FREIBURG

Ville de Fribourg

Fondations | Stiftungen | Foundations

LOTERIE ROMANDE

MIGROS Pour-cent culturel

FONDATION CASINO BARRIÈRE MONTREUX

Partenaire principale | Hauptpartnerin | Main partner

BCF FKB

Partenaires média principales | Hauptmedienpartner*innen | Main media partners

RTS Radio Télévision Suisse

SRG SSR

LA LIBERTÉ

Partenaires associé·es | Assoziierte Partner*innen | Associated Partner

ECAB KGV

tpf

Partenaires solidaires | Sonderpartner*innen | Special partners

BYTHEWAY.STUDIO

CAFÉ CULTUREL DE L'ANCIENNE GARE FRIBOURG

CLINIQUE GÉNÉRALE Sec-Jour

comundo Des coopérant·e·s pour un monde plus juste

CRAPULE CLUB

frimobil

DDLUX

eikon

fnac

forme+confort

FRIBOURG CENTRE

Lacilla SA

groupe e

imersis

LAPART

The Frentenaires AIMENT LA BONNE BIÈRE

TM Café

TALK Wine

Union fribourgeoise du Tourisme

Partenaires | Partner*innen | Partners

4Next GLOBAL SOLUTIONS

FASTENOPFER ACTION DE CARÊME SACRIFICIO QUARESIMALE

MINT communication globale

ARENA CINEMAS

cantina del mulino weine vins

cinefile

cinemotion

BROT FÜR ALLE PAIN POUR LE PROCHAIN PANE PER TUTTI

duplirex VOTRE CENTRE BUREAUTIQUE

CHANGER

Fribourg-Solidaire Solidarisches Freiburg

COLLAUD & CRIBLET PUB PROD & PRINT

SOLUTION

RESEAU/NETZWERK CINEMA CH

Ticketack

trigon-film

VILLARS PUR CHOCOLAT SUISSE

Partenaires média | Medienpartner*innen | Media partners

BKA BERNER KULTURAGENDA

CINEMAN

Fr-app

Freiburger Nachrichten

AVANT-PREMIÈRE

RADIO BERN1 Musig wo's bringt

radio Fr. FRIBOURG | FREIBURG

WOZ

wrs SWISS RADIO IN ENGLISH

Partenaires
Partner*innen
partners

Partenaires culturel·les
Kulturelle Partner*innen
Cultural partners

Alpines Museum der Schweiz
Association Ancienne Gare
Association K
Belluard Bollwerk
blueFACTORY
Cinémathèque suisse
Cutscene Festival
Espace culturel Le Nouveau Monde
Fri Art
Fribourg Films.
Fri-Son
HEAD - Genève
Maison d'Ailleurs
Maison Noctua
OVNI
Schweizer Jugendfilmtage
#ciné

Autres soutiens | Andere Unterstützer*innen | Others

Ambassade de la Corée du Sud
Ambassade de France
Apleona Real Estate SA
Bindella Terra Vite Vita SA
e-media
Filmbulletin
Fribourg Tourisme
Hertig Fleurs
HKB Hochschule der Künste Bern
Hôtel Alpha
Kino Rex Bern
Kunstmuseum Thun
Le Sauvage
passive attack
SVFJ - ASJC – ASGC
Swiss Films
Unifrance
#ciné

Fournisseurs
Dienstleister*innen
Suppliers

abp project S.à.r.l
Association C'est un signe
Audio media Assist S.à.r.l
CFF immobilier
Le Cric
Eventival
Festival Scope
La Semeuse S.A.
media f
Safari Prod
Schweizerische Treuhandgesellschaft STG
Transit TXT
VAM – Verein für aktive Arbeitsmarktmassnahmen

Soutien à la communication
Unterstützung bei der Kommunikation
Communication support

Cinémas
Kinos
Cinemas

Arena Cinémas, Fribourg
Arena Cinémas, Lancy
Arena Cinémas, Zürich
Blue Cinema, Basel, Bern, Biel, Luzern, St. Gallen, Winterthur, Zürich
Chinoworb, Worb
Ciné 2520, La Neuveville
Cinechexbres, Chexbres
Cinélucarne, Le Noirmont
Cinéma Les Apollo, Payerne
Cinéma BIO, Carouge
Cinéma City Club, Pully
Cinéma La Grange, Delémont
Cinéma Palace, Bévilard
Cinéma Rex, Aubonne
Cinéma Rex, Fribourg
Cinéma Le Prado, Bulle
Cinémont, Delémont
Cinepel SA, Neuchâtel
CinéRoyal, Sainte-Croix
Cinevital AG, Biel
Grain d'Sel, Bex
Kino im Schlosshof, Oberhofen
KINO in der Reitschule, Bern
Kino Laupen, Laupen
Kino Meiringen, Meiringen
Kino Oberwallis, Visp
Kino REX, Bern
Kinosolothurn, Solothurn
Kosmos, Zürich
Kult.kino AG, Basel
Kulturverein Cinématte, Bern
Le Cinéma Feuerwehrmagazin N°1, Murten
Lichtspiel / Kinemathek, Bern
Odeon Brugg Kulturhaus, Brugg
Pathé Cinéma, Lausanne
Pathé Cinéma, Bern
Sirius, Châtel-St-Denis
Stattkino, Luzern
Zinéma, Lausanne

Festivals

Animatou Festival International du Film d'Animation, Genève
Be Movie, Canton de Berne
Bildrausch Filmfest Basel
Black Movie, Genève
Fantoche Festival International du Film d'Animation, Baden
Festival Cinéma Jeune Public, Lausanne
Festival du Sud, Neuchâtel
FILMAR en América Latina, Genève
FFFH | Festival du Film Français d'Helvétie, Bienne
FFV | Festival du Film Vert, Fribourg
GIFF | Geneva International Film Festival, Genève
Internationale Kurzfilmtage Winterthur
Locarno Film Festival
LUFF | Lausanne Underground Film & Music Festival
NFF | Norient Film Festival, Bern
NIFFF | Neuchâtel International Fantastic Film Festival
Rencontres 7e Art, Lausanne
Schweizer Jugendfilmtage, Zürich
Solothurner Filmtage, Solothurn
VIFFF | Vevey International Funny Film Festival
Visions du Réel, Nyon
ZFF | Zürich Film Festival, Zürich

REMERCIEMENTS | DANK | ACKNOWLEDGMENTS FIFF

Communautés
Gemeinschaften
Communities

AMAF, Fribourg
Bureau de l'intégration des migrant·es et de la prévention du racisme (IMR), Fribourg
Espaces Femmes, Fribourg
Kosovar Embassy, Bern
La Red, Fribourg
Service de la Cohésion sociale, Fribourg
Saif Schair Rahman Hassaini, Fribourg
Yllka Pllna, Fribourg
Vjosa Mushkolaj, Kosovo

Associations de quartier et communes
Quartiervereine und Gemeinden
Neighbourhood associations and municipalities

Association des commerçants et artisans du Bourg (CAB)
Association des commerçants, artisans et industriels de Pérolles ACAIP
Association des intérêts du quartier de Beaumont - Vignettaz - Monséjour (AIQBVM)
Association des intérêts du quartier du Bourg
Association des intérêts du quartier de l'Auge (AIA)
Association des quartiers Jura Torry Miséricorde
Association du quartier d'Alt (AQA)
Association Habiter Pérolles
Association Vivre au Schoenberg
Commune d'Autigny
Commune d'Avry
Commune de Belfaux
Commune du Bois-d'Amont
Commune de Chénens
Commune de Corminboeuf
Commune de Cottens (FR)
Gemeinde Düdingen
Commune de Ferpicloz
Commune de Fribourg
Office du Tourisme Fribourg
Commune du Gibloux
Commune de Givisiez
Commune de Granges-Paccot
Commune de Grolley
Commune de Hauterive (FR)
Commune La Brillaz
Commune Le Mouret
Commune de Marly
Commune de Matran
Commune de Neyruz
Commune de Pierrafortscha
Commune de Romont
Gemeinde Tafers
Commune de Villars-sur-Glâne

Cafés & restaurants
Cafés & Restaurants

Auberge aux 4 Vents, Granges-Paccot
Auberge du Tilleul, Matran
Boulangerie & Tea-Room Saudan, Fribourg
Brasserie du Commerce, Fribourg
Brasserie La Croix-Blanche, Posieux
Brasserie le Boulevard 39, Fribourg
Café culturel de l'Ancienne Gare, Fribourg
Café des Arcades, Fribourg
Café du funiculaire, Fribourg
Café du Marché, Fribourg
Café du Midi, Fribourg
Café du Paon, Fribourg
Café-Théâtre de la Marionnette, Fribourg
Canadian Grill, Estavayer-le-Lac
Chez Ginette Bistro Viet, Fribourg
Confiserie Tea-Room Le Domino, Fribourg
Confiserie Tea-Room Rex, Fribourg
D'Ischhalla, Düdingen
FriBowling, Fribourg
Gasthof zum Ochsen, Düdingen
Hôtel des Alpes, Fribourg
Hôtel Le Sauvage, Fribourg
Jo Bar de quartier, Fribourg
La Taperia, Fribourg
L'Aigle Noir, Fribourg
Landgasthof Garmiswil, Düdingen
Le Centre, Fribourg
Le Gothard, Fribourg
Le Pérolles, Fribourg
Le Souffleur, Villars-sur-Glâne
Le Tunnel, Fribourg
Le Voisin, Fribourg
Les Menteurs, Fribourg
Restaurant zum Ochsen, Düdingen
Restaurant Alphabet, Fribourg
Restaurant Zum brennenden Herz, Rechthalten
Restaurant Au Château, Estavayer-le-Lac
Restaurant de la Clef, Fribourg
Restaurant Le Raisin d'Or, Fribourg

Commerces
Geschäfte
Retailers

AcoustiCentre, Fribourg
Atout Vrac, Fribourg
Berdoz Optic, Fribourg Centre
Bijouterie XG, Fribourg
Bottega Ethica, Fribourg
Boutique Prune, Fribourg
Boutique Terre des Hommes, Fribourg
Boutique Zig-Zag, Fribourg
Café Grand-Rue, Fribourg
Cocooning Coiffure et Visagisme, Fribourg
Copy Quick, Fribourg
Dédé et Charlotte, Fribourg
Dosenbach, Fribourg Centre
EMER Coiffure, Fribourg Centre
Emmaüs, Fribourg
Epicerie Cap sur le Vrac, Fribourg
Ewatra Publicité, Fribourg
Favre Optique, Fribourg
FNAC, Fribourg Centre
Fromagerie Sciboz, Fribourg
Jardins sur Pérolles, Fribourg
L'Estaminet, Fribourg
Läderach, Fribourg Centre
L'artisan fleuriste, Fribourg
Les Marchands Merciers, Fribourg
Librairie de cap et de mots, Fribourg
Librairie La Bulle, Fribourg
Librairie L'art d'aimer, Fribourg
Librairie Payot, Fribourg
Librairie St-Augustin, Fribourg
Librophoros Pérolles, Fribourg
Bibliothèque interculturelle LivrEchange, Fribourg
Lüthy Kanisiusbuchhandlung, Fribourg
Magasins du monde, Fribourg
Maison Carat, Fribourg Centre
Meyer Papeterie, Fribourg
OKAIDI, Fribourg Centre
Perennial SA, Fribourg
Pharmacieplus du Bourg, Fribourg
Prosana Bio, Fribourg

Le FIFF remercie les personnes suivantes pour leur soutien, aide et précieux conseils
Das FIFF dankt folgenden Personen für ihre Unterstützung, ihre Hilfe und ihren wertvollen Rat
The FIFF thanks the following persons for their support, help and valuable advice

Brigitte Affolter
Alberto Alvarez Aguilera
Aboozar Amini
Luana Andina
Gerhard Andrey
Matthias Angoulvant
Laëtitia Arnaout
Marc Atallah
Mohammad Atebbai
Julien James Auzan
Alberto Barbera
Xavier Barras
Stacey Bascon
Rana Bassil
Jean-Christophe Baubiat
Chicca Bergonzi
Nicolas Blanc
Pauline Bloch
Yves Blösche
Marc Boivin
Cécile Boschung
Michel Boujut
Corinne Bracher
Peter Bradshaw
Christophe Bruncher
Emilie Bujès
Corinne Bussien
Irène Cadavid
John Canciani
Carlo Chatrian
Joël Chételat
Van Choi
Jorge Cohen
Oliver Collaud
Edoardo Colombo
Pierce Conran
Matthieu Corpataux
Alina Corradi
Diane Cotting
Charles-Antoine Courcoux
Qui Cung
Laurent Danielou
Matthieu Darras
Abel Davoine
Emma de Bouchony
Claudia Dennig-Vasquez
Patrick Dentan
Fernanda Descamps
Alain Deschenaux
Jean-Marc Detrey
Alfio di Guardo
Sylvain Diserens
@dixsept00
Nadia Dresti
Flavien Droux
Gérald Duchaussoy
Clint Eastwood
Anaïs Emery
Jonathan Ernst
Raphaël Fachadas
Christian Favre
Jean-Michel Favre
Gary Fliszar
Valentine Folly
Dora Fonte
Thierry Frémaux
Kantarama Gahigiri
Josette Garcia
Célia Gasser
Stéphane Genilloud
Christian Georges
Brunelle Gerber
René Gerber
Cristiana Giaccardi
Alfonso Giberna
Beat Glur
Berni Goldblat
José Gomez
Serge Gomez
Pierre-Alain Gschwend
Alida Gulfi
Aurélie Gunter
Felix Hächler
Marta Hernando
Kevin Heurlin
Dawood Hilmandi
Hans Hodel
Rahel Hofkunst
Chloé Hofmann
Timy Hürlimann
Skender Idrizi
Benjamin Illos
JC Jaton
Stéphane Jaton
Delphine Jeanneret
Marine Jordan
Samuel Jordan
Claire Jung
Christian Jungen
Isa Karimi
Jiseong Kim
Joy Kim
Yunjeong Kim
Faustine Kohler
Ivana Kvesic
Simon Lambelet
Maria Lanfranchi
Manlio Lapi
Ferdinand Lapuz
Katharina Leinhard
Thierry Lenouvel
Jeanne Loriotti
Mademoiselle Karine
Dorian Magagnin
Anne Maillard
Frédéric Maire
Sahra Mani
Alice Masozera
Pierre-Alain Meier
Florence Michel
Martial Mingam
Maria Mollica
Pierre Monnard
Katja Morand
Stéphane Moret
Elias Moussa
Marco Müller
Nathalie Oestreicher
Mark Olexa
Jin Park
Xavier Pattaroni
Tim Perone
Laure Perret
Sébastien Pilote
Salvatore Pizza
Anick Poirier
Gaëtan Portmann
Tomás Prásek
Guillaume Prin
Beki Probst
Cécile Progin
Raphaëlle Quinet
Grégoire Raboud
Victor Ramalho
Yann Raymond
Donat Riedo
Marion Rime
Pierre Rissient
Siham Rochat
Léa Romanens
Inès Roquillas
Corinne Rossi
Emilien Rossier
Juliana Rudaz
Constantin Ruffieux
Sandra Sabino
Jan Sahli
Marc Salafa
Thierry Savary
George Schmalz
Salih Schmid Kilic
Moritz Schneider
Zélie Schneider
Denise Schneuwly
Mohsine Seriani
Fabrice Seydoux
YoungKyung Sohn
Jean-Guillaume Sonnier
Alessandra Speziale
Edi Stöckli
Patrick Suhner
Patrick Tavoli
Christophe Tinguely
Kristina Trapp
Marie-Christine Ukelo M'bolo-Merga
Loïc Valceschini
Mirian Vanda
Yvan von Arx
Leslie Vuchot
Laurence Wagner
Sven Wälti
Denise Wey
Chloé Wilhem
Jane Yao
Estelle Zermatten
Lauriane Zosso

Rendez-vous pour le 37e FIFF du 17 au 26 mars 2023

—

Wir sehen uns am 37. FIFF vom 17. bis 26. März 2023

—

See you at the 37th FIFF from 17th to 26th march 2023

XXXVI